



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 719

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 719**

**1970**

**I. Nos. 10324-10336**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 26 February 1970 to 4 March 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10324. United States of America and Brazil:</b>	
Investment Guaranty Agreement (with related notes). Signed at Washington on 6 February 1965 . . . . .	3
<b>No. 10325. United States of America and France:</b>	
Convention with respect to taxes on income and property (with exchange of notes). Signed at Paris on 28 July 1967 . . . . .	31
<b>No. 10326. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Santo Domingo on 10 May 1968 . . . . .	87
<b>No. 10327. United States of America and Ceylon:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Colombo on 21 June 1968 . . . . .	95
<b>No. 10328. United States of America and Italy:</b>	
Memorandum of Understanding for scientific and technical co-operation in the field of water resources. Signed at Rome on 24 June 1968 . . .	107
<b>No. 10329. United States of America and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Monaco, 29 March 1968, and Paris, 16 October 1968 . . . . .	115

***Traité́s et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 719**

**1970**

**I. Nos 10324-10336**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité́s et accords internationaux  
enregistrés du 26 février 1970 au 4 mars 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10324. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Accord relatif à la garantie des investissements (avec notes connexes). Signé à Washington le 6 février 1965 . . . . .	3
<b>N° 10325. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Convention en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec échange de notes). Signée à Paris le 28 juillet 1967 . . . . .	31
<b>N° 10326. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 10 mai 1968 . . . . .	87
<b>N° 10327. États-Unis d'Amérique et Ceylan:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Colombo le 21 juin 1968 . . . . .	95
<b>N° 10328. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique et scientifique dans le domaine des ressources en eau. Signé à Rome le 24 juin 1968 . . . . .	107
<b>N° 10329. États-Unis d'Amérique et Monaco:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Monaco, 29 mars 1968, et Paris, 16 octobre 1968 . . . . .	115

**No. 10330. United States of America and Indonesia:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision by the United States Government to the Republic of Indonesia of basic pilot training aircraft. Djakarta, 9 and 17 April 1969 . . . . . 121

**No. 10331. United States of America and Japan:**

Agreement concerning the Trust Territory of the Pacific Islands (with exchanges of notes). Signed at Tokyo on 18 April 1969 . . . . . 127

**No. 10332. United States of America and Malta:**

Exchange of notes constituting an agreement for the deployment of the USS *Yosemite* and the USS *Grand Canyon* to Malta. Valletta, 6 and 18 June 1969 . . . . . 151

**No. 10333. United States of America and Paraguay:**

Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Asuncion on 7 June 1969 . . . . . 161

**No. 10334. United States of America and Republic of China:**

Exchange of notes constituting an agreement for the extensions of the loans of the vessels USS *Benson*, USS *Hilary P. Jones*, and USS *Phunkett* to the Republic of China. Taipei, 11 and 18 June 1969 . . . . . 197

**No. 10335. United States of America and Poland:**

Agreement regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 12 June 1969 . . . . . 209

**No. 10336. United States of America and Argentina:**

Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 25 June 1969 . . . . . 229

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Accession by Mongolia . . . . . 274  
 Objection by Mongolia to the declaration of application to *Land Berlin* by the Federal Republic of Germany . . . . . 274

**N° 10330. États-Unis d'Amérique et Indonésie:**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la République d'Indonésie d'appareils d'entraînement de base pour le pilotage des avions. Djakarta, 9 et 17 avril 1969 . . . . . 121

**N° 10331. États-Unis d'Amérique et Japon:**

Accord concernant le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique (avec échanges de notes). Signé à Tokyo le 18 avril 1969 . . . . . 127

**N° 10332. États-Unis d'Amérique et Malte:**

Échange de notes constituant un accord concernant le stationnement à Malte des navires *Yosemite* et *Grand Canyon* de la marine des États-Unis. La Valette, 6 et 18 juin 1969 . . . . . 151

**N° 10333. États-Unis d'Amérique et Paraguay:**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Asunción le 7 juin 1969 . . . . . 161

**N° 10334. États-Unis d'Amérique et République de Chine:**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du prêt des navires *USS Benson*, *USS Hilary P. Jones* et *USS Plunkett* à la République de Chine. Taïpeh, 11 et 18 juin 1969 . . . . . 197

**N° 10335. États-Unis d'Amérique et Pologne:**

Accord concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 12 juin 1969 . . . . . 209

**N° 10336. États-Unis d'Amérique et Argentine.**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 25 juin 1969 . . . . . 229

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 novembre 1947:**

Adhésion de la Mongolie . . . . . 275  
 Objection de la Mongolie à la déclaration d'application au *Land de Berlin* formulée par la République fédérale d'Allemagne . . . . . 275

	<i>Page</i>
<b>No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 20 and 30 June 1969 . . . . .	276
<b>No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 11 and 24 July 1969 . . . . .	280
<b>No. 1879. Agreement between the Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Paris on 27 March 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Paris, 28 and 29 May 1969 . . . . .	284
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London on 10 June 1948:</b>	
Denunciation by the Republic of Korea . . . . .	291
<b>No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953:</b>	
Amendment providing for the extension of the above-mentioned Agreement until 31 December 1969 . . . . .	292
<b>No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris on 11 December 1953:</b>	
Ratification by Malta . . . . .	293
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement designating the organization of United States personnel stationed in Japan, in accordance with article VII of the above-mentioned Agreement, as the Mutual Defense Assistance Office. Tokyo, 4 July 1969 . . . . .	294

- N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B à l'Accord susmentionné. Bruxelles, 20 et 30 juin 1969 . . . . . 276
- N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950:**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B à l'Accord susmentionné. Luxembourg, 11 et 24 juillet 1969 . . . . . 280
- N° 1879. Accord entre le Gouvernement provisoire de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Paris le 27 mars 1946:**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Paris, 28 e 29 mai 1969 . . . . . 284
- N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres le 10 juin 1948:**
- Dénonciation de la République de Corée . . . . . 291
- N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal Afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953:**
- Amendement prévoyant la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1969 . . . . . 292
- N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris le 11 décembre 1953:**
- Ratification de Malte . . . . . 293
- N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954:**
- Échange de notes constituant un accord pour la désignation de l'organisation du personnel des États-Unis en poste au Japon, conformément à l'article VII de l'Accord susmentionné, comme Office d'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 4 juillet 1969). . . . . 298

	<i>Page</i>
<b>No. 3476. Agreement between the United States of America and Japan for the loan of United States naval vessels to Japan. Signed at Tokyo on 14 May 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the further extension of the loan of certain naval vessels made under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 20 June 1969 . . . . .	300
<b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris on 2 September 1949:</b>	
Ratification by Malta of the Second Additional Protocol and the Fourth Additional Protocol . . . . .	310
<b>No. 4108. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to the loan of vessels or small craft to Spain. Madrid, 9 March 1957:</b>	
Amendment to provide for the extension of the loan of vessels made under the above-mentioned Agreement, as amended . . . . .	311
<b>No. 4546. Interim Convention between the United States of America, Canada, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics on conservation of North Pacific fur seals. Signed at Washington on 9 February 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to continue in force the above-mentioned Convention. Washington, 19 March, 1 April, 4 June and 3 September 1969 . . . . .	313
<b>No. 4898. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Iran concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 5 March 1957:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 18 March 1969 . . . . .	324
<b>No. 5049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to the loan of vessels to Spain. Madrid, 23 June 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan of certain vessels to Spain made under the above-mentioned Agreement. Washington, 14 July 1969, and Madrid, 4 August 1969 . . . . .	336
<b>No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris on 31 December 1957:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	341
Ratification by Austria . . . . .	343
Accession by Liechtenstein . . . . .	347



Pages

- N° 3476. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo le 14 mai 1954:**
- Échange de notes constituant un accord pour une nouvelle prorogation du prêt de certains navires de guerre effectué en vertu de l'Accord susmentionné. Tokyo, 20 juin 1969 . . . . . 307
- N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris le 2 septembre 1949:**
- Ratification par Malte du deuxième Protocole additionnel et du quatrième Protocole additionnel . . . . . 310
- N° 4108. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 9 mars 1957:**
- Amendement tendant à prolonger le prêt d'unités navales accordé en vertu de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié . . . . . 311
- N° 4546. Convention intérimaire entre les États-Unis d'Amérique, le Canada, le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la conservation des pêcheries à fourrure du Pacifique nord. Signée à Washington le 9 février 1957:**
- Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de la Convention susmentionnée. Washington, 19 mars, 1 avril, 4 juin et 3 septembre 1969 . . . . . 319
- N° 4898. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 5 mars 1957:**
- Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Signé à Washington le 18 mars 1969 . . . . . 325
- N° 5049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 23 juin 1959:**
- Échange de notes constituant un accord pour la prolongation du prêt à l'Espagne de certains navires accordé en vertu de l'Accord susmentionné. Washington, 14 juillet 1969, et Madrid, 4 août 1969 . . . . . 339
- N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris le 13 décembre 1957:**
- Ratification des Pays-Bas . . . . . 341
- Ratification de l'Autriche . . . . . 343
- Adhésion du Liechtenstein . . . . . 347

	<i>Page</i>
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Acceptance by Poland . . . . .	350
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	352
<b>No. 6594. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 22 June 1962:</b>	
Termination . . . . .	353
<b>No. 6873. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines for financing certain educational exchange programs. Signed at Manila on 23 March 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, regarding the establishment of an educational foundation and providing for the financing of certain educational exchange programs. Manila, 11 December 1968, 31 January and 19 March 1969	354
<b>No. 7660. European Convention on Establishment. Signed at Paris on 13 December 1955:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	360
Ratifications by the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	361
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:</b>	
Succession by Mauritius . . . . .	364
Ratification by Lebanon . . . . .	364

Pages

- N° 5715.** Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:
- N° 5995.** Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:
- Acceptation de la Pologne . . . . . 351
- N° 5742.** Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956:
- Ratification de la Suisse . . . . . 352
- N° 6594.** Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 22 juin 1962:
- Abrogation . . . . . 353
- N° 6873.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Manille le 23 mars 1963:
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné relatif à la création d'une fondation pour les échanges éducatifs et prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Manille, 11 décembre 1968, 31 janvier et 19 mars 1969 . . . . . 354
- N° 7660.** Convention européenne d'établissement. Signée à Paris le 13 décembre 1955:
- Ratification du Luxembourg . . . . . 361
- Ratifications des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 363
- N° 8843.** Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967:
- Succession de Maurice . . . . . 364
- Ratification du Liban . . . . . 364

	<i>Page</i>
<b>No. 8904. Third International Tin Agreement. Open for signature at London from 1 June to 31 December 1965:</b>	
Accession by Poland . . . . .	365
<b>No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	366
<b>No. 9281. European Code of Social Security and Protocol to the European Code of Social Security. Opened for signature at Strasbourg on 16 April 1964:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	367
<b>No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:</b>	
Ratifications by Guyana and Hungary . . . . .	368
Accessions by Thailand and Swaziland . . . . .	368
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 429. Convention between the United States of America and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of income and other taxes. Signed at Paris on 25 July 1939:</b>	
Termination . . . . .	371

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 8904. Troisième Accord international sur l'étain. Ouvert à la signature, à Londres, du 1<sup>er</sup> juin au 31 décembre 1965:</b>	
Adhésion de la Pologne . . . . .	365
<b>N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967:</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	366
<b>N° 9281. Code européen de sécurité sociale et Protocole au Code européen de sécurité sociale. Ouverts à la signature à Strasbourg le 16 avril 1964:</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	367
<b>N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968:</b>	
Ratifications de la Guyane et de la Hongrie . . . . .	368
Adhésions de la Thaïlande et du Swaziland . . . . .	368
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 429. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur les revenus et autres taxes. Signée à Paris le 25 juillet 1939:</b>	
Abrogation . . . . .	371

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sanf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 26 February 1970 to 4 March 1970*

*Nos. 10324 to 10336*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 26 février 1970 au 4 mars 1970*

*Nos 10324 à 10336*





No. 10324

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Investment Guaranty Agreement (with related notes). Signed  
at Washington on 6 February 1965**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à la garantie des investissements (avec notes  
connexes). Signé à Washington le 6 février 1965**

*Textes authentiques: anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL

---

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil,

Recalling the fourth fundamental objective of the Alliance for Progress as stated in the Charter of Punta del Este— <sup>2</sup>

“ To accelerate the process of rational industrialization so as to increase the productivity of the economy as a whole, taking full advantage of the talents and energies of both the private and public sectors, utilizing the natural resources of the country and providing productive and remunerative employment for unemployed or part-time workers ”,

Recalling that the National Development Programs called for by the said Charter include—

“ Promotion through appropriate measures... of conditions that will encourage the flow of foreign investments and help to increase the capital resources of participating countries in need of capital ”,

Considering that both Governments believe that the attainment of these objectives would be facilitated through establishing among the members of the Alliance a uniform system of investment guaranties,

Desiring to encourage private participation in the development of economic resources and productive capacity through investment guaranties issued by the country of the investor, and to enhance the possibilities of multilateral arrangements on this subject,

Agree as follows:

*Article I*

When nationals of one Signatory Government propose to make investments, guaranteed pursuant to this Agreement, in a project or activity within the territorial jurisdiction of the other Signatory Government, the

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1965, the date of receipt of the note by which the Government of the United States of Brazil communicated to the Government of the United States of America that the Agreement had been approved in conformity with Brazil's constitutional procedures, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United States of America: Department of State Bulletin, Sept. 11, 1961, p. 463.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO SÔBRE GARANTIA DE INVESTIMENTOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Tendo presente o quarto objetivo fundamental da Aliança para o Progresso, enunciado na Carta de Punta del Este:

« Acelerar o processo de unia industrialização racional para aumentar a produtividade global da economia, utilizando plenamente a capacidade e os serviços tanto do setor privado como do público, aproveitando os recursos naturais da área, proporcionando ocupação produtiva e bem remunerada aos trabalhadores total ou parcialmente desenpregados »,

Tendo em mente que os Progranias de Desenvolvimento Nacional, recomendados na referida Carta, incluem:

« Promover condições que estimulem o fluxo de inversões estrangeiras que contribuam para o aumento dos recursos de capital dos países participantes, que o requeiram, através de medidas adequadas ... »,

Considerando que ambos os Governos julgam que a consecução dêstes objetivos seria facilitada através do estabelecimento, entre os países membros da Aliança, de um sistema uniforme de garantias de investimentos,

Desejando encorajar a participação privada no desenvolvimento de recursos econômicos e capacidade produtiva, através de garantias de investimentos concedidas pelo país do investidor, e ensejar condições para o estabelecimento de mecanismos multilaterais sôbre a matéria,

Concordam no seguinte:

### *Artigo I*

Quando os nacionais de um Govêrno Signatário se propuserem a efetuar investimentos, cobertos por garantia em conformidade com o presente Acôrdo, num projeto ou atividade dentro da jurisdição territorial do outro

two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the project or activity and its contribution to economic and social development.

### *Article II*

The provisions of this Agreement shall be applicable only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved for guaranty purposes by the Government in whose territory the project or activity will take place (hereafter referred to as "the Government of the Recipient Country"). The Government issuing guaranties pursuant to this Agreement (hereafter referred to as "the Guaranteeing Government") shall keep the Government of the Recipient Country currently informed on the types of investment guaranties it is prepared to issue, on the criteria it employs in determining whether to issue guaranties, as well as on the types and amounts of guaranties issued for projects or activities approved by the Government of the Recipient Country.

### *Article III*

1. If the Guaranteeing Government makes payment in its national currency to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Government of the Recipient Country shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith

2. To the extent that the laws of the Recipient Country partially or wholly prevent the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Government of the Recipient Country shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Recipient Country.

### *Article IV*

1. Amounts in the lawful currency of the Recipient Country and credits thereof acquired by the Guaranteeing Governments, as subrogee in accordance with the provisions of the preceding Article, shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment like those of the subrogating investor, and such amounts and credits shall be

Governo signatário, os dois Governos, a pedido de qualquer um deles, consultar-se-ão com relação ao projeto da atividade e sua contribuição ao desenvolvimento econômico e social.

### *Artigo II*

As disposições do presente Acôrdo sòmente serão aplicáveis a investimentos, cobertos por garantia, em projetos ou atividades aprovados para fins de garantia pelo Governo em cujo território o projeto ou atividade se realizar (doravante denominado « o Governo do País Recipiente »). O Governo que emite garantias em conformidade com o presente Acôrdo (doravante denominado « o Governo Garantidor ») manterá o Governo do País Recipiente constantemente informado quanto aos tipos de garantias de investimento que se dispõe a conceder, quanto aos critérios utilizados para decidir sòbre a concessão de garantias, bem como quanto aos tipos e montantes de garantias concedidas relativamente a projetos ou atividades aprovados pelo Governo do País Recipiente.

### *Artigo III*

1. Se o Governo Garantidor efetuar um pagamento em sua moeda nacional a determinado investidor, em decorrência de uma garantia concedida em conformidade com o presente Acôrdo, o Governo do País Recipiente, observada a restrição do parágrafo seguinte, reconhecerá a sub-rogação, operada em favor do Governo Garantidor, em dinheiro, créditos, haveres ou investimentos, por conta dos quais tenha sido efetuado aquêle pagamento, bem como em qualquer direito, título, reivindicação, privilégio ou direito a ação, existente ou que possa surgir, aos mesmos referentes.

2. Na medida em que as leis dos País Recipiente impedirem, no todo ou em parte, a aquisição pelo Governo Garantidor de bens imóveis situados no território do País Recipiente, permitirá o Governo do País Recipiente que o investidor e o Governo Garantidor tomem as medidas legais apropriadas para que tais bens sejam transferidos a uma entidade capaz de adquiri-los, segundo as leis do País Recipiente.

### *Artigo IV*

1. Às importâncias em moeda legal do País Recipiente e aos créditos na mesma expressos, adquiridos pelo Governo Garantidor, em sua qualidade de sub-rogado nos têrmos do Artigo anterior, será dispensado tratamento nem menos nem mais favorável do que o concedido aos fundos dos nacionais do Governo Garantidor, oriundos de investimentos semelhantes àqueles do investidor sub-rogante, ficando essas importâncias e créditos à

freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the Recipient Country.

2. Whenever economic circumstances indicate the advisability of holding the surplus over expenditures referred to in the preceding paragraph of such currency and credits in a mutually agreed financial institution, the two Governments will consult concerning appropriate actions to be taken.

#### *Article V*

Nothing in this Agreement shall grant to the Guaranteeing Government other rights than those available to the subrogating investor with respect to any petition or claim or right to which the Guaranteeing Government may be subrogated.

#### *Article VI*

1. Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between them. If such a difference cannot be resolved within a period of six months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to arbitration in accordance with paragraph 4 of this Article.

2. Any claim against either Government concerning an investment guaranteed in accordance with this Agreement which may constitute a matter involving public international law, shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of six months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it constitutes a matter involving public international law, shall be submitted to arbitration in accordance with paragraph 4 of this Article.

3. There shall be excluded from the negotiations and the arbitral procedures herein contemplated matters which remains exclusively within the internal jurisdiction of a sovereign state. It is accordingly understood that claims arising out of the expropriation of property of private foreign investors do not present questions of public international law unless and until the judicial process of the Recipient Country has been exhausted, and there exists a denial of justice, as those terms are defined in public international law. The monetary amount of any claim submitted for negotiation or arbitration in accordance with the provisions of this Agreement shall not exceed the amount of compensation paid under guaranties issued in accordance with this Agreement with respect to the investment involved in the claim.

livre disposição do Governo Garantidor, para atender às suas despesas no País Recipiente.

2. Quando circunstâncias econômicas aconselharem a manutenção do excedente de tais importâncias e créditos sôbre as despesas referidas no parágrafo anterior numa instituição financeira mutuamente acordada, os dois Governos consultar-se-ão sôbre as medidas apropriadas a serem adotadas.

#### *Artigo V*

Nada no presente Acôrdo outorgará ao Governo Garantidor quaisquer outros direitos além daqueles que caberiam ao investidor subrogante com respeito a qualquer petição, reivindicação ou direito em que o Governo Garantidor possa ser sub-rogado.

#### *Artigo VI*

1. Divergências entre os dois Governos relativas à interpretação das disposições dêste Acôrdo serão resolvidas, na medida do possível, por meio de negociações entre os mesmos. Se determinada divergência não puder ser resolvida dentro de um período de seis meses subsequente à solicitação de tais negociações, a mesma poderá ser submetida, a pedido de qualquer um dos Governos, a arbitramento de acôrdo com o parágrafo 4 dêste Artigo.

2. Qualquer reivindicação concernente a um investimento garantido de conformidade com o presente Acôrdo, contra qualquer dos Governos, que possa constituir matéria de Direito Internacional Público, será, a pedido do Governo que formule a reivindicação, submetida a negociações. Se, ao fim seis meses subsequêntes ao pedido de negociações, os dois Governos não resolverem a reivindicação por acôrdo mútuo, a mesma, inclusive se a questão constitui ou não matéria de Direito Internacional Público, será submetida a arbitramento de acôrdo com o parágrafo 4 dêste Artigo.

3. Serão excluídas das negociações e do procedimento arbitral aqui contemplados, os assuntos que permaneçam exclusivamente dentro da jurisdição interna de um Estado Soberano. Em conseqüência, fica entendido que reivindicações decorrentes de desapropriação de bens de investidores privados estrangeiros não apresentam questões de Direito Internacional Público a não ser e até que o processo judicial do País Recipiente tenha sido exaurido e se configure uma denegação de justiça, na forma em que tais têrmos são definidos no Direito Internacional Público. O valor em dinheiro de qualquer reivindicação submetida para negociação ou arbitramento nos têrmos dêste Acôrdo, não deverá exceder à importância da compensação paga por força de garantias concedidas, em conformidade com êste Acôrdo, com relação ao investimento objeto da reivindicação.

4. Matters arising under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be submitted at the request of either Government to an arbitral tribunal which shall be guided by the principles of public international law recognized in Articles 1 and 2 of the General Inter-American Arbitration Treaty signed in Washington on January 5, 1929<sup>1</sup>. Only the respective governments may request the arbitral procedure and participate in it. The selection of arbiters and the method of their proceeding shall be in accordance with Articles 3, 4, 5 and 6 of the General Treaty of 1929; the finality of and technique for interpreting awards of the arbitral tribunal shall be in accordance with Article 7 of the General Treaty of 1929.

#### *Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the note by which the Government of the United States of Brazil communicates to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in conformity with Brazil's constitutional procedures.

#### *Article VIII*

When either of the Signatories to the present Agreement considers that multilateral arrangements in which both Governments may come to participate provide a framework for the operation of a program of investment guaranties similar to that herein contained, it may seek the concurrence of the other Government for the termination of the present Agreement. Such termination will become effective on the date of the receipt of the note expressing that concurrence, unless otherwise agreed.

#### *Article IX*

Unless terminated in accordance with Article VIII, this Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXX, p. 135.



4. Questões surgidas nos termos dos parágrafos 1, 2 e 3 dêste Artigo serão submetidas, a pedido de qualquer dos Governos, a um tribunal arbitral que se pautará pelos princípios do Direito Internacional Público, reconhecidos nos Artigos 1 e 2 do Tratado Geral Interamericano de Arbitramento, assinado em Washington, em 5 de janeiro de 1929. Sòmente os respectivos Governos podem requerer o processo arbitral e do mesmo participar. A escolha de árbitros e o método de seu procedimento obedecerão ao disposto nos Artigos 3, 4, 5 e 6 Tratado Geral de Arbitramento de 1929. O caráter final das decisões do Tribunal Arbitral e o método para a sua interpretação deverão obedecer às disposições do Artigo 7 daquele Tratado.

#### *Artigo VII*

O presente Acôrdo entrara em vigor na data do recebimento da nota pela qual o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil comunicar ao Govêrno dos Estados Unidos da América que o mesmo foi aprovado, segundo as disposições constitucionais do Brasil.

#### *Artigo VIII*

Se qualquer dos Governos Signatários considerar que um ajuste multilateral, em que possam vir a participar ambos os Governos, dispõe sôbre um mecanismo para operação de um programa de garantia de investimento semelhante ao previsto no presente Acôrdo, poderá solicitar a concordância do outro Govêrno para pôr têrmo ao presente Acôrdo. Nexte caso, a vigência deste Acôrdo cessará na data do recebimento da nota que expresse aquela concordância, a menos que se concorde em outro procedimento.

#### *Artigo IX*

A não ser que sua vigência cesse nos têrmos di Artigo VIII, o presente Acôrdo continuará em vigor até seis meses a partir da data do recebimento da nota pela qual um Govêrno informe o outro de sua intenção de não mais participar do mesmo. Neste caso, as disposições do presente Acôrdo, com respeito a garantias concedidas durante sua vigência, permanecerão em vigor pelo período de duração dessas garantias, o que, em nenhuma hipótese, deverá ultrapassar, em 20 anos, a denúncia do Acôrdo.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários infra-assinados firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram seus respectivos selos.

DONE in duplicate at Washington, in the English and Portuguese languages, both texts equally authentic, this 6th day of February, 1965.

For the Government of the United States of America:  
David E. BELL

For the Government of the United States of Brazil:  
Juracy MAGALHÃES

FEITO na cidade de Washington, em dois exemplares nas línguas inglesa e portuguesa, ambos igualmente autênticos, aos seis dias do mês de fevereiro de 1965.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América:  
David E. BELL

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil:  
Juracy MAGALHÃES

## RELATED NOTES

## I

Rio de Janeiro, February 8, 1965

No. 554

Excellency:

I have the honor to refer to the Investment Guaranty Agreement between our two Governments signed in Washington February 6, 1965, and to confirm the following understandings reached as a result of consultations in accordance with Article IV, Paragraph 2 of the Agreement:

(A) As used in the said Article IV, Paragraph 2, surplus shall be deemed to be that amount in excess of twice the total cruzeiro expenditures in Brazil of agencies of the Government of the United States during the preceding three-month period.

(B) Such surplus amounts shall be deposited for the account of the Government of the United States of America in the Banco do Brasil S.A. or such other official financial institution as may be mutually agreed.

(C) Such deposits may be withdrawn by the Government of the United States of America within three days after a request for withdrawal.

(D) The Government of the United States of America will request such withdrawals only (I) to meet its expenditures in Brazil, or (II) to present such cruzeiros for transfer into dollars in accordance with the first sentence of Article IV, Paragraph 1 of the Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Brazil.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador Vasco T. Leitão da Cunha  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 8 de fevereiro de 1965

DPF/DAI/DAS/34/550.31(22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência nº 554, datada de 8 de fevereiro de 1965, do teor seguinte:

No. 10324

« Excelência :

Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo de Garantia de Investimentos concluído entre nossos dois Governos e assinado em Washington a 6 de fevereiro de 1965, a fim de confirmar os seguintes entendimentos, resultantes das consultas efetuadas de conformidade com o Artigo IV, parágrafo 2 do Acôrdo:

(A) Tal como empregado no referido parágrafo 2 do Artigo IV, será considerado saldo aquela quantia que exceder o dôbro do total dos gastos em cruzeiros no Brasil das agências do Govêrno dos Estados Unidos da América durante o período de três meses precedente.

(B) Tais saldos serão depositados à conta do Govêrno dos Estados Unidos da América no Banco do Brasil ou outra instituição financeira oficial que possa vir ser mütuamente acordada.

(C) Tais depósitos podem ser sacados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América dentro em três dias após solicitação de retirada.

(D) O Govêrno dos Estados Unidos da América solicitará tais retiradas apenas: (1) a fim de cobrir seus gastos no Brasil, ou (2) a fim de apresentar tais quantias em cruzeiros para sua conversão em dólares, de acôrdo com a primeira frase do parágrafo 1 do Artigo IV do Acôrdo.

Muito agradeceria receber a confirmação de Vossa Excelência de que o acima exposto representa igualmente o entendimento do Govêrno do Brasil.

Queira aceitar, Excelência, os reiterados protestos de minha mais alta consideração.

(Lincoln Gordon)  
Embaixador dos Estados Unidos da América »

2. Em resposta, apraz-me informar Vossa Excelência de que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda com os têrmos indicados, e considera que a presente nota e a de Vossa Excelência, acima transcrita, constituem ajuste entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data em que passar a vigorar o Acôrdo de Garantia de Investimentos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DE CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPF/DAI/DAS/34/550.3I(22)

February 8, 1965

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 554, dated February 8, 1965, reading as follows:

[See note I]

2. In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of Brazil is in agreement with the terms indicated, and considers that this note and that of Your Excellency, transcribed above, constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date on which the Investment Guaranty Agreement becomes effective.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States  
of America

III

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPF/DAI/DAS/219/550.3I(22)

Em 2 de setembro de 1965

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Congresso Nacional aprovou o Acórdo sobre Garantia de Investimentos, firmado entre nossos dois Governos em 6 de fevereiro de 1965, pelo Decreto Legislativo nº 69, de 15 de julho de 1965, publicado no *Diário Oficial* de 19 do mesmo mês, nos seguintes termos:

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Decreto Legislativo nº 69, de 1965.

Aprova o Acôrdo de Garantia de Investimentos entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América, assinado em Washington em 6 de fevereiro de 1965.

*Art. 1º* — Fica aprovado o Acôrdo de Garantia de Investimentos entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América, assinado em Washington, em 6 de fevereiro de 1965.

*Art. 2º* — Ressalva-se que por denegação de justiça, nos têrmos do art. VI, § 3º, se entende: a inexistência de tribunais regulares, ou de vias normais de acesso á justiça; a recusa de julgar, de parte da autoridade competente; o retardamento injustificável da decisão judicial, com violação da lei processual interna.

*Art. 3º* — Este Decreto Legislativo entra em vigor na data de sua publicação.

*Art. 4º* — Revogam-se as disposições em contrário.

2. Por conseguinte, foram satisfeitas as formalidades constitucionais no Brasil, nos têrmos do art. VII do referido Acôrdo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alto consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

DPF/DAI/DAS/219/550.31(22)

September 2, 1965

Mr. Ambassador,

I have the honor to inform Your Excellency that the National Congress approved the Investment Guaranty Agreement signed by our two Governments on February 6, 1965, by Legislative Decree No. 69, of July 15, 1965, published in the *Diário Oficial* of July 19, 1965, in the following terms:

Legislative Decree No. 69, of 1965.

Approving the Investment Guaranty Agreement between the United States of Brazil and the United States of America, signed in Washington on February 6, 1965.

*Article 1.* The Investment Guaranty Agreement between the United States of Brazil and the United States of America, signed in Washington on February 6, 1965, is hereby approved.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 2.* Reservation is made that “denial of justice,” as used in Article VI para (3), is understood to mean: the nonexistence of regular courts or of normal means of access to justice; refusal to judge on the part of the competent authority; unjustifiable delay in judicial decision in violation of domestic procedural law.

*Article 3.* This legislative decree enters into force on the date of its publication.

*Article 4.* All provisions contrary to this decree are hereby revoked.

2. Accordingly, the constitutional formalities of Brazil, in the terms of Article VII of the cited Agreement, have been satisfied.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States  
of America

#### IV

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPF/DAI/DAS/234/550.31(22)

Em 16 de setembro de 1965

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro registrou com satisfação a conclusão de processo legislativo que conduziu à aprovação do Acôrdo de Garantia de Investimentos entre os Estados Unidos da América e os Estados Unidos do Brazil de 6 de fevereiro de 1965, cuja ratificação tive a oportunidade de comunicar pela nota n° DPF/DAI/DAS/219/550.31 (22), de 2 de setembro do corrente ano.

2. A propósito, informo Vossa Excelência de que a Câmara dos Deputados aprovou o referido Acôrdo com uma ressalva ao Art. 6° , parágrafo 3° , nos seguintes têrmos:

Decreto Legislativo n° 69, de 1965.

*Art. 2°* — Ressalva-se que por denegação de justiça, nos têrmos do Art. 6° , § 3° , se entende: a inexistência de tribunais regulares, ou de vias normais de acesso à justiça; a recusa de julgar, de parte da autoridade competente; o retardamento injustificável da decisão judicial, com violação da lei processual interna.



3. O Senado aprovou a ressalva da Câmara com a seguinte emenda abaixo assinalada:

... Ressalva-se que, *para fins de arbitramento*, por denegação de justiça entende-se, nos termos do Art. 6º, § 3º: a inexistência de tribunais regulares, ou de vias normais de acesso à justiça; a recusa de julgar, de parte da autoridade competente; o retardamento injustificável da decisão judicial, com violação da lei processual interna.

4. A Câmara dos Deputados, ao apreciar o aditivo do Senado, rejeitou-o, tendo os pronunciamentos feitos em Plenário sobre aquele aditivo acentuado que o mesmo era ocioso e redundante, uma vez que a ressalva originária da Câmara se referia somente a arbitramento.

5. Nessas condições, o Governo brasileiro entende que a reserva se restringe ao processo de arbitramento previsto no Artigo 6º do Acôrdio, ficando tal processo sujeito às limitações na mesma contidas. A referida reserva não afeta o processo de negociações sobre que dispõe o Acôrdio.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DPF/DAI/DAS/234/550.31(22)

September 16, 1965

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government has noted with satisfaction the conclusion of the legislative process that led to approval of the Investment Guaranty Agreement between the United States of America and the United States of Brazil of February 6, 1965, the ratification of which I had the opportunity to communicate by Note No. DPF/DAI/DAS/219/550.31(22) of September 2 of this year.

2. In this connection I inform Your Excellency that the Chamber of Deputies approved the Agreement with a reservation to Article VI, para (3) in the following terms:

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Legislative Decree No. 69, of 1965

*Article 2.* Save that by denial of justice according to the terms of Article VI, para (3) is understood: the nonexistence of regular courts or normal means of access to justice; the refusal to render judgment on the part of competent authority; unjustifiable delay in rendering judicial decision in violation of internal procedural law.

3. The Senate approved the reservation of the Chamber with the following amendment underlined below:

... Save that, *for purposes of arbitration*, by denial of justice according to the terms of Article VI, para 3 is understood: “the nonexistence of regular courts or of normal means of access to justice; the refusal to render judgment on the part of competent authority; unjustifiable delay in rendering judicial decision in violation of internal procedural law.

4. The Chamber of Deputies, on examining the Senate amendment: rejected it, the statement made on the floor of the Chamber regarding the amendment having emphasized that the amendment was superfluous and redundant since the reservation originating in the Chamber referred only to arbitration.

5. In these circumstances, the Government of Brazil understands that the effects of the reservation are restricted to the process of arbitration provided for in Article VI of the Agreement, which will be subject to the limitations contained in the reservation. However, the reservation does not affect the process of negotiations provided for in the Agreement.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Lincoln Gordon  
Ambassador of the United States  
of America

V

No. 258

Rio de Janeiro, September 17, 1965

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Notes No. 219, dated September 2, 1965, and No. 234, dated September 16, 1965, and to inform Your Excellency that in accordance with Paragraph 5 of the second of the Notes referred to above, the Government of the United States accepts the reservation on the understanding that it is restricted to the

scope of the arbitration provisions of the Agreement, and does not affect the scope of the negotiations provided for in the Agreement. This acceptance is without prejudice to the position of the United States Government with respect to the interpretation of the term "denial of justice" as a principle of international law. As was pointed out by representatives of the United States Government in the course of the negotiations leading to the conclusion of the Agreement, the Government of the United States holds to the position that this term has a broader scope than the definition set forth in the reservation made by the Brazilian Congress.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Vasco T. Leitão da Cunha  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS DU BRÉSIL RELATIF À LA GARANTIE DES  
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Rappelant le quatrième objectif fondamental de l'Alliance pour le progrès tel qu'il est énoncé dans la Charte de Punta del Este, à savoir:

« Accélérer le processus d'une industrialisation rationnelle afin d'augmenter la productivité globale de l'économie, en utilisant pleinement la capacité et les services tant du secteur privé que du secteur public, en mettant à profit les ressources naturelles de la zone et en procurant une occupation productive et bien rémunérée aux travailleurs totalement ou partiellement au chômage »,

Rappelant que les programmes de développement national précomisés par ladite Charte consistent notamment à:

« Promouvoir les conditions qui stimulent l'afflux des investissements étrangers afin qu'ils contribuent à accroître les ressources en capital de ceux des pays participants qui en auront besoin, grâce à des mesures appropriées... »,

Considérant que les deux Gouvernements estiment que la poursuite de ces objectifs serait facilitée par l'établissement, entre les membres de l'Alliance, d'un système uniforme de garanties d'investissements,

Désireux d'encourager la participation du secteur privé au développement des ressources économiques et de la capacité de production grâce à des garanties d'investissements émises par le pays de l'investisseur, et d'accroître les possibilités d'accords multilatéraux sur ce sujet,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Si des ressortissants de l'un des Gouvernements signataires envisagent de faire des investissements, assortis de garanties émises conformément au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1965, date de réception de la note par laquelle le Gouvernement des États-Unis du Brésil a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Brésil, conformément à l'article VII.

présent Accord, dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale de l'autre gouvernement signataire, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur le projet ou l'activité en cause et sur la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social.

#### *Article II*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités approuvés aux fins de la garantie par le gouvernement sur le territoire duquel le projet ou l'activité sera entrepris (ci-après dénommé « le Gouvernement du pays récipiendaire »). Le gouvernement qui émet les garanties en application du présent Accord (ci-après dénommé « le Gouvernement garant ») tiendra le Gouvernement du pays récipiendaire au courant des types de garanties d'investissements qu'il est disposé à émettre, des critères qui lui servent à déterminer s'il doit émettre des garanties, ainsi que du type et du montant des garanties émises pour des projets ou activités agréés par le Gouvernement du pays récipiendaire.

#### *Article III*

1. Si le Gouvernement garant fait un paiement dans sa monnaie nationale à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le gouvernement du pays récipiendaire s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises ou de tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu audit paiement et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

2. Dans la mesure où la législation du pays récipiendaire interdit totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur tout bien situé sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement du pays récipiendaire autorisera l'investisseur ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du pays récipiendaire.

#### *Article IV*

1. Les montants en monnaie légale du pays récipiendaire, y compris les crédits acquis par le Gouvernement garant par subrogation, conformément aux dispositions de l'article précédent, recevront de la part du Gouvernement du pays récipiendaire un traitement qui ne sera pas plus ni moins favorable

que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant et provenant d'investissements semblables à ceux de l'investisseur subrogateur, et ces montants et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toute dépense faite dans le pays récipiendaire.

2. Lorsque la conjoncture économique indiquera qu'il est souhaitable de conserver en dépôt, dans un établissement financier mutuellement agréé, l'excédent desdits montants et crédits qui n'aura pas été utilisé pour les dépenses visées au paragraphe précédent, les deux Gouvernements se consulteront au sujet des mesures à prendre.

#### *Article V*

Aucune disposition du présent Accord ne confèrera au Gouvernement garant d'autres droits que ceux que pourrait invoquer l'investisseur subrogateur s'agissant de toute demande ou réclamation ou de tout droit dans lesquels le Gouvernement garant sera subrogé.

#### *Article VI*

1. Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre eux. Si, dans un délai de six mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage, conformément au paragraphe 4 du présent article.

2. Toute réclamation à l'encontre de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements ayant trait à un investissement garanti dans le cadre du présent Accord et qui peut constituer une question relevant du droit international public fera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de six mois à compter de la date de la demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle relève ou non du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les négociations et les procédures d'arbitrage envisagées dans le présent article ne s'appliqueront pas aux questions qui relèvent exclusivement de la juridiction interne d'un État souverain. Il est entendu, en conséquence, que les réclamations relatives à l'expropriation d'investisseurs privés étrangers ne constituent pas des questions relevant du droit international public, à moins que la procédure judiciaire du pays récipiendaire n'ait été épuisée et qu'il n'existe un déni de justice, selon la définition de cette expression en droit international public. La somme réclamée dans tout litige faisant

l'objet de négociations ou d'arbitrage conformément aux dispositions du présent Accord n'excédera pas le montant de l'indemnité payée au titre des garanties émises conformément au présent Accord en ce qui concerne l'investissement faisant l'objet de la réclamation.

4. Les litiges dont il est question aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui sera guidé par les principes du droit international public reconnus aux articles premier et 2 du Traité général d'arbitrage interaméricain signé à Washington, le 5 janvier 1929<sup>1</sup>. Seuls les gouvernements respectifs pourront requérir la procédure d'arbitrage et y participer. Le choix des arbitres et leur façon de procéder seront conformes aux articles 3, 4, 5, et 6 du Traité général de 1929; l'irrévocabilité de la sentence du tribunal d'arbitrage et les modalités de son interprétation seront conformes à l'article 7 du Traité général de 1929.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la note par laquelle le Gouvernement des États-Unis du Brésil fera savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Brésil.

#### *Article VIII*

Lorsque l'un ou l'autre des Gouvernements signataires du présent Accord estimera que les accords multilatéraux auxquels les deux Gouvernements pourront être amenés à participer peuvent servir de cadre au fonctionnement d'un programme de garanties d'investissements analogue à celui qui est exposé dans le présent Accord, il pourra solliciter l'assentiment de l'autre Gouvernement pour mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra effectivement fin à la date de réception de la note exprimant cet assentiment, à moins que les parties n'en décident autrement.

#### *Article IX*

A moins qu'il ne prenne fin conformément à l'article VIII, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informera l'autre de son intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXX, p. 135.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, le 6 février 1965, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:  
David E. BELL

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil:  
Juracy MAGALHÃES

## NOTES CONNEXES

### I

N° 554

Rio de Janeiro, 8 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Washington le 6 février 1965, afin de confirmer que les consultations qui ont eu lieu conformément au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord ont abouti à un accord sur les dispositions suivantes:

A) Au sens du paragraphe 2 de l'article IV, on entendra par « excédent » la somme qui excédera le double du montant total en cruzeiros des dépenses effectuées au Brésil par des organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au cours des trois mois précédents.

B) Ces sommes excédentaires seront déposées au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banco do Brasil S.A. ou dans tout autre établissement financier officiel agréé d'un commun accord.

C) Ces dépôts pourront être retirés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois jours qui suivront la demande de retrait.

D) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne fera de demande de retrait que: I) pour couvrir ses dépenses au Brésil, ou II) pour convertir en dollars lesdites sommes en cruzeiros, conformément à la première phrase du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord.



Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence M. l'Ambassadeur Vasco T. Leitão da Cunha  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

## II

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPF/DAI/DAS/34/550.31(22)

Le 8 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 554, datée du 8 février 1965, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil approuve les dispositions indiquées et considère que la présente note et celle de Votre Excellence, transcrite ci-dessus, constituent un accord qui prendra effet à la date à laquelle l'Accord sur la garantie des investissements entrera en vigueur.

Je saisis, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence M. Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

## III

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPF/DAI/DAS/219/550.31(22)

Le 2 septembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, par le décret législatif n° 69 du 15 juillet 1965, publié dans le *Diario Oficial* du 19 juillet 1965, le

Congrès national a approuvé l'Accord relatif à la garantie des investissements, signés par nos deux gouvernements le 6 février 1965, dans les termes suivants:

Décret législatif n° 69, de 1965.

Approbation de l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 6 février 1965.

*Article premier.* L'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 6 février 1965, est approuvé.

*Article 2.* Une réserve est faite au sujet de l'expression « déni de justice », par laquelle il faut entendre, au paragraphe 3 de l'article VI, l'absence de tribunaux réguliers ou de moyens normaux de saisir la justice; le refus de juger de la part de l'autorité compétente, un retard injustifiable dans la décision judiciaire, en violation des règles de procédure internes.

*Article 3.* Le présent décret législatif entre en vigueur à la date de sa publication.

*Article 4.* Toutes dispositions contraires au présent décret sont révoquées.

2. En conséquence, les formalités constitutionnelles du Brésil ont été remplies, conformément à l'article VII de l'Accord susmentionné.

Je saisis, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence M. Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

#### IV

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPS/DAI/DAS/234/550.31(22)

Le 16 septembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a pris note avec satisfaction de la conclusion de la procédure législative qui a abouti à l'approbation de l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil le 6 février 1965, dont j'ai eu l'occasion de vous annoncer la ratification par la note n° DPF/DAI/DAS/219/550.31(22) du 2 septembre de l'année en cours

2. A cet égard j'informe Votre Excellence que la Chambre des députés a approuvé l'Accord avec une réserve portant sur le paragraphe 3 de l'article VI dans les termes suivants:

Décret législatif n° 69, de 1965.

*Article 2.* Une réserve est faite au sujet de l'expression « déni de justice », par laquelle il faut entendre, au paragraphe 3 de l'article VI, l'absence de tribunaux réguliers ou de moyens normaux de saisir la justice; le refus de juger de la part de l'autorité compétente; un retard injustifiable dans la décision judiciaire, en violation des règles de procédure internes.

3. Le Sénat a approuvé la réserve de la Chambre en y apportant l'amendement souligné ci-dessous:

... Une réserve est faite au sujet de l'expression « déni de justice », par laquelle il faut entendre, au paragraphe 3 de l'article VI, *aux fins de l'arbitrage*, l'absence de tribunaux réguliers ou de moyens normaux de saisir la justice; le refus de juger de la part de l'autorité compétente; un retard injustifiable dans la décision judiciaire, en violation des règles de procédure internes.

4. La Chambre des députés, après avoir examiné l'amendement du Sénat, l'a rejeté, les déclarations faites au cours de la séance ayant fait ressortir que l'amendement était superflu et redondant, étant donné que la réserve initialement proposée par la Chambre ne portait que sur l'arbitrage.

5. Dans ces conditions, le Gouvernement brésilien considère que les effets de la réserve sont limités au processus d'arbitrage prévu à l'article VI de l'Accord, lequel processus sera sujet aux limitations contenues dans la réserve. Toutefois, la réserve n'affecte pas le processus de négociations prévu dans l'Accord.

Je saisis, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence M. Lincoln Gordon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

V

N° 258

Rio de Janeiro, 17 septembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'acuser réception des notes n°s 219 et 234 de Votre Excellence, datées respectivement des 2 et 16 septembre 1965, et d'informer Votre Excellence que, conformément au paragraphe 5 de la seconde des notes susmentionnées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la réserve, étant entendu qu'elle est limitée aux dispositions de l'Accord relatives à l'arbitrage, et qu'elle ne porte pas sur les négociations prévues dans l'Accord. Cette acceptation ne préjuge pas de la position du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'interprétation de

l'expression « déni de justice » en tant que principe du droit international. Comme le représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'a fait observer au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique maintient que cette expression a une acception plus large que la définition énoncée dans la réserve faite par le Congrès brésilien.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence M. Vasco T. Leitão da Cunha  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

No. 10325

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Convention with respect to taxes on income and property  
(with exchange of notes). Signed at Paris on 28 July  
1967**

*Authentic texts: English and French*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention en matière d'impôts sur le revenu et la fortune  
(avec échange de notes). Signée à Paris le 28 juillet  
1967**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

---

The President of the United States of America and the President of the French Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation of income and the prevention of fiscal evasion, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

The Honorable Charles E. Bohlen, Ambassador of the United States of America in Paris; and

The President of the French Republic:

M. Hervé Alphand, Ambassador of France, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article 1*

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are:
- (a) In the case of the United States, the Federal income tax, including surtax, imposed by the Internal Revenue Code and
- (b) In the case of France:
- (i) the income tax on the income of physical persons, the complementary tax, the corporation tax, including any withholding tax, prepayment (precompte) or advance payment with respect to the aforesaid taxes, and
- (ii) the tax on Stock Exchange transactions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1968, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 11 July 1968, in accordance with article 31 (1). The Convention was ratified by the United States of America subject to the following reservation: "The extension of this convention to the Overseas Territories of the French Republic, referred to in Article 29, and the adjustments in the provisions of this convention, referred to in Article 30 (3), shall become effective for the United States only in accordance with the procedure set forth in Article II, Section 2, of the Constitution of the United States."

## CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République française désirant conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir l'évasion fiscale ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'Honorable Charles E. Bohlen, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Paris ;

Le Président de la République française :

Monsieur Hervé Alphand, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

### Article 1

#### IMPÔTS VISÉS

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

- (a) Pour les États-Unis, l'impôt fédéral sur le revenu prévu par l'*Internal Revenue Code*, y compris la surtaxe.
- (b) Pour la France :
  - (i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire, l'impôt sur les sociétés, y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus, et
  - (ii) l'impôt sur les opérations de bourse.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 août 1968, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 11 juillet 1968, conformément à l'article 31, paragraphe 1. La Convention a été ratifiée par les États-Unis d'Amérique avec la réserve suivante : [Traduction — Translation] « L'extension de la présente Convention aux territoires d'outre-mer de la République française, mentionnée à l'article 29, ainsi que les adaptations pouvant être apportées aux dispositions de la présente Convention et dont il est fait état au paragraphe 3 de l'article 30, entreront en vigueur pour les États-Unis seulement, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'article II de la Constitution des États-Unis. »

(2) The Convention shall apply to any documentary taxes on sales or transfers of shares or certificates of stock or bonds which are subsequently imposed.

(3) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

(4) For the purpose of Article 24 (Nondiscrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind and to those imposed at the national, State, and local level.

### *Article 2*

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United States of America" means the United States of America and when used in the geographical sense means the States thereof and the District of Columbia. The term "France" when used a geographical sense means Metropolitan France and the Overseas departments (Guadeloupe, Guyane, Martinique, and Réunion).

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United States or France, as the context requires.

(c) The term "person" comprises an individual or a corporation, or any other body of individuals or persons.

(d) (i) The term "United States corporation" or "corporation of the United States" means a corporation, or any entity treated as a corporation for United States tax purposes, which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia; and

(ii) The term "French corporation" or "corporation of France" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate under French tax law, which is resident within France for French tax purposes.

(e) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and
- (ii) In the case of France, the Minister of Economy and Finance or his delegate.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires,



(2) La Convention vise également les taxes frappant les ventes ou les transferts, soit d'actions ou de certificats d'actions, soit d'obligations (*documentary taxes*) qui seraient établies ultérieurement.

(3) La Convention s'appliquera également aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

(4) En ce qui concerne l'article 24 (non-discrimination), cette Convention s'applique également aux impôts de toute nature, qu'ils soient perçus pour le compte de l'État ou des collectivités locales.

## Article 2

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) L'expression « États-Unis d'Amérique » désigne les États-Unis d'Amérique; lorsqu'elle est utilisée dans le sens géographique, cette expression vise les États membres et le district de Columbia. Le terme « France », lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique, désigne la France métropolitaine et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).

(b) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte les États-Unis ou la France.

(c) Le terme « personne » désigne une personne physique ou une société ou tout autre groupement de personnes physiques ou morales.

(d) (i) L'expression « société américaine » ou « société des États-Unis » désigne une société ou toute entité juridique considérée comme une société pour l'application de l'impôt américain, et qui a été créée ou organisée d'après la législation des États-Unis ou d'un État membre ou du district de Columbia;

(ii) L'expression « société française », ou « société de France » désigne toute personne morale ou toute entité juridique qui est considérée comme une personne morale au regard de la législation fiscale française et qui est résidente de France pour l'application de l'impôt français.

(e) L'expression « autorité compétente » désigne:

(i) Dans le cas des États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant;

(ii) Dans le cas de la France, le Ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant.

(2) Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par

have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### Article 3

#### FISCAL DOMICILE

(1) The term “resident of France” means:

- (a) A French corporation, and
- (b) Any person (other than a body corporate or any entity which under French law is treated as a body corporate) who is resident in France for purposes of its tax.

(2) The term “resident of the United States” means:

- (a) A United States corporation, and
- (b) Any person (other than a corporation or an entity treated under United States law as a corporation) who is resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxed as the income of a resident.

(3) An individual who is a resident in both Contracting States shall be deemed a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests). If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed a resident of that Contracting State in which he has an habitual abode. If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. For purposes of this Article, a permanent home is the place in which an individual dwells with his family. An individual who is deemed to be a resident of one Contracting State and not resident of the other Contracting State by reason of the provisions of this paragraph shall be deemed a resident only of the former State for all purposes of this Convention (including Article 22).

la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 3

#### DOMICILE FISCAL

(1) L'expression « résident de France » désigne :

(a) une société française, et

(b) toute personne (autre qu'une personne morale ou une entité juridique considérée comme personne morale au regard de la législation française) qui est considérée comme résidente de France pour son imposition.

(2) L'expression « résident des États-Unis » désigne :

(a) une société des États-Unis, et

(b) toute personne (autre qu'une société ou une entité juridique considérée comme une société au regard de la législation des États-Unis) qui est considérée comme résidente des États-Unis pour son imposition, mais dans le cas d'une personne qui est membre d'une société de personnes (partnership) ou qui agit à titre de représentant (fiduciary), seulement dans la mesure où le revenu détenu par une telle personne en cette qualité est imposé comme le revenu d'un résident.

(3) Une personne physique qui est résident de chacun des États contractants est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants ou ne dispose d'un tel foyer dans aucun de ces États, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux). Si l'État contractant dans lequel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle. Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord. Pour l'application de cet article, un foyer d'habitation permanent est le lieu où une personne physique demeure avec sa famille. Une personne physique qui est considérée comme résident d'un État contractant et comme n'étant pas résident de l'autre État contractant en vertu des dispositions de ce paragraphe sera considérée seulement comme résident du premier État pour l'application de toute la présente Convention, y compris l'article 22.

*Article 4*

## PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A seat of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A warehouse;
- (g) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;

(h) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following activities:

- (a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- (d) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- (e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person:

- (a) Has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the exercise of such

## Article 4

## ÉTABLISSEMENT STABLE

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale.

(2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction,
- (b) une succursale,
- (c) un bureau,
- (d) une usine,
- (e) un atelier,
- (f) un entrepôt,
- (g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- (h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable lorsqu'une installation fixe d'affaires sert uniquement à l'exercice de l'une ou de plusieurs des activités suivantes :

- (a) usage d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de marchandises appartenant au résident ;
- (b) dépôt de marchandises appartenant au résident pour le stockage, l'exposition ou la livraison ;
- (c) dépôt de marchandises appartenant au résident pour leur transformation par une autre personne ;
- (d) utilisation d'installations fixes d'affaires pour l'achat de marchandises ou la collecte d'informations pour le résident ;
- (e) utilisation d'installations fixes d'affaires pour la publicité, la fourniture de renseignements, des recherches scientifiques ou pour des activités analogues qui présentent pour le résident un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'un résident de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme un établissement stable dans le premier État si elle :

- (a) dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, à moins que

authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident, or

- (b) Maintains substantial equipment or machinery within the first-mentioned State for a period of twelve months or more.

(5) A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person, as defined in Article 8 of this Convention, with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person which engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State.

(7) An insurance company of one of the Contracting States shall be considered as having a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative other than one described in paragraph (5), such company receives premiums from or insures risks in the territory of that other Contracting State.

### Article 5

#### INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property and royalties in respect of the operations of mines, quarries, or other natural resources (not including interest on debts secured by mortgages or other encumbrances on such real property or royalty interests but including gains derived from the sale or exchange of such property or the right giving rise to such royalties) shall be taxable by the Contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form or real property.

(3) A resident of one of the Contracting States subject to tax in the other Contracting State on income from real property or on royalties referred to in this Article may elect for any taxable year to be subject to such other State's tax on such income as if such resident were engaged in business in the other Contracting State.

l'exercice de tels pouvoirs ne soit limité à l'achat de marchandises pour ce résident, ou

(b) maintient un outillage important dans le premier État pendant une période égale ou supérieure à douze mois.

(5) On ne considère pas qu'un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(6) Le fait qu'un résident d'un État contractant soit associé, dans les conditions définies à l'article 8 de la présente Convention, à un résident de l'autre État contractant ou à une personne qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) n'est pas pris en considération pour déterminer si le résident du premier État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant.

(7) Une compagnie d'assurances de l'un des États contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle reçoit des primes provenant de l'autre État contractant ou assure des risques sur le territoire de cet État, par l'intermédiaire d'un représentant autre que ceux visés au paragraphe 5.

#### Article 5

##### REVENUS IMMOBILIERS

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers et les redevances afférents à l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles (à l'exclusion des intérêts d'emprunts garantis par des hypothèques ou autres sûretés portant sur les biens immobiliers ou les redevances en cause, mais y compris les gains provenant de la cession ou de l'échange de ces biens ou des droits générateurs de ces redevances) sont imposables dans l'État contractant où sont situés les immeubles, mines, carrières, ou autres ressources naturelles.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usufruit, de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(3) Un résident d'un État contractant passible de l'impôt dans l'autre État contractant à raison de revenus immobiliers ou de redevances visés par le présent article peut, pour toute année d'imposition, choisir d'être assujéti à l'impôt dans cet autre État à raison desdits revenus comme s'il y exerçait une activité commerciale.

*Article 6***BUSINESS PROFITS**

(1) Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by such other State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of them as are attributable to the permanent establishment.

(2) Where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the resident of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

(5) The term "industrial or commercial profits of a resident" includes income derived from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, or mining activities, from the operation of ships or aircraft, from the furnishing of personal services, from the rental of tangible personal property, and from insurance activities and rents or royalties derived from motion picture films, films or tapes of radio or television broadcasting. It also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraphs (3) and (4) of Article 11), and capital gains but only if the right or property giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State. It does not include income received by an individual as compensation for personal services either as an employee or in an independent capacity.



*Article 6*

## BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices industriels ou commerciaux sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on attribue dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qui lui auraient été imputables s'il avait constitué une entité juridique indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant dans des conditions normales avec le résident dont il constitue un établissement stable.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui ont un lien raisonnable avec ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'ils soient exposés dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que des marchandises ont été achetées par cet établissement stable ou par le résident dont il constitue un établissement stable, pour le compte dudit résident.

(5) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident » désigne les revenus provenant d'une activité industrielle, commerciale, agricole ou minière, de la pêche, de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, de la fourniture de services personnels, de la location de biens mobiliers, d'activités d'assurances, ainsi que les redevances afférentes aux films cinématographiques et aux films ou bandes de radiodiffusion ou de télévision. Elle désigne également les revenus provenant de biens immobiliers et de ressources naturelles, les dividendes, les intérêts, les redevances (telles qu'elles sont définies aux paragraphes 3 et 4 de l'article 11), et les gains en capital, mais seulement dans la mesure où le droit ou le bien générateurs de ces revenus, de ces dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital a effectivement un lien avec l'établissement stable que le bénéficiaire, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant. Elle ne comprend pas les revenus perçus par une personne physique en rémunération de services rendus en tant qu'employé ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7*

## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Notwithstanding Article 6, income which a resident of one of the Contracting States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 8*

## RELATED PERSONS

(1) Where a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those arrangements or conditions, have accrued to the resident of the first Contracting State but, by reason of those arrangements or conditions, has not so accrued, may be included in the income of the resident of the first Contracting State for purposes of the present Convention and taxed accordingly.

(2) (a) A person other than a corporation is related to a corporation if such person participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the corporation.

(b) A corporation is related to another corporation if either participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the other, or if any person or persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of both corporations.

*Article 9*

## DIVIDENDS

(1) Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may also be taxed by the former Contracting State but the tax imposed on such dividends shall not exceed—

(a) 15 percent of the amount actually distributed; or

(b) When the recipient is a corporation, 5 percent of the amount actually distributed if—

*Article 7*

## NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Nonobstant les dispositions de l'article 6, les revenus qu'un résident d'un État contractant retire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État contractant ne sont imposables que dans ledit État.

*Article 8*

## PERSONNES ASSOCIÉES

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant et un résident de l'autre État contractant sont en relation et que ces personnes sont liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par le résident du premier État contractant, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent, pour l'application de la présente Convention, être inclus dans les revenus du résident du premier État contractant et être imposés en conséquence.

(2) (a) Une personne autre qu'une société est liée à une société si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de la société.

(b) Une société est liée à une autre société si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si une ou plusieurs personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux sociétés.

*Article 9*

## DIVIDENDES

(1) Les dividendes provenant de sources situées dans un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Les dividendes provenant de sources situées sur le territoire d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant peuvent également être imposés dans le premier État, mais l'impôt établi à raison de ces dividendes ne peut excéder:

(a) 15 pour cent du montant effectivement distribué; ou

(b) lorsque le bénéficiaire est une société, 5 pour cent du montant effectivement distribué, si:

- (i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least ten percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
- (ii) Not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporations, 50 percent or more of the outstanding shares of the voting stock of which was owned by the paying corporation at the time such dividends or interest were received).

(3) Paragraph (2) of this Article and, in the case of dividends derived by a resident of France, paragraph (1) of this Article, shall not apply if the recipient of the dividends has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) (a) Except as provided in subparagraph (b), dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State, and dividends paid by any other corporation shall be treated as income from sources outside that Contracting State.

(b) Dividends paid by a corporation other than a United States corporation shall be treated as dividends from sources within the United States if such corporation had a permanent establishment in the United States and more than 80 percent of its gross income was taxable to such permanent establishment for a three-year period ending with the close of its taxable year preceding the declaration of such dividends (or for such portion of that period as the corporation has been in existence).

(5) When the prepayment (precompte) is levied on dividends paid by a French corporation to a resident of the United States, such resident shall be entitled to the refund of that prepayment, subject to deduction of the withholding tax with respect to the refunded amount in accordance with paragraph (2) of this Article.

#### Article 10

##### INTEREST

(1) Interest derived from sources within one Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (i) la société bénéficiaire a détenu au cours de la partie de l'année d'imposition de la société distributrice précédant la date de paiement des dividendes et au cours de la totalité de la précédente année d'imposition (dans le cas où il y en aurait eu une) au moins 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société distributrice, et
- (ii) au cours de la précédente année d'imposition de la société distributrice (dans le cas où il y en aurait eu une) le revenu brut de ladite société n'a pas été constitué à concurrence de plus de 25 pour cent de son montant d'intérêts ou de dividendes (autres que les intérêts afférents à des activités bancaires ou financières, ou d'opérations d'assurance, et que les intérêts ou dividendes reçus de filiales dont au moins 50 pour cent des actions avec droit de vote était détenu par la société distributrice au moment où ces dividendes ou intérêts ont été perçus).

(3) Le paragraphe 2 du présent article et, pour les dividendes revenant à un résident de France le paragraphe 1 de cet article, ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions à raison desquelles les dividendes sont payés. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

(4) (a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b, les dividendes payés par une société d'un État contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet État contractant, et les dividendes payés par toute autre société sont considérés comme des revenus ayant leur source en dehors dudit État contractant.

(b) Les dividendes payés par une société autre qu'une société américaine sont réputés avoir leur source aux États-Unis si ladite société a aux États-Unis un établissement stable auquel a été rattaché, sur le plan fiscal, plus de 80 pour cent du revenu brut de ladite société pendant une période de trois ans se terminant à la clôture de l'année d'imposition précédant la mise en distribution des dividendes (ou pendant la fraction de cette période au cours de laquelle la société a existé).

(5) Lorsque le précompte est prélevé sur les dividendes payés par une société française à un résident des États-Unis, ce résident peut demander le remboursement du précompte, défalcation faite de la retenue à la source afférente au montant remboursé, perçue conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### Article 10

##### INTÉRÊTS

(1) Les intérêts provenant de sources situées sur le territoire d'un État contractant et perçues par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Interest on bonds, notes, debentures, or any other form of indebtedness from sources within the United States and paid to a resident of France may also be taxed by the United States at a rate not in excess of 10 percent of the amount paid.

(3) Interest on bonds, notes, debentures, or any other form of indebtedness from sources within France and paid to a resident of the United States may also be taxed by France at a rate not in excess of 10 percent of the amount paid except that interest on bonds issued before January 1, 1965, may be taxed at a rate not in excess of 12 percent of the amount paid.

(4) Paragraphs (2) and (3) of this Article and, in the case of interest derived by a resident of France, paragraph (1) of this Article, shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected to such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds, or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income has its source.

(6) Interest shall be deemed to be from sources within a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or a resident of that State. When, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be from sources within the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(2) Les intérêts d'obligations ou de toute autre forme d'emprunt ayant leur source aux États-Unis et payés à un résident de France sont également imposables aux États-Unis à un taux qui ne pourra excéder 10 pour cent du montant versé.

(3) Les intérêts d'obligations ou de toute autre forme d'emprunt ayant leur source en France et payés à un résident des États-Unis sont également imposables en France à un taux qui ne pourra excéder 10 pour cent du montant versé, à l'exception des intérêts d'obligations émises avant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 qui sont taxables à un taux ne pouvant excéder 12 pour cent du montant versé.

(4) Les paragraphes 2 et 3 du présent article et, pour les intérêts revenant à un résident de France le paragraphe 1 de cet article, ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

(5) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État où les revenus ont leur source.

(6) Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(8) Interest received by one of the Contracting States, or by an instrumentality of that State not subject to income tax by such State, shall be exempt in the State in which such interest has its source.

### *Article 11*

#### ROYALTIES

(1) Royalties derived from sources within one Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Except as provided in paragraph (3), royalties derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may also be taxed by the former Contracting State but the tax imposed on such royalties shall not exceed 5 percent of the gross amount paid.

(3) Royalties derived from copyrights of literary, artistic, or scientific works (including gain from the sale or exchange of property giving rise to such royalties) by a resident of one Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(4) The term "royalties" as used in paragraph (1) of this Article means—

- (a) Any royalties, rentals, or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or for knowledge, experience, or skill (know-how), and
- (b) Gains derived from the sale or exchange of any such right or property, if payment of the amounts realized on such sale or exchange is contingent, in whole or in part, on the productivity, use or disposition of such right or property. If the amounts derived from the sale or exchange of any such right or property are not so contingent, the provisions of Article 12 shall apply.

(5) Paragraphs (2) and (3) of this Article, and, in the case of royalties derived by a resident of France, paragraph (1) of this Article, shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.



(8) Sont exonérés dans l'État où ils ont leur source, les intérêts reçus par l'autre État ou un établissement public de cet autre État non soumis à l'impôt sur le revenu.

### Article 11

#### REDEVANCES

(1) Les redevances provenant de sources situées sur le territoire d'un État contractant et perçues par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les redevances provenant de sources situées sur le territoire d'un État contractant et perçues par un résident de l'autre État contractant sont également imposables dans le premier État contractant mais l'impôt prélevé sur ces redevances ne peut excéder 5 pour cent du montant brut versé.

(3) Les redevances provenant de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les gains réalisés lors de la vente ou de l'échange des biens générateurs de ces redevances) et perçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

(4) Le terme « redevances » utilisé au paragraphe 1 du présent article désigne :

- (a) toutes les redevances ou autres rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage de brevets, dessins, modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de fabrique ou d'autres biens ou droits analogues, ou pour des connaissances, de l'expérience acquise ou des procédés techniques (*know-how*), et
- (b) les gains provenant de la vente ou de l'échange de tels droits ou biens, si la réalisation de ces gains dépend d'une manière totale ou partielle de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits droits ou biens. Dans le cas contraire, les dispositions de l'article 12 sont applicables.

(5) Les paragraphes 2 et 3 du présent article et, pour les redevances revenant à un résident de France, le paragraphe 1 de cet article, ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateurs des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

(6) Royalties paid for the use of, or the right to use, property described in paragraph (4) in a State shall be treated as income from sources within that State.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall only apply to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 12

#### CAPITAL GAINS

(1) A resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State on gains from the sale or exchange of capital assets.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply if—

- (a) The gain is received by a resident of one of the Contracting States and arises out of the sale or exchange of property described in Article 5 (income from real property) located within the other Contracting State or of the sale or exchange of shares or comparable interests in a real property cooperative or of a corporation whose assets consist principally of such property.
- (b) The recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or
- (c) The recipient of the gain, being an individual resident of one of the Contracting States—
  - (i) Maintains a fixed base in the other Contracting State and the property giving rise to such gain is effectively connected to such fixed base, or
  - (ii) Is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the taxable year.

(3) In the case of gains described in paragraph (2) (b), the provisions of Article 6 shall apply.

(6) Les redevances payées dans un État pour l'usage ou la concession de l'usage de biens décrits au paragraphe 4 sont considérées comme des revenus ayant leur source dans cet État.

(7) Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## Article 12

### GAINS EN CAPITAL

(1) Un résident d'un État contractant n'est imposable que dans cet État à raison des gains provenant de la vente ou de l'échange d'éléments de biens en capital.

(2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas:

(a) si le gain perçu par un résident d'un État contractant provient de la vente ou de l'échange de biens visés à l'article 5 (revenus immobiliers) situés sur le territoire de l'autre État contractant ou de la vente ou de l'échange d'actions ou de parts d'une nature comparable d'une société immobilière ou d'une société dont l'actif est constitué essentiellement par des biens immobiliers;

(b) si le bénéficiaire du gain, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien générateur du gain;

(c) ou si le bénéficiaire du gain, résident d'un État contractant,

(i) dispose dans l'autre État contractant d'une base fixe à laquelle le bien générateur du gain se rattache effectivement, ou

(ii) séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année d'imposition.

(3) Dans le cas des gains visés au paragraphe 2, *b*, les dispositions de l'article 6 s'appliquent.

*Article 13*

## BRANCH PROFITS

(1) (a) Dividends paid by a French corporation to a person other than a citizen, resident, or corporation of the United States shall be exempt from tax by the United States unless such French corporation had a permanent establishment in the United States and more than 80 percent of its gross income was taxable to such permanent establishment for a 3-year period ending with the close of its taxable year preceding the declaration of such dividends (or for such portion of that period as the corporation has been in existence).

(b) The United States may impose its personal holding company tax and accumulated earnings tax as if this Convention had not come into effect. However:

(i) A French corporation shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year of all of its stock is owned by one or more individual residents of France in their individual capacities for that entire year.

(ii) A French corporation shall be exempt from the United States accumulated earnings tax in any taxable year unless such corporation is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment at any time during such year.

(2) (a) A United States corporation which maintains a permanent establishment in France shall remain subject therein to the withholding tax in accordance with provisions of French internal law but—

(i) The base on which such tax shall be levied will be reduced by 1/3 and

(ii) The rate of such tax shall not exceed 15 percent.

(b) Profits realized by a French permanent establishment of a United States corporation and incorporated in its capital shall not be subject in France to the *droit d'apport majoré*.

*Article 14*

## INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities shall be taxable only in that State unless such activities were performed in the other Contracting State. Income in respect of independent activities performed within such other State may be taxed by such other State.

## Article 13

## BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LES SUCCURSALES

(1) (a) Les dividendes payés par une société française à une personne autre qu'un citoyen, un résident ou une société des États-Unis sont exonérés d'impôts aux États-Unis à moins que la société française n'ait dans ce pays un établissement stable auquel a été rattaché, sur le plan fiscal, plus de 80 pour cent de son revenu brut pendant une période de trois ans se terminant à la clôture de l'année d'imposition précédant la mise en distribution des dividendes (ou pendant la partie de cette période depuis la création de la société).

(b) Les États-Unis peuvent percevoir l'impôt sur les sociétés holdings personnelles (*personal holding company tax*) et l'impôt sur les réserves accumulées (*accumulated earnings tax*) comme si la présente Convention n'existait pas. Toutefois :

- (i) Une société française est exonérée aux États-Unis de l'impôt sur les sociétés holdings personnelles (*personal holding company tax*) si toutes les actions de ladite société ont été détenues pendant la totalité de l'année d'imposition par une ou plusieurs personnes physiques résidents de France agissant en leur propre qualité.
- (ii) Une société française est exonérée de l'impôt américain sur les réserves accumulées (*accumulated earnings tax*) à moins qu'au cours de l'année d'imposition elle n'ait exercé son activité aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable.

(2) (a) Une société des États-Unis qui dispose d'un établissement stable en France demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation française, mais étant entendu que

- (i) la base sur laquelle cette retenue est perçue est réduite d'un tiers,
- (ii) et que le taux de ladite retenue n'excède pas 15 pour cent.

(b) Les bénéfices réalisés par un établissement stable français d'une société des États-Unis et incorporés à son capital ne sont pas assujettis en France au droit d'apport majoré.

## Article 14

## PROFESSIONS INDÉPENDANTES

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant retire d'activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État à moins que lesdites activités n'aient été exercées dans l'autre État contractant. Les revenus provenant d'activités indépendantes exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in such other State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The recipient does not maintain a fixed base in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in such year.

(3) The term « independent activities » means all the activities — other than commercial, industrial, or agricultural activities — carried on on his own account independently by a person who receives the proceeds or bears the losses arising from these activities.

#### *Article 15*

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Salaries, wages, and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State for labor or personal services shall be taxable only in that State unless such labor or personal services were performed in the other Contracting State. Remuneration received for labor or personal services performed within such other State may be taxed by such other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall not be taxable in such other State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned,
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Remuneration received by an individual for personal services performed aboard ships or aircraft registered in one of the Contracting States and operated by a resident of that Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State, if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un État contractant retire d'activités indépendantes exercées dans l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État:

- (a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- (b) si le bénéficiaire ne dispose pas d'une base fixe dans l'autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de ladite année.

(3) L'expression « activités indépendantes » désigne toutes les activités — autres que les activités commerciales, industrielles ou agricoles — exercées pour son propre compte, d'une manière indépendante, par une personne qui reçoit les profits ou supporte les pertes provenant de ces activités.

#### Article 15

##### PROFESSIONS DÉPENDANTES

(1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés à un résident d'un État contractant en considération d'un travail ou de services personnels ne sont imposables que dans cet État à moins que ce travail ou ces services n'aient été accomplis dans l'autre État contractant. Les rémunérations reçues en considération d'un travail ou de services personnels accomplis dans l'autre État sont imposables dans ledit État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État si:

- (a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- (b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État;
- (c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

(3) La rémunération qu'une personne physique reçoit pour les services personnels qu'elle rend à bord de navires ou d'aéronefs enregistrés dans l'un des États contractants et exploités par un résident de cet État contractant n'est pas imposable dans l'autre État contractant si cette personne est un membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef.

*Article 16*

## GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual who is national of that State in respect of services rendered to that State or a subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The provisions of Articles 15, 19, and 20 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any industrial or commercial activity carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

(3) In the case of an individual who is a national of both Contracting States, the provisions of Article 22, paragraph (4), shall apply to remuneration described in paragraph (1) but such remuneration shall be treated as income from sources within the Contracting State from which such individual receives such remuneration.

*Article 17*

## TEACHERS

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in the other Contracting State, visits the latter Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited institution shall be exempt from tax by the latter Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such educational institution, or at other such institutions, for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in the latter Contracting State.

(2) This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.



*Article 16*

## FONCTIONS PUBLIQUES

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique qui est un ressortissant de cet État au titre de services rendus audit État ou à ses subdivisions ou collectivités locales dans l'exercice de fonctions à caractère public ne sont imposables que dans cet État contractant.

(2) Les dispositions des articles 15, 19 et 20 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

(3) Lorsqu'une personne physique est un ressortissant de chacun des États contractants, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 sont applicables aux rémunérations visées au paragraphe 1 mais ces rémunérations sont considérées comme des revenus ayant leur source sur le territoire de l'État contractant qui les verse.

*Article 17*

## ENSEIGNANTS

(1) Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de l'autre État contractant ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé situé dans cet autre État contractant, séjourne dans ce dernier État principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé, est exonérée d'impôt dans ce dernier État contractant, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit État, à raison de ses revenus qui proviennent de services personnels rendus aux fins d'enseignement ou de recherche dans cet établissement d'enseignement ou dans d'autres établissements analogues.

(2) Le présent article n'est pas applicable aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

## Article 18

## STUDENTS AND TRAINEES

(1) (a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of—

- (i) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or
  - (ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality, or
  - (iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,
- shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph (b).

(b) The amounts referred to in subparagraph (a) include—

- (i) Gifts from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research, or training;
- (ii) The grant, allowance, or award; and
- (iii) Income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of \$2,000 or its equivalent in francs for any taxable year.

(c) The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this Article and Article 17 for more than a total of five taxable years.

(2) A resident of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the former State, for the primary purpose of—

- (a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the former State or a corporation 50 percent or more of the voting stock of which is owned by that resident of the former State, or
  - (b) Studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,
- shall be exempt from tax by that other Contracting State for one taxable year with respect to his income from personal services in an amount not in excess of \$5,000 or its equivalent in francs.

## Article 18

## ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

(1) (a) Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État dans le but principal

- (i) de poursuivre des études auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé situé dans cet autre État contractant, ou
- (ii) d'effectuer un stage destiné à assurer la formation nécessaire à l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle, ou
- (iii) d'étudier ou d'effectuer des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense reçue d'une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant à raison des sommes visées à l'alinéa *b*.

(b) Les sommes auxquelles se réfère l'alinéa *a* comprennent :

- (i) les subsides reçus de l'étranger en vue de l'entretien, de l'éducation, des études, des recherches, ou de la formation ;
- (ii) la bourse, l'allocation ou la récompense ;
- (iii) les revenus provenant de services personnels rendus dans l'autre État contractant et n'excédant pas un montant de 2 000 dollars ou leur équivalent en francs au cours de l'année d'imposition.

(c) Les avantages prévus par le présent paragraphe sont limités à la période de temps qui est raisonnablement ou habituellement requise pour réaliser l'objet du séjour, mais une personne physique ne peut en aucun cas bénéficier des avantages de cet article et de l'article 17 pendant plus de cinq années d'imposition au total.

(2) Un résident d'un État contractant, employé d'un résident de cet État ou sous contrat avec ledit résident, qui séjourne dans l'autre État contractant, dans le but principal

- (a) d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que le résident du premier État, ou autre qu'une société dont la moitié au moins des droits de vote appartient à ce résident du premier État,
- (b) de poursuivre des études auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement agréé situé dans cet autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant pendant une année d'imposition à raison de ses revenus provenant de services personnels n'excédant pas 5 000 dollars ou leur équivalent en francs.

*Article 19*

## PRIVATE PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Except as provided in Article 16, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

(2) Alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The term “annuities”, as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

(4) The term “pensions”, as used in this Article, means periodic payments made after retirement in consideration for, or by way of compensation for injuries received in connection with, past employment.

*Article 20*

## SOCIAL SECURITY PAYMENTS

Social security payments (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the former Contracting State.

*Article 21*

## RULES APPLICABLE TO PERSONAL INCOME ARTICLES

(1) Articles 14 through 18 shall apply to reimbursed travel expenses, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in Article 18.

(2) An individual who qualifies for benefits under more than one of the provisions of Articles 14 through 18 may apply that provision most favorable to him, but shall not be entitled to the benefits of more than one provisions in any taxable year.

*Article 19*

## PENSIONS PRIVÉES ET RENTES

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 16, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un État contractant en considération d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État contractant.

(2) Les pensions alimentaires versées en cas de divorce et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

(3) Le terme « rentes » employé dans le présent article désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes pendant la vie ou un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur (autre que des services rendus).

(4) Le terme « pensions » employé dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués après la retraite en considération d'un emploi antérieur ou, à titre de compensation de dommages subis dans le cadre de cet emploi antérieur.

*Article 20*

## PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les prestations de sécurité sociale (qu'elles correspondent à la cotisation mise à la charge du salarié ou à la cotisation patronale ou à des augmentations de celles-ci) versées par un État contractant à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

*Article 21*RÈGLES D'APPLICATION DES ARTICLES RELATIFS  
AU REVENU DES PERSONNES PHYSIQUES

(1) Les articles 14 à 18 sont applicables au remboursement des frais de déplacement, mais les dépenses ainsi remboursées ne sont pas prises en compte pour la détermination des montants maxima d'exonération prévus à l'article 18.

(2) Une personne physique qui remplit les conditions nécessaires pour bénéficier de plusieurs dispositions des articles 14 à 18 peut se prévaloir de la disposition qui lui est la plus favorable, mais n'a pas le droit de bénéficier de plus d'une de ces dispositions au cours d'une année d'imposition.

*Article 22*

## GENERAL RULES OF TAXATION

(1) Any income from sources within a Contracting State to which the provisions of the present Convention are not expressly applicable shall be taxable by such Contracting in accordance with its own law.

(2) A resident of one of the Contracting States shall be taxed by the other Contracting State only on—

(a) Commercial or industrial profits attributable to a permanent establishment located in that other Contracting State, and

(b) Income from sources within that other Contracting State, in accordance with the limitations set forth in the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded—

(a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) By any other agreement between the Contracting States.

(4) (a) The United States may tax its citizens and residents as if the present Convention had not come into effect.

(i) This provision shall not affect the rules laid down in Article 20 (Social Security Payments), Article 23 (Relief from Double Taxation), and Article 24 (Nondiscrimination).

(ii) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 17, 18, and 21 (Students, Teachers, Rules applicable thereto) when applicable to individuals who are not citizens of the United States and who do not have immigrant status in the United States.

(iii) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 16 and 21 (Governmental Functions, Rules applicable thereto) when they apply to:

— an individual who is not a citizen of the United States and who does not have immigrant status in the United States;

— an individual who, having immigrant status in the United States, has selected to claim the benefits of these articles; in that case, such person must agree that any calendar year or portion of a calendar year for which Articles 16 and 21 apply shall not be counted as a period during which he has resided or has been physically present in the United States in the calculation of periods of residence or

## Article 22

## RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

(1) Tous les revenus provenant d'un État contractant auxquels les dispositions de la présente Convention ne sont pas expressément applicables sont imposables dans cet État contractant conformément à sa propre législation.

(2) Un résident d'un État contractant n'est imposable dans l'autre État contractant qu'à raison

- (a) de bénéfices industriels ou commerciaux imputables à un établissement stable situé dans cet autre État contractant et
- (b) de revenus ayant leur source dans cet autre État contractant conformément aux limitations prévues par la présente Convention.

(3) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme réduisant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions qui sont ou seront accordés

- (a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État
- (b) par tout autre accord intervenu entre les États contractants.

(4) (a) Les États-Unis peuvent procéder à l'imposition de leurs ressortissants et résidents comme si la présente Convention n'existait pas.

- (i) La présente disposition ne concerne pas les règles prévues par l'article 20 (Prestations de sécurité sociale), l'article 23 (Suppression de la double imposition) et l'article 24 (Non-discrimination).
- (ii) La présente disposition ne concerne pas non plus les règles prévues par les articles 17, 18 et 21 (Étudiants, Enseignants, Règles d'application en ce qui les concerne) quand elles sont applicables à des personnes physiques qui ne sont pas citoyens des États-Unis et qui n'ont pas, aux États-Unis, le statut d'immigrant.
- (iii) La présente disposition ne concerne pas les règles prévues par les articles 16 et 21 (Fonctions publiques, Règles d'application en ce qui les concerne) quand elles s'appliquent:
  - à une personne physique qui n'est pas citoyen des États-Unis et qui n'a pas aux États-Unis un statut d'immigrant;
  - à une personne physique qui, ayant aux États-Unis un statut d'immigrant, a opté pour l'application de ces articles; dans ce cas, cette personne devra accepter que toute année civile ou portion d'année civile pour lesquelles s'appliquent les articles 16 et 21 ne comptera pas comme période pendant laquelle elle a résidé ou été physiquement présente aux États-Unis dans le calcul des périodes de résidence

presence in the United States required for naturalization pursuant to the immigration and nationality laws of the United States.

(b) Subject to the provisions of Article 23, France may tax its residents who are public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes, on income described in Articles 14 and 15 (Personal Service Income) which is derived from activities, or services performed, in the United States.

(5) Any transaction in which an order for the purchase, sale or exchange of stocks, securities or commodities originates in one of the Contracting States and is executed through a stock or commodities exchange in the other State shall be exempt by the former State from stamp or like tax otherwise arising with respect to such transaction.

### *Article 23*

#### RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

(1) The United States shall allow to a citizen, resident, or corporation of the United States as a credit against its tax specified in paragraph (1) of Article 1 the appropriate amount of income taxes paid to France. Such appropriate amount shall be based upon the amount of French tax paid but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within France bears to the entire net income.

(2) In the case of France:

- (a) Income other than that mentioned in paragraph (b) below shall be exempt from the French taxes mentioned in paragraph (1) of Article 1 while the income is, by reason of the Convention; taxable in the United States.
- (b) As regards income taxable in both Contracting States in accordance with the provisions of this Convention, France shall allow to a resident of France receiving such income from United States sources a tax credit corresponding to the amount of tax levied in the United States. Such tax credit, not exceeding the amount of French tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in paragraph (1) (b) (i) of Article 1 of this Convention, in the bases of which such income is included.



ou de présence aux États-Unis qui sont requises pour la naturalisation selon la législation des États-Unis concernant l'immigration et la nationalité.

(b) Sous réserve des dispositions de l'article 23, la France peut procéder à l'imposition de ceux de ses résidents qui sont des professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, les musiciens et les athlètes, à raison des revenus visés aux articles 14 et 15 (revenus de services personnels) qui proviennent d'activités exercées ou de services rendus aux États-Unis.

(5) Toute transaction dans laquelle un ordre d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières ou de marchandises provenant d'un État contractant est exécuté dans l'autre État, par l'intermédiaire d'une bourse de valeurs ou de marchandises, est exonérée dans le premier État des droits de timbre ou des droits de même nature qui auraient autrement été exigibles.

### Article 23

#### SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition des revenus est évitée de la manière suivante:

(1) Les citoyens, les résidents ou les sociétés des États-Unis sont autorisés à déduire de l'impôt des États-Unis prévu au paragraphe 1 de l'article 1 le montant approprié des impôts sur le revenu qu'ils ont acquittés en France. Ce montant est basé sur l'impôt français qui a été acquitté mais ne peut excéder la fraction de l'impôt des États-Unis correspondant au rapport existant entre le revenu net de source française et le revenu net total.

(2) Dans le cas de la France:

(a) Les revenus autres que ceux visés au paragraphe *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français prévus au paragraphe 1 de l'article 1, pour autant que ces revenus sont, du fait de la Convention, imposables aux États-Unis.

(b) En ce qui concerne les revenus imposables dans les deux États contractants en vertu des dispositions de la présente Convention, la France accorde aux résidents français qui reçoivent de tels revenus des États-Unis un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt prélevé aux États-Unis. Ce crédit, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur lesdits revenus, est imputable sur les impôts visés au paragraphe 1, *b*, *i*, de l'article 1 de la présente Convention dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b), French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

(3) A resident of a Contracting State who maintains one or several abodes in the territory of the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an "imputed" income based on the rental value of that or those abodes.

#### *Article 24*

##### NONDISCRIMINATION

(1) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

(2) The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on a resident of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. The provisions of this paragraph shall not be construed to prevent the application of the provisions of Article 13 (Branch Profits) of the Convention nor to prevent the United States from imposing a comparable tax burden on the income of a permanent establishment maintained by a resident of France in the United States.

(3) A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of that first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned by one or more residents of that first-mentioned State, is or may be subjected.

#### *Article 25*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation

(c) Nonobstant les dispositions des paragraphes *a* et *b*, l'impôt français est calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention en appliquant le taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

(3) Un résident d'un État contractant qui dispose d'une ou plusieurs résidences sur le territoire de l'autre État contractant ne peut être soumis dans cet autre État à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée, d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.

#### Article 24

##### NON-DISCRIMINATION

(1) Un ressortissant d'un État contractant qui est un résident de l'autre État contractant n'est pas soumis dans cet autre État contractant à des impôts plus lourds que ceux que supporte un ressortissant de cet autre État contractant qui est un résident dudit État.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition d'un résident de cet autre État exerçant la même activité. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées en vue de faire obstacle à l'application des dispositions de l'article 13 de la Convention (bénéfices réalisés par les succursales) ni d'empêcher les États-Unis de prélever une charge fiscale comparable sur les revenus d'un établissement stable possédé aux États-Unis par un résident français.

(3) Une société d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, n'est soumise dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle est ou peut être assujettie une société du premier État contractant qui a les mêmes activités et dont le capital appartient entièrement à un ou plusieurs résidents de ce premier État contractant.

#### Article 25

##### PROCÉDURE AMIABLE

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou

not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree:

- (a) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of one of the Contracting States and any related person, provided for in Article 8; or
- (c) To the same determination of the source of particular items of income.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

#### *Article 26*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

(2) Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord

- (a) pour que les bénéfices industriels et commerciaux revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- (b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 8 soient attribués d'une manière identique;
- (c) ou pour que la source d'éléments déterminés du revenu soit déterminée d'une manière identique.

(3) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Les autorités compétentes peuvent se rencontrer pour procéder à des échanges de vues oraux si elles jugent qu'ils faciliteront cet accord.

(4) Lorsque les autorités compétentes parviennent à un accord, les États contractants établissent les impositions et octroient le remboursement ou le crédit d'impôt conformément à cet accord.

## Article 26

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de cette Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) qui sont chargées de l'assiette, du recouvrement et de la perception des impôts faisant l'objet de la présente Convention ainsi que des poursuites afférentes à ces impôts.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

#### Article 27

##### ASSISTANCE IN COLLECTION

(1) The two Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes to which the present Convention relates, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character according to the laws of the State requested, in the cases where the taxes are definitively due according to the laws of the State making the application.

(2) In the case of an application for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined will be accepted for enforcement by the State to which application is made and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) The application will be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

(4) If the revenue claim has not been finally determined, the State to which application is made will take such measures of conservancy (including measures with respect to transfer of property of nonresident aliens) as are authorized by its laws for the enforcement of its own taxes

(5) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to citizens, corporations, or other entities of the State to which application is made

- (a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- (b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- (c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(3) L'échange de renseignements sera effectué, soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants établiront d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

#### Article 27

##### ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

(1) Les deux États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui pour le recouvrement des impôts visés par la présente Convention ainsi que des intérêts, frais, suppléments ou majoration d'impôts et amendes ne présentant pas un caractère pénal au regard de la législation de l'État requis, lorsque lesdits impôts sont définitivement dus en application des lois de l'État demandeur.

(2) Dans le cas d'une demande de recouvrement d'impôt, les créances fiscales de chacun des États contractants qui ont été définitivement déterminées, seront acceptées, aux fins de recouvrement, par l'autre État contractant et perçues dans cet État conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

(3) La demande sera accompagnée des documents exigés par les lois de l'État requérant pour établir que les impôts sont définitivement dus.

(4) Si la créance fiscale n'a pas un caractère définitif, l'État requis prendra les mesures conservatoires autorisées par sa propre législation fiscale, pour le recouvrement de ses propres impôts, y compris les mesures concernant les transferts de biens par des étrangers non résidents.

(5) L'assistance prévue au présent article ne sera pas accordée lorsqu'il s'agit de nationaux, sociétés ou autres personnes morales de l'État auquel elle est demandée.

*Article 28*

## DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29*

## TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedure.

(2) At any time after the expiration of a period of 1 year from the effective date of an extension made by virtue of paragraph (1) either of the Contracting States may by a written notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of the provisions in respect to any territory to which such application has been extended, in which case the provisions shall cease to be applicable to such territory on and after the first day of January following the date of such notice; provided, however, that this shall not affect the continued application of such provisions to the United States, to France, or to any other territory to which such provisions apply and which is not named in the notice of termination.

(3) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of the Contracting States under Article 32 shall also terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

*Article 30*

## EXCHANGE OF OFFICIAL INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in Article 1 (1) and of the adoption of any taxes referred to in Article 1 (2) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.



*Article 28*

## FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29*

## EXTENSION TERRITORIALE

(1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires aux Territoires d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles,

(2) A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date effective d'une extension accordée en vertu du paragraphe 1, l'un ou l'autre des États contractants pourra, par une note écrite de dénonciation donnée à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions concernant l'un quelconque des territoires auquel elles auraient été étendues; dans ce cas, les dispositions cesseront d'être applicables à ce territoire à compter inclusivement du 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de la note, sans toutefois qu'en soit affectée l'application desdites dispositions aux États-Unis, à la France ou à tout autre territoire auquel elles auraient été étendues et qui ne serait pas mentionné dans la note de dénonciation.

(3) A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 32, elle cessera de s'appliquer à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

*Article 30*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS OFFICIELS

(1) Les autorités compétentes des États contractants s'aviseront mutuellement des modifications apportées à la législation fiscale visée à l'article 1, 1, et de l'adoption de tous impôts visés à l'article 1, 2, en se transmettant le texte de toutes les modifications ou mesures nouvelles, au moins une fois par an.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting the present Convention under their respective laws, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

(3) Where, by reason of any change made in the taxation laws of one of the Contracting States, it seems advisable to adjust some provisions of this Convention without affecting its general principles, the necessary adjustments may be agreed between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their respective constitutional procedure.

### Article 31

#### ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington. It shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratifications. Its provisions shall for the first time have effect:

(a) In the case of France:

- (i) As respects withholding taxes, to any proceeds payable and transactions completed on or after the date on which this Convention enters into force;
- (ii) As respects other income taxes, to taxes which are levied for the assessment year 1967; and
- (iii) As respects the tax on stock exchange transactions, the date on which this Convention enters into force.

(b) In the case of the United States:

- (i) As respects the rate of withholding tax, to amounts received on or after the date on which this Convention enters into force;
- (ii) As respects other income taxes, to taxable years beginning on or after January 1, 1967.

(2) Upon the coming into effect of this Convention, there shall terminate:

(a) The Convention of July 25, 1939,<sup>1</sup> relating to income and other taxes

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 259.

(2) Les autorités compétentes des États contractants se transmettront mutuellement le texte de tous les documents publiés au sujet de l'interprétation de la présente Convention d'après leur législation respective, qu'il s'agisse de règlements, de circulaires ou de décisions judiciaires.

(3) S'il paraît opportun, en raison de changements intervenus dans la législation fiscale de l'un des États contractants, d'adopter certaines dispositions de la présente Convention sans que ses principes généraux en soient affectés, les adaptations nécessaires seront fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

### Article 31

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) Cette Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington. Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

(a) en ce qui concerne la France:

- (i) pour les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux produits mis en paiement et aux transactions effectuées à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- (ii) pour les autres impôts sur le revenu, aux impôts établis au cours de l'année d'imposition 1967; et
- (iii) pour l'impôt sur les opérations de bourse, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(b) en ce qui concerne les États-Unis:

- (i) pour le taux de l'impôt retenu à la source, aux sommes perçues à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- (ii) pour les autres impôts sur le revenu, aux années d'imposition commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1967.

(2) L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin:

(a) à la Convention du 25 juillet 1939<sup>1</sup> en matière d'impôts sur le revenu et autres taxes,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 259.

- (b) The Convention of October 18, 1946,<sup>1</sup> the supplementary Protocol of May 17, 1948,<sup>1</sup> and the Convention of June 22, 1956,<sup>2</sup> insofar as they concern taxes on income, on capital and tax on stock exchange transactions,

The provisions of those Conventions and of that Protocol will cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of the present Convention shall for the first time have effect according to the subparagraph (1) above-mentioned.

### Article 32

#### TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year after the year 1969. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (1) In the case of France:

- (a) As respects withholding taxes, on January 1 of the year following the year in which notice is given.
- (b) As respects other income taxes, for any year of assessment beginning on or after January 1 of the year next following the year in which notice is given; and
- (c) As respects the tax on stock exchange transactions, for any transactions occurring on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

- (2) In the case of the United States:

- (a) As respects withholding taxes, on January 1 of the year following the year in which notice is given;
- (b) As respects other income taxes, for any taxable year beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given; and
- (c) As respects taxes referred to in paragraph (2) of Article 1, for any transactions occurring on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 140, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 101.

(b) à la Convention du 18 octobre 1946<sup>1</sup>, au Protocole additionnel du 17 mai 1948<sup>1</sup> et à la Convention du 22 juin 1956<sup>2</sup>, dans la mesure où ils concernent les impôts sur le revenu et le capital et l'impôt sur les opérations de bourse.

Les dispositions de ces Conventions et de ce Protocole cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention entreront en vigueur pour la première fois conformément à l'alinéa (1) ci-dessus.

### Article 32

#### DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile et à partir de l'année 1970. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

(1) Pour la France:

- (a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié;
- (b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié;
- (c) en ce qui concerne l'impôt sur les opérations de bourse, pour toutes les transactions intervenues à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié.

(2) Pour les États-Unis:

- (a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié;
- (b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié;
- (c) en ce qui concerne les impôts visés au paragraphe (2) de l'article 1, pour toutes les transactions intervenues à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 101.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Paris in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic, this 28th day of July, 1967.

For the President  
of the United States of America:

Charles E. BOHLEN  
[SEAL]

For the President  
of the French Republic:

[*Illegible*]<sup>1</sup>  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> Hervé Alphand.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le vingt-huit juillet mil neuf cent soixante-sept.

Pour le Président  
des États-Unis d'Amérique:  
Charles E. BOHLEN

Pour le Président  
de la République française:  
[*Illisible*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Hervé Alphand.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Liberté - Égalité - Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 28 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la récente négociation de la Convention entre la France et les États-Unis en matière d'impôt sur le revenu, à la signature de laquelle il a été procédé ce jour, il a paru souhaitable, pour certaines questions, de consigner par un échange de lettres l'accord auquel sont parvenues les délégations de nos deux pays.

1. Il est entendu que les notes, procès-verbaux et arrangements qui sont intervenus en matière d'impôts sur le revenu entre le gouvernement français et le gouvernement des États-Unis à propos des précédentes conventions fiscales et de leurs protocoles sont considérés comme abrogés, y compris notamment ceux de 1955 relatifs aux sociétés cinématographiques américaines. En réponse à une question posée par la délégation des États-Unis sur le point de savoir si cette abrogation modifierait le régime fiscal actuellement applicable en France aux sociétés cinématographiques américaines, notamment en ce qui concerne les opérations présentement effectuées par l'intermédiaire d'un mandataire, la délégation française a répondu que les sociétés cinématographiques seraient imposées conformément à la législation fiscale française et aux règles fixées par la convention, et que l'abrogation des arrangements n'entraînerait aucune conséquence fiscale importante.

2. La délégation française a noté que la convention en matière d'impôts sur le revenu s'applique uniquement aux impôts établis par les gouvernements nationaux. Elle a, en conséquence, posé la question de savoir si les dispositions relatives à l'exonération réciproque des entreprises de navigation maritime et aérienne ne devaient pas prévoir une exemption totale dont les deux Parties conviendraient qu'elle s'appliquerait en matière de navigation maritime et aérienne. Les États des États-Unis possèdent, en effet, des systèmes fiscaux indépendants et l'un d'eux pourrait décider d'assujettir à l'impôt sur le revenu les entreprises françaises de navigation maritime et aérienne. La délégation des États-Unis a fait ressortir que cela ne s'était pas produit malgré la longue histoire des conventions fiscales conclues par les États-Unis. Il semble qu'il y ait eu une ou deux tentatives de la part d'un gouvernement d'État en vue d'imposer des entreprises de navigation maritime protégées par une convention, mais le gouvernement des États-Unis est intervenu auprès des autorités fiscales de l'État et aucun impôt n'a été réclamé. La délégation des États-Unis a donné l'assurance que si le gouvernement d'un État cherchait à percevoir un impôt sur les



bénéfices des entreprises françaises de navigation maritime et aérienne, le gouvernement des États-Unis ferait de son mieux pour persuader l'État intéressé de ne pas réclamer d'impôt. Il a été convenu que la patente qui est en France perçue pour le compte des collectivités locales ne s'appliquerait pas aux compagnies de navigation maritime et aérienne des États-Unis si les compagnies françaises de navigation maritime et aérienne n'étaient pas assujetties aux États-Unis à des impôts sur le revenu prélevés par les États.

3. La convention en matière d'impôt sur le revenu entre la France et les États-Unis est basée sur le principe qu'aucune disposition de la convention ne peut être interprétée comme privant un résident de l'un des pays signataires des exonérations, crédits ou autres avantages qui lui ont été conférés par la loi. Il est entendu que, conformément à la législation française, lorsqu'une convention en matière d'impôt sur le revenu attribue à la France le droit d'établir un impôt qui n'est pas prélevé en vertu de la législation française, les dispositions du traité priment la loi interne. Toutefois, la délégation française a déclaré qu'il n'était pas dans l'intention du gouvernement français d'imposer les résidents des États-Unis ou de France qui n'auraient pas été taxés en l'absence de convention fiscale.

4. Il est entendu que lorsqu'une compagnie d'assurances de l'un des États contractants a un établissement permanent dans l'autre État contractant les primes de réassurance perçues ne seront prises en compte, pour la détermination des bénéfices imposables, que dans l'État contractant dont la compagnie est un résident.

5. La délégation française a appelé l'attention sur une instruction de l'Internal Revenue Service (en date du 23 mars 1964) qui a décidé que les enseignants ne seraient pas exonérés d'impôts aux États-Unis en vertu de l'article 10 de la convention de 1939, afin de rendre l'interprétation qui a été faite de cet article aux États-Unis conforme à l'interprétation française. La délégation française a déclaré que, conformément à l'interprétation que la France donne actuellement à l'article 10, les enseignants américains en France sont exonérés de l'impôt français. La délégation des États-Unis a, en conséquence, donné son accord pour que l'instruction visée ci-dessus soit, dans la mesure où elle s'applique aux enseignants, annulée à compter du 23 mars 1964 sur la base de la réciprocité.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'accord de nos deux Gouvernements sur ces différents points.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Hervé ALPHAND

Son Excellence M. Charles E. Bohlen  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Liberty - Equality - Fraternity  
FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 28 July 1967

Excellency:

[See note II]

Please accept, etc.

Hervé ALPHAND

His Excellency Mr. Charles E. Bohlen  
United States Ambassador  
Paris

## II

Paris, July 28, 1967

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your Note of today's date, which reads as follows:

“ In connection with the recently negotiated Income Tax Convention between the United States and France, which has been signed today, certain questions arose with respect to which it was deemed appropriate that there be an exchange of Notes recording the agreement reached by the delegations from our two countries.

“ 1. It is understood that the notes, minutes and arrangements relating to income taxes which were entered into between the French Government and the United States Government in connection with the prior tax Conventions and their Protocols are considered abrogated, including in particular those of 1955 relating to American motion picture companies. In response to a question raised by the United States delegation as to whether this abrogation would change the present French tax treatment of American motion picture companies, particularly with respect to the operations presently effected through an authorized agent, the French delegation replied that the motion picture companies would be taxed in accordance with French tax law and the rules laid down by the Convention, and that the abrogation of the arrangements would not entail any important tax consequences.

“ 2. The French delegation noted that the Income Tax Convention applies only to taxes imposed by the national governments. Consequently, it raised the question of whether the provisions relating to the

reciprocal exemption of airlines and shipping companies should not provide for complete exemption from tax which both sides would agree would apply with respect to airlines and shipping companies. Individual States in the United States have independent tax systems and one of them may decide to levy an income tax on French airlines or shipping companies. The United States delegation pointed out that this has not occurred despite the long history of tax conventions concluded by the United States. It seems that there were one or two attempts by a State government to tax shipping companies covered by a convention, but the United States Government intervened with the State tax authorities and no tax was levied. The United States delegation gave its assurance that if a State government should seek to levy a tax on the profits of French shipping and airline companies the United States Government would do its best to persuade the State involved not to levy any tax. It was agreed that the license tax ("patente") levied in France on behalf of local authorities would not apply to United States airlines and shipping companies if French airlines and shipping companies are not subject to State income taxes in the United States.

" 3. The Income Tax Convention between France and the United States is based on the principle that no provision of the Convention may be construed so as to deprive a resident of one of the signatory countries of any of the exemptions, credits, or other benefits conferred upon him by law. It is understood that, in accordance with French law, when an income tax convention recognizes the right of France to establish a tax which is not levied pursuant to French laws, the treaty provisions take precedence over the domestic law. However, the French delegation stated that it is not the intent of the French Government to levy taxes on residents of the United States or of France which would not have been levied in the absence of a tax convention.

" 4. It is understood that when an insurance company of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, the reinsurance premiums received shall be taken into account for the determination of taxable profits only in the Contracting State of which the company is a resident.

" 5. The French delegation called attention to a ruling of the Internal Revenue Service (published March 23, 1964), to the effect that professors and teachers would not be exempt from tax in the United States under Article 10 of the 1939 Convention, in order to bring the United States interpretation of that Article into conformity with the interpretation placed upon it by France. The French delegation stated that, under the interpretation that France now gives

to Article 10, American teachers and professors in France are exempt from the French tax. Accordingly, the United States delegation has agreed that the ruling referred to above, to the extent that it applied to professors and teachers, will be cancelled as of March 23, 1964, on the basis of reciprocity.

“I have the honor to propose to you that the present Note and Your Excellency’s reply thereto constitute the agreement of our two Governments on these various points.”

I have the honor to confirm to you that my Government is in agreement with the statements in Your Excellency’s Note.

Please accept, dear Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency Hervé Alphand,  
Ambassador of France,  
Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs  
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 juillet 1967

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Son Excellence Hervé Alphand  
Ambassadeur de France  
Secrétaire Général du Ministère des affaires étrangères  
Paris

No. 10326

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Santo Domingo on 10 May 1968**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Saint-Domingue le 10 mai 1968**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES  
OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

---

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed April 1, 1968,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat/wheat flour .....	1968	20,000 metric tons	- \$ 1,240
Ocean transportation (estimated) .....			99
		TOTAL	\$ 1,339

*Item II.* Payment Terms:

*Dollar Credit*

1. Initial Payment—5 percent
2. Number of Installment Payments—19
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment—2 years from date of last delivery in each calendar year.
5. Initial interest rate—2 percent
6. Continuing interest rate—2 ½ percent

*Item III.* Usual Marketing Requirements: None

*Item IV.* Export Limitation:

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 241.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRO-  
DUCTOS AGRÍCOLAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han acordado la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá en el Preámbulo, las Parte I y III y el Anexo Relativo al Crédito en Dólares del Acuerdo firmado el 1ro de abril de 1968, conjuntamente con la Parte II siguiente:

## PARTE II

## DISPOSICIONES ESPECIALES

*Punto I.* Tabla de Productos:

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año civil de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (en miles)</i>
Trigo/harina de trigo .....	1968	20,000 tons. métricas	\$ 1,240
Flete marítimo (calculado) .....			99
		TOTAL	<u>\$ 1,339</u>

*Punto II.* Condiciones de Pago:*Crédito en Dólares*

1. Pago inicial — 5 por ciento
2. Número de pagos a plazos — 19
3. Cantidad de cada pago a plazos — aproximadamente igual a las cantidades anuales
4. Fecha de vencimiento del primer pago a plazos — 2 años a partir de la fecha del último envío en cada año civil.
5. Tasa inicial de interés — 2 por ciento
6. Tasa continua de interés — 2 ½ por ciento.

*Punto III.* Requisitos Corrientes del Mercado: Ninguno.*Punto IV.* Limitación de Exportaciones:

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For purposes of Part I, Article III A 3, of this agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: wheat/wheat flour-food grains including wheat, wheat flour, rice and barley.

*Item V. Agricultural Improvement Program:*

The agreement signed April 1, 1968, contains a description of the agricultural improvement programs which are being initiated or planned by the Government of the Dominican Republic. The Government of the Dominican Republic continues to accord high priority to the execution of these programs.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement shall be used for:

1. The agricultural improvement programs referred to in Item V above;
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, this tenth day of May 1968.

For the Government  
of the United States of America:  
John Hugh CRIMMINS

For the Government  
of the Dominican Republic:  
J. BALAGUER



A. El período de limitación de exportaciones comenzará con la fecha de entrada en vigor del acuerdo y terminará en la fecha final en la cual los productos financiados bajo este acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Para los fines del inciso A 3 del Artículo III, Parte I del acuerdo, los productos que se consideran iguales o parecidos a los productos importados conforme al presente acuerdo son: trigo/harina de trigo-granos de alimento incluyendo trigo, harina de trigo, arroz y cebada.

*Punto V.* Programa de Mejoramiento Agrícola:

El acuerdo firmado el 1ro de abril de 1968, contiene una descripción de los programas de mejoramiento agrícola que se están iniciando a planeando por parte del Gobierno de la República Dominicana. El Gobierno de la República Dominicana continúa otorgándole alta prioridad a la ejecución de estos programas.

*Punto VI.* Fines en Materia de Desarrollo Económico a los que el País Importados ha de Dedicar los Créditos Acumulados:

El país importador utilizará los créditos acumulados de las ventas de mercancías financiadas bajo este acuerdo para:

1. Los programas de mejoramiento agrícola a que se refiere el Punto V, arriba;
2. Tales otros propósitos de desarrollo económico como puedan acordarse entre los dos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día 10 de Mayo de 1968.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de America:  
John Hugh CRIMMINS

Por el Gobierno  
de la Republica Dominicana:  
J. BALAGUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles énumérés ci-dessous. Le présent Accord comprend outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars à l'Accord signé le 1<sup>er</sup> avril 1968 <sup>2</sup>, la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé .....	1968	20 000 tonnes métriques	1 240
Transport maritime (montant estimatif).....			99
		TOTAL	1 339

*Point II.* Modalités de paiement

*Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 2 ans à compter de la date du dernier envoi de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt permanent — 2,5 p. 100

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels: néant

*Point IV.* Limitations des exportations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 241.

A. Pour chaque produit financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date de l'Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé et/ou la farine de blé, les céréales, notamment le blé, la farine de blé, le riz et l'orge.

*Point V.* Programme visant à améliorer l'agriculture

L'Accord signé le 1<sup>er</sup> avril 1968 contient une description des programmes entrepris ou prévus par le Gouvernement de la République Dominicaine pour améliorer l'agriculture. Le Gouvernement de la République Dominicaine continue d'accorder un rang de priorité élevé à l'exécution desdits programmes.

*Point VI.* Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Les recettes provenant de la vente des produits agricoles financés au titre du présent Accord et acquises au pays importateur, seront utilisées pour financer:

1. Les programmes visant à améliorer l'agriculture mentionnés au point V ci-dessus;
2. Toutes autres fins liées au développement économique dont les deux Gouvernements pourraient être convenus.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux parties, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 10 mai 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:  
John Hugh CRIMMINS

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine:  
J. BALAGUER



No. 10327

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Colombo on 21 June 1968**

*Authentic texts: English and Sinhalese.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Colombo le 21 juin 1968**

*Textes authentiques: anglais et cinghalais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*



[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීම  
සඳහා අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවත්  
ලංකා ආණ්ඩුවත් අතර අත්සන් කෙරෙන ගිවිසුමයි.

මෙහි පහත විස්තර කෙරෙන කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීම සඳහා  
අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවත් ලංකාණ්ඩුවත් එකඟ වී ඇත. මෙම ගිවිසුම  
ප්‍රථම වරට, 1 වැනි ඔ ෦෦1 වැනි කොටස්වලින්, 1967 ඔක්තෝබර් මස  
27 වැනි දින අත්සන් කරන්නට යෙදුන ගිවිසුමේ ඩොලර් ණය ඇවුණුමකින් සහ  
මෙහි පහත දැක්වෙන 11 කොටසින් ද සමන්විත වේ.

11 කොටස:

11 කොටස - විශේෂ ප්‍රතිපාදන

1 වියය - වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සටහන:

වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය	සැපයීමේ කාලය	දළ උපරිම ප්‍රමාණය	උපරිම අපනයන වෙළෙඳපලේ වටිනාකම.
	(ලික් වර්ෂය)	(මෙට්‍රික් ටොන්)	(දශ ලක්ෂ)
කිරි/කිරි පිටි	1968	1,50,000 (කිරි පිටි සමඟය)	ඩො: 12.9
මුහුදු ප්‍රමාණය (ඇස්වැනිතු කළ)			<u>2.1</u>
		එකතුව:	ඩො: 15.0

11 වියය - ගෙවීමේ කොන්දේසි:

ඩොලර් ණය

1. මුලික ගෙවීම් - තෑග.

2. ගෙවීමේ මුදල් වාරගණන - 19.

3. එක් එක් වාර මුදලේ ප්‍රමාණය - මුල් වාර තුන ඩො: 1,00,000 බැගින්;  
ඉතිරි 16 දළ වශයෙන් සමාන මුදල් වාර ගණනකින්.

4. මුල් වාර මුදල ගෙවිය යුතු දිනය - එක් එක් ලික් වර්ෂයේ අවසාන භාරදීම  
කර අවුරුදු දෙකකින් පසුව.

5. මුලික පොලී අනුපාතය - සියයට 2 යි.

6. සන්තක පොලී අනුපාතය - සියයට 2-1/2 යි.

111 ව්‍යය - කම්පුච්චා වෙළෙඳපල සටහන:

<u>වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය</u>	<u>ආනයන කාලසීමාව</u>	<u>කම්පුච්චා වෙළෙඳපල අවශ්‍යතාවය</u>
	(ලිස් වර්ෂය)	

හිරිඟු/හිරිඟු පිටි	1968	මෙට්‍රික් ටොන් 2,00,000 (හිරිඟු පිටි සමඟය)
--------------------	------	--

11/ ව්‍යය - අපනයන සීමාවන්:

අ. මෙම ශිව්සුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන එක් එක් වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සම්බන්ධයෙන් නියමිත වන අපනයන කාලසීමාව එම ද්‍රව්‍ය හේ ඊට සමාන ද්‍රව්‍යයන් සඳහා බලපැවැත්වූ 1968 ලිස් වර්ෂය හේ මෙම ශිව්සුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන එම ද්‍රව්‍යය අපනයනය කරනු ලබන්නාවූ හා පරිහරනය කරනු ලබන්නාවූ ඊළඟ ලිස් වර්ෂයක් විය යුතුය.

ආ. මෙම ශිව්සුමේ 1 වැනි කොටසේ 111ඒ3 දරන කොන්දේසියේ අරමුණුවලට එකඟ වන්නාවූ හේ සමාන වන්නාවූ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය වශයෙන් මෙම ශිව්සුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය මේඛාය; සියලුම වර්ගවලට අයත් හිරිඟු, හිරිඟු පිටි, ධාන්‍ය, මෙහෙරි හා සහල් ඇතුළු ධාන්‍යාගාර හා ඒවායේ අතුරු නිෂ්පාදන.

1/ ව්‍යය - ආත්මෝපකාර පිටිවිධාන:

ලංකා ආණ්ඩුව විසින් ඇගේ පස් අවුරුදු කෘෂිකාර්මික සංවර්ධන වැඩසටහන මත පිහිටි, හුනු ලබන විශේෂ කෘෂිකාර්මික ආත්මෝපකාර පිටිවිධානයන් 1967 ඔක්තෝබර් 27 වැනි දින දරන ශිව්සුමේ අන්තර්ගත වේ. ලංකා ආණ්ඩුව ඒවා ප්‍රයෝජන කිරීම සඳහා අග්‍ර ප්‍රමුඛත්වයක් දෙමින් කටයුතු කරයි. මේ අරමුණු තවදුරටත් අනුගමනය කිරීම සඳහා ලංකා ආණ්ඩුව -

- (1) විශේෂයෙන් දැනට අධික අස්වැන්නක් ලබා දෙන්නාවූ වී වගාවට හුදුසු බිම්වලින් අධික අස්වැන්නක් ලබාගැනීමේ වැඩසටහනක් යුතුව 1968 වර්ෂයේ දී වී නිෂ්පාදනය මුහුදේ දශ ලක්ෂ 61.4 ක් දක්වා වැඩිකිරීමට;
- (2) 1968 ජල මහ යන දෙවැරය සඳහා පොහොර යෙදීම ටොන් 89,000 දක්වා වැඩි කිරීමට;



- (3) වි වගකර ඇත් බව ප්‍රමාණයේ අධික අස්වනු ලබන වි වර්ෂ වගකරනු ලබන අත්කර ප්‍රමාණය වැඩිකිරීමට;
  - (4) ජලය වඩා ක්‍රමානුකූලව සාලනය කිරීමෙන් හා අවශ්‍ය වෙනත් ක්‍රියාමාර්ග වලින් දැනට වාරිමාර්ග පහසුකම් සපයා ඇති ඉඩම් සාම්ප්‍රදායික හා පලදායී වැඩි කිරීමට; හා
  - (5) නිශ්පාදනය උනන්දු කරවන මට්ටමකින් යුතුව සහල් සැපයීම හා ආනයන ප්‍රතිපත්ති පවත්වා ගැනීමට;
- සෑම උත්සාහයක්ම ගනිමින් සිටියි.

11 වීජය - ආනයන කරන රටෙහි ඉපයෙන මුදල් වැය කෙරෙන ආර්ථික සංවර්ධන කාර්යයන්:

මෙම ගිවිසුම යටතේ ආනයන කරන රටට ලැබෙන වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීමෙන් ඉපයෙන මුදල් 1/3 වැනි වීජය යටතේ විශ්වර කර ඇති කෘෂිකාර්මික ආත්මෝපකාර අභිප්‍රායයන් හා සෙසු ආර්ථික සංවර්ධන අරමුණු මුදුන් පවුහුණවා ගැනීම සඳහා කැපකළ යුතුය.

මෙම ගිවිසුමට සාක්ෂි වශයෙන් එම කාර්යය සඳහා නියමිත බලය පවරනු ලැබූ ඒ ඒ නියෝජිතයින් විසින් අත්සන් කරන ලදී.

ප්‍රථම දෙකකින් යුත් මෙම ගිවිසුමට 1968 ආලම දී අත්සන් කරන්නට යෙදුනි.

ආරිකා එක්සත් ජනපද  
 ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.  
 .....  
*Henry Corley*

ලංකා ආණ්ඩුව  
 වෙනුවෙන්.  
 .....  
*L. S. Ramana*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement signed on October 27, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour .....	1968	150,000 (wheat flour equiva- lent).	\$ 12.9
Ocean transportation (estimated). .....			2.1
		TOTAL	\$ 15.0

*Item II. Payment Terms:*

*Dollar Credit*

1. Initial Payment — None.
2. Number of Installment Payments — 19.
3. Amount of each Installment Payment — First three, \$100,000 each; balance in 16 approximately equal annual amounts.

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 319.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Cet accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'accord signé le 27 octobre 1967 <sup>2</sup>, la deuxième partie suivante:

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/Farine de blé .....	1968	150 000 (équiva- lent en farine de blé)	12,9
Transport maritime (Montant approximatif) .....			2,1
		TOTAL	15,0

*Point II.* Modalités de paiement*Crédit en dollars*

1. Paiement initial — néant.
2. Nombre de versements — 19.
3. Montant de chaque versement — les trois premiers, 100 000 dollars chacun; le solde en 16 annuités approximativement égales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 319.

4. Due Date of First Installment Payment—2 years after the date of last delivery in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate—2 ½ percent.

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour .....	1968	200,000 Metric Tons (wheat flour equivalent)

*Item IV. Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be Calendar Year 1968 or any subsequent Calendar Year during which such commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be same as, or like, the commodities financed under this agreement are: Foodgrains and products thereof including all types of wheat, wheat flour, corn, millet and rice.

*Item V. Self-Help Measures:*

The October 27, 1967 agreement contains specific agricultural self-help provisions being undertaken by the Government of Ceylon within the framework of its five-year agricultural development program. The Government of Ceylon continues to accord high priority to their execution. In further pursuit of these goals, the Government of Ceylon is making every effort to:

- (1) Raise paddy production to 61.4 million bushels in 1968, with programs to achieve this goal concentrating on improving yields from existing croplands particularly those with the highest production potentials;
- (2) Expand the use of fertilizer for paddy to 89,000 tons for the two 1968 crop seasons;
- (3) Increase the proportion of rice acreage planted to high-yielding varieties;

4. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels</i>
Blé/Farine de blé .....	1968	200 000 tonnes métriques (équivalent en farine de blé)

*Point IV.* Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'année civile 1968 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord sont: les céréales et tous produits qui en sont dérivés, y compris toutes les variétés de blé, de farine de blé, de maïs, de millet et de riz.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

L'Accord du 27 octobre 1967 prévoit des mesures concrètes d'auto-assistance intéressant l'agriculture, que le Gouvernement de Ceylan a prises dans le cadre de son programme quinquennal de développement agricole. Le Gouvernement de Ceylan continue d'accorder une priorité élevée à leur exécution. C'est ainsi qu'il s'emploie activement à:

1. Faire passer la production de riz non décortiqué à 61,4 millions de boisseaux en 1968; à cet effet il s'attache en particulier à améliorer le rendement des rizières existantes surtout de celles qui ont le plus grand potentiel de production;
2. Faire passer l'utilisation des engrais pour le riz non décortiqué à 89 000 tonnes pour les deux récoltes de 1968;
3. Augmenter la proportion des surfaces plantées de variétés de riz d'un rendement élevé;

- (4) Increase the utilization and productivity of presently irrigated lands through improved water management and other needed actions; and
- (5) Maintain rice supply and import policies that assure producer prices at incentive levels.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures specified in Item V and to other economic development objectives.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, this 21st day of June, 1968.

For the Government  
of Ceylon:

G. V. P. SAMARASINGHE

*[Seal]*

For the Government  
of the United States of America:

Andrew V. CORRY

[SEAL]

4. Augmenter l'utilisation et la productivité des terres actuellement irriguées grâce à une amélioration de l'utilisation de l'eau et à d'autres mesures appropriées;
5. Poursuivre l'approvisionnement en riz et les politiques d'importation qui assurent aux producteurs des prix à un niveau stimulant.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays exportateur

Les recettes acquises au pays importateur provenant de la vente des produits reçus au titre du présent Accord seront consacrées à l'exécution de mesures d'auto-assistance agricole prévues au point V et à d'autres objectifs de développement économique.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 21 juin 1968.

Pour le Gouvernement  
de Ceylan:

G. V. P. SAMARASINGHE

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Andrew V. CORRY  
[SCEAUX]





No. 10328

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Memorandum of Understanding for scientific and technical  
co-operation in the field of water resources. Signed  
at Rome on 24 June 1968**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération technique  
et scientifique dans le domaine des ressources en  
eau. Signé à Rome le 24 juin 1968**

*Textes authentiques: anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING <sup>1</sup> FOR SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GO-  
VERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ITALY IN THE FIELD OF WATER RESOURCES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy recognize that cooperation between their respective countries in the field of water resources will be of mutual benefit and that such cooperation promotes and strenghtens the bonds of friendship and understanding between the peoples of the two countries.

In the interest of the benefits accruing to their countries and to mankind generally, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy agree as follows:

1. The two Governments will undertake scientific and technical cooperation in the field of water resources with particular reference to water desalting and water pollution control.

2. Cooperation relating to desalting, water pollution control, waste water recovery, conservation of water and other phases of water resource development which will be of benefit of each country in domestic programs, to the extent the parties agree thereon, may include the following types of activities: exchange of scientists, pursuit of joint research projects and consultation or convocation of joint seminars to exchange information and to discuss and plan cooperative efforts. The cooperating agencies shall by an exchange of letters or other appropriate arrangement mutually agree on the exact purpose of each separate and definable activity entered into under the Understanding. The arrangements between the cooperating agencies shall specify the parameters within which technical teams and scientists shall perform each given function.

3. The two Governments may, as occasion and opportunity permit, place on a multilateral basis the scientific cooperation envisaged by the Understanding. In addition, the two Governments may promote participation by agencies or scientists of other countries whenever appropriate in the activities initiated under the Understanding.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1968 by signature, in accordance with paragraph 8.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM D'INTESA PER LA COLLABORAZIONE  
SCIENTIFICA E TECNICA TRA IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEGLI  
STATI UNITI D'AMERICA NEL CAMPO DELLE RISORSE  
IDRICHE

---

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo degli Stati Uniti d'America riconoscono che la collaborazione fra i rispettivi Paesi nel campo delle risorse idriche sarà di reciproco beneficio e che tale collaborazione promuove ed accresce i vincoli di amicizia e di comprensione fra i popoli dei due Paesi. Nell'interesse dei benefici derivanti ai rispettivi Paesi ed al genere umano in generale, il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo degli Stati Uniti d'America convengono quanto segue:

1. I due Governi si impegnano a collaborare scientificamente e tecnicamente nel campo delle risorse idriche con particolare riferimento alla dissalazione ed al controllo dello inquinamento dell'acqua.

2. La collaborazione inerente alla dissalazione, al controllo dell'inquinamento, al recupero delle acque di scarico, alla conservazione dell'acqua e ad altre iniziative tendenti ad incrementare le risorse idriche, che saranno di giovamento a ciascun Paese nei programmi nazionali, nei limiti concordati tra le due Parti, può includere i seguenti tipi di attività: scambio di scienziati, esecuzione di progetti di ricerca in collaborazione, mutua consultazione o convocazione di seminari congiunti, al fine di scambiare informazioni e discutere e programmare attività di collaborazione. Gli enti destinati alla collaborazione dovranno concordare, mediante scambio di corrispondenza od altri sistemi appropriati, l'esatta portata di ciascuna attività separata e definibile, intrapresa in base al Memorandum. Gli accordi fra gli enti cooperanti dovranno specificare i compiti che i gruppi tecnici di lavoro e gli scienziati adempiranno nell'ambito delle rispettive funzioni prestabilite.

3. I due Governi possono, qualora l'occasione e l'opportunità lo permettano, portare su base multilaterale la cooperazione scientifica considerata dal Memorandum. In aggiunta, i due Governi possono promuovere la partecipazione da parte di enti o scienziati di altri Paesi ogni qualvolta sia opportuno per le attività iniziate in base al Memorandum.

4. The two Governments may specify any of their respective departments or agencies as appropriate to carry out each cooperative activity under this Understanding. The Government of the Republic of Italy designates the Consiglio Nazionale delle Ricerche as the agency of that Government for the general implementation of the Understanding.

5. The apportionment of costs and the designation of other cooperating agencies of each Government shall be mutually determined with respect to the implementation of each activity under this Understanding.

6. The cooperative agencies will publicly release all information and data developed as a result of any activity under the Understanding in accordance with their normal procedure.

7. The fulfillment of the obligation by the two Governments under the Understanding shall be subject to the availability of funds.

8. The Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force for two years unless extended by mutual agreement. The termination of the Understanding shall not affect the validity of any arrangements made under the Understanding.

DONE in duplicate at Rome, this 24th day of June, 1968, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United States of America:

Gardner ACKLEY

For the Government  
of the Republic of Italy:

G. V. SORO  
V. CAGLIOTI

4. I due Governi possono specificare qualsiasi dei loro rispettivi Dipartimenti o Enti come idonei per attuare ciascuna iniziativa comune prevista dal presente Memorandum. Il Governo della Repubblica Italiana designa il Consiglio Nazionale delle Ricerche come Ente del proprio Governo per l'attuazione generale del Memorandum.

5. La ripartizione dei costi e la designazione di altri Enti cooperanti per ciascun Governo sarà determinata di comune accordo per l'attuazione di ciascuna attività prevista da presente Memorandum.

6. Gli enti cooperanti renderanno pubbliche tutte le informazioni ed i dati ottenuti da qualsiasi attività condotta in esecuzione del Memorandum, secondo le rispettive procedure normali.

7. L'adempimento degli obblighi dei due Governi derivanti dal presente Memorandum sarà subordinato alla disponibilità di fondi.

8. Il Memorandum entrerà in vigore all'atto della firma e rimarrà operante per due anni salvo proroga reciprocamente concordata. La scadenza del Memorandum non influirà sulla validità di qualsiasi intesa conclusa in base al Memorandum stesso.

FATTO a Roma il 24 giugno 1968 in duplice esemplare nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

G. V. SORO  
V. CAGLIOTI

Per il Governo  
Degli Stati Uniti d'America:

Gardner ACKLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD <sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES EN EAU

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne reconnaissent qu'une coopération dans le domaine des ressources en eau sera de l'intérêt mutuel de leurs pays et que cette coopération favorisera et renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre les peuples des deux pays.

Dans l'intérêt de leurs pays et de l'humanité en général, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne sont convenus de ce qui suit:

1. Les deux Gouvernements s'engagent à collaborer scientifiquement et techniquement dans le domaine des ressources en eau, notamment en ce qui concerne le dessalement de l'eau et la lutte contre la pollution de l'eau.

2. La coopération relative au dessalement de l'eau, à la lutte contre la pollution de l'eau, à la récupération des eaux usées, à la conservation des eaux et aux autres phases de la mise en valeur des ressources en eau, dont chaque pays bénéficiera dans ses programmes nationaux, dans la mesure où les parties en conviendront, pourra comprendre les types d'activités suivants: échange de spécialistes, poursuite de projets communs de recherche et consultation ou convocation de séminaires conjoints aux fins d'échanger des informations, de discuter des activités de coopération et de les planifier. Les organismes coopérants conviendront, par un échange de lettres ou par toute autre arrangement approprié, du but exact de chaque activité distincte et définissable entreprise en vertu de l'Accord. Les arrangements entre les organismes coopérants spécifieront les limites dans lesquelles les groupes de travail techniques et les spécialistes rempliront chaque fonction donnée.

3. Les deux Gouvernements peuvent, si les circonstances le permettent, donner une base multilatérale à la coopération scientifique envisagée par l'Accord. En outre, les deux Gouvernements peuvent, selon qu'il conviendra, encourager des organismes ou des spécialistes d'autres pays à participer aux activités entreprises en vertu de l'Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1968 par la signature, conformément au paragraphe 8.

4. Les deux Gouvernements peuvent désigner un de leurs départements ou de leurs organismes respectifs comme ayant compétence pour mener à bien chacune des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de la République italienne désigne le Consiglio Nazionale delle Ricerche comme l'organisme responsable de l'application générale de l'Accord.

5. La répartition des frais et la désignation par chaque gouvernement des autres organismes coopérants seront arrêtées d'un commun accord pour l'exécution de chaque activité prévue par le présent Accord.

6. Les organismes coopérants rendront publiques toutes les informations et données obtenues du fait de toute activité entreprise en vertu de l'Accord, conformément à leur procédure normale.

7. Les deux Gouvernements s'acquitteront des obligations contractées en vertu de l'Accord sous réserve qu'ils disposent des fonds nécessaires.

8. L'Accord prendra effet lors de sa signature et demeurera en vigueur pendant deux ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel. L'expiration de l'Accord n'affectera pas la validité des arrangements qui auront pu être conçus en vertu de l'Accord.

FAIT à Rome, le 24 juin 1968, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Gardner ACKLEY

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

G. V. SORO  
V. CAGLIOTI





No. 10329

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Monaco, 29 March 1968, and Paris, 16 October 1968**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Mouaco, 29 mars 1968, et Paris, 16 octobre 1968**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MONACO RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MONACO RELATIF A L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

## I

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION

FOREIGN RELATIONS SERVICE  
OFFICE OF THE DIRECTOR

PRINCIPAUTÉ DE MONACO

PRINCIPALITY OF MONACO

le 29 mars 1968

March 29, 1968

N° 2484

No. 2484

*Accord de réciprocité sur les stations radio-amateurs entre la Principauté de Monaco et les États-Unis d'Amérique*

*Amateur Radio Station Reciprocal Agreement between the Principality of Monaco and the United States of America*

Monsieur le Consul général

Mr. Consul General:

Comme suite à l'échange de correspondance que j'ai eu avec votre Consulat Général relatif à la conclusion d'un accord de réciprocité sur les stations radio-amateurs entre la

With reference to the exchange of correspondence that I had with your Consulate General concerning the conclusion of an Amateur Radio Station Reciprocal Agreement bet-

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1968, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions thereof.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1968, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Principauté de Monaco et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire parvenir, ci-joint, le projet d'échange de lettres qui pourrait intervenir à ce sujet. Cet accord est identique à celui conclu entre les U.S.A. et la France <sup>1</sup>.

Si le texte dudit accord rencontrait l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les formalités nécessaires à sa signature pourraient être accomplies rapidement.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'État:

DEMANGE

Monsieur le Consul général  
des États-Unis d'Amérique  
Nice

PROJET D'ACCORD DE RÉCIPRO-  
CITÉ SUR LES STATIONS RADIO-  
AMATEURS À INTERVENIR  
ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE  
MONACO ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Le Ministre d'État, Directeur du Service des relations extérieures, présente ses compliments au Consulat général des États-Unis d'Amérique et se réfère aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la Principauté de Monaco et le Gouvernement des

Principauté de Monaco et les United States of America, I have the honor to transmit to you herewith the draft of an exchange of notes that could take place on the subject. The Agreement is the same as the one concluded between the United States of America and France. \* <sup>1</sup>

If the text of the aforesaid Agreement should be acceptable to the Government of the United States of America, the necessary formalities for its signature could be carried out rapidly.

Accept, Mr. Consul General, the assurance of my high consideration.

DEMANGE

Minister of State

Consul general of the  
United States of America  
Nice

DRAFT OF AMATEUR RADIO  
STATION RECIPROCAL AGREE-  
MENT TO BE CONCLUDED  
BETWEEN THE PRINCIPALITY  
OF MONACO AND THE UNITED  
STATES OF AMERICA

The Minister of State, Director of the Foreign Relations Service, presents his compliments to the Consulate General of the United States of America and refers to the exchanges of views which have taken place on the subject of the conclusion of an agreement between the Government of the Principality

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 279.

\* Agreement of May 5, 1966.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 279.

États-Unis d'Amérique en vue d'accorder aux radio-amateurs ayant la nationalité de l'un des deux États, titulaires d'une licence, l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre État, conformément aux dispositions de l'article 41 des Règlements internationaux des radio communications, Genève 1959<sup>1</sup>.

Le Ministre d'État a l'honneur de faire savoir au Consulat général des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement monégasque est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes:

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, propriétaire d'un poste émetteur agréé par ses autorités nationales et titulaire d'une licence de radio-amateur délivrée par ces mêmes autorités, peut être autorisée à utiliser sa station sur le territoire de l'autre partie.

2. La demande d'autorisation doit, dans chaque cas, être adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, conformément aux termes du paragraphe 2, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toutes modifications aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

of Monaco and the Government of the United States of America with a view to granting to licensed radio amateurs having the nationality of one of the two States authorization to operate their transmitting stations on the territory of the other State, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva 1959.<sup>1</sup>

The Minister of State has the honor to inform the Consulate General of the United States of America that the Government of Monaco is prepared, for its part, to subscribe to the following provisions:

1. Any person, having the nationality of one of the two contracting parties, who owns a transmitting station approved by his national authorities and holds a radio amateur license issued by the same authorities, may be authorized to use his station on the territory of the other party.

2. The request for authorization must, in each case, be addressed to the competent authorities of the contracting party in whose territory the transmitter will be used.

3. The competent administrative authorities of each contracting party may issue the authorization in question, pursuant to paragraph 2, subject to the right, at any time and for any cause whatever, to reject a request, to suspend or revoke any authorization, to make any changes in the terms of issuance of the said authorization, without any obligation on the part of the said authorities to make known the reason for their decision.

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

4. Le régime ainsi défini est applicable au territoire de la Principauté de Monaco et en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique aux territoires des États-Unis et du district de Columbia.

Si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Ministre d'État a l'honneur de proposer au Consulat général des États-Unis d'Amérique, d'une part, que la présente note et la réponse du Consulat Général soient considérées comme constituant l'accord entre la Principauté de Monaco et les États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux radio-amateurs de chacun des deux États l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre État, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de notes et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Le Ministre d'État saisit cette occasion pour renouveler au Consulat général des États-Unis d'Amérique, les assurances de sa haute considération.

Consulat général  
des États-Unis d'Amérique  
Nice

4. The system so defined is applicable to the territory of the Principality of Monaco and, as far as the United States of America is concerned, to the territories of the United States and of the District of Columbia.

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the United States, the Minister of State has the honor to propose to the Consulate General of the United States of America, on the one hand, that this note and the reply of the Consulate General be considered as constituting an agreement between the Principality of Monaco and the United States of America with a view to issuing to the radio amateurs of each of the two States the authorizations to operate their transmitting stations in the territory of the other State and, on the other hand, that the said agreement enter into force the first day of the second month following the date of this exchange of notes and cease to be in effect six months after one of the two contracting parties will have notified the other party of its intention to end it.

The Minister of State avails himself of this opportunity to renew to the Consulate General of the United States of America the assurances of his high consideration.

Consulate General of the  
United States of America  
Nice

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Embassy to the Legation  
of Monaco*

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Legation of Monaco and,

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
à la Légation de Monaco*

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à la Légation de Monaco et, se référant

referring to the letter of March 29, 1968, of the Minister of State of the Principality of Monaco addressed to the American Consul-General of Nice concerning an Amateur Radio Reciprocal Agreement, has the honor to inform the Legation that the United States Government agrees to enter into the said agreement, the text of which was attached to the letter of the Minister of State of the Principality of Monaco. The Embassy agrees that the Note of the Minister of State and the present reply to that Note should be considered as constituting the agreement between the Principality of Monaco and the United States of America with a view to issuing to radio amateurs of each of the two States the authorization to utilize their broadcast emitters on the territory of the other State, and, on the other hand, that the said agreement will enter into force on December 1, 1968, the first day of the second month following the date of this exchange of Notes. The agreement will cease to be in effect six months after one of the two parties shall have notified the other party of its intention to terminate the agreement.

The Embassy takes this occasion to renew to the Legation of Monaco the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States  
of America  
Paris  
October 16, 1968

à la lettre en date du 29 mars 1968, adressée au Consul général des États-Unis d'Amérique à Nice par le Ministre d'État de la principauté de Monaco, concernant un accord de réciprocité sur les stations radio-amateurs, a l'honneur d'informer la Légation que ledit Accord, dont le texte a été joint à la lettre du Ministre d'État de la principauté de Monaco, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis. L'Ambassade accepte que la note du Ministre d'État et la présente réponse à ladite note soient considérées comme constituant l'Accord entre la principauté de Monaco et les États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux radio-amateurs de chacun des deux États l'autorisation d'utiliser leur poste émetteur sur le territoire de l'autre État et que ledit Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1968, à savoir le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de notes. L'Accord cessera de porter ses effets six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Monaco les assurances de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Paris  
16 octobre 1968

No. 10330

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the provision by the United States Government to  
the Republic of Indonesia of basic pilot training  
aircraft. Djakarta, 9 and 17 April 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
fourniture par le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique à la République d'Indonésie d'appareils  
d'entraînement de base pour le pilotage des avions.  
Djakarta, 9 et 17 avril 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY THE  
UNITED STATES GOVERNMENT TO THE REPUBLIC  
OF INDONESIA OF BASIC PILOT TRAINING AIRCRAFT

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs  
of Indonesia*

Djakarta, April 9, 1969

No. 349

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments concerning the provision by the United States Government to the Republic of Indonesia of basic pilot training aircraft.

Subject to the availability of funds, the United States Government will furnish up to a squadron of T-41 aircraft, plus several replacement aircraft, and concurrent spare parts and equipment.

I propose that this assistance be provided on the same terms as those incorporated in the agreement entered into by our two governments on April 14, 1967, <sup>2</sup> for United States military assistance for a civic action program.

If these terms are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 689, p. 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF  
À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LA RÉPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE D'APPAREILS D'ENTRAÎNEMENT DE  
BASE POUR LE PILOTAGE DES AVIONS

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères d'Indonésie*

Djakarta, le 9 avril 1969

N° 349

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture par le Gouvernement des États-Unis à la République d'Indonésie d'appareils d'entraînement de base pour le pilotage des avions.

A condition que les fonds requis soient mis à sa disposition, le Gouvernement des États-Unis fournira jusqu'à concurrence d'une escadrille d'appareils de type T-41, ainsi que plusieurs appareils de remplacement et les pièces détachées et l'équipement nécessaires.

Je propose que cette assistance soit fournie dans les mêmes conditions que celles qui sont stipulées dans l'accord conclu par nos deux Gouvernements le 14 avril 1967<sup>2</sup> et relatif à la fourniture par les États-Unis d'une assistance militaire en vue d'un programme d'action civique.

Si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 689, p. 3.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jack W. LYDMAN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Adam Malik,  
Minister of Foreign Affairs  
Djakarta

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, April 17, 1969

No.: D 0297/69/15

Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your note no. 349 dated April 9, 1969, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that your note and this note in reply concurring therein, constitute an agreement between our two Governments in this matter which enters into force on this date.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs a.i.:  
Prof. Oemar Seno ADJI  
[SEAL]

Mr. Jack W. Lydman  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the United States of America  
Djakarta

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

Jack W. LYDMAN

Son Excellence M. Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Djakarta

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 17 avril 1969

N° : D 0297/69/15

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 349 en date du 9 avril 1969 ainsi conçue:

[Voir note I]

Je vous confirme au nom de mon Gouvernement que votre note et la présente note dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ce sujet qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères a.i.:

P<sup>r</sup> Oemar Seno ADJI  
[SCEAU]

M. Jack W. Lydman  
Chargé d'affaires a.i.  
des États-Unis d'Amérique  
Djakarta



No. 10331

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Agreement concerning the Trust Territory of the Pacific  
Islands (with exchanges of notes). Signed at Tokyo  
on 18 April 1969**

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord concernant le Territoire sous tutelle des îles du  
Pacifique (avec échanges de notes). Signé à Tokyo  
le 18 avril 1969**

*Textes authentiques: anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS

---

The United States of America and Japan,

Desirous of expressing their common sympathy for the suffering caused by the hostilities of the Second World War to the inhabitants of the Pacific Islands formerly under League of Nations Mandate to Japan and now administered by the United States of America under the United Nations Trusteeship System as the Trust Territory of the Pacific Islands,

Desirous of making an *ex gratia* contribution to the welfare of the inhabitants of the Trust Territory,

Desirous of concluding a special arrangement, as envisaged in Article 4(a) of the Treaty of Peace with Japan, <sup>2</sup> concerning the disposition of property of Japan and of its nationals in the Trust Territory and their claims, including debts, against the Administering Authority of the Trust Territory and the residents thereof, and the disposition in Japan of property of the Administering Authority and residents of the Trust Territory, and of their claims, including debts, against Japan and its nationals,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. Japan will make available in grants to the United States of America, in its capacity as Administering Authority of the Trust Territory, one billion and eight hundred million yen (¥1,800,000,000), currently computed at five million United States dollars (\$5,000,000), for the purchase in Japan by the Administering Authority of the products of Japan and the services of the Japanese people, to be used for the welfare of the inhabitants of the Trust Territory.

2. The provision of these products and services shall, unless otherwise agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Japan, be made over a period of three years from the date on which the Japanese budget for the fiscal year 1970 is approved by the Diet, or the date of the appropriation of funds by the Congress of the United States of America under Article II of this Agreement, whichever date is later. The provision of products and services by Japan shall, subject

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1969, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan had approved the Agreement in accordance with its legal procedures, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 45.

to detailed arrangements to be concluded pursuant to paragraph 3 of this Article, be made in a reasonably even manner during the period.

3. The Government of the United States of America, as Administering Authority, and the Government of Japan shall conclude detailed arrangements for the implementation of this Article.

#### *Article II*

The Government of the United States of America shall, subject to the appropriation of funds by the Congress of the United States, establish a fund in the amount of five million United States dollars (\$5,000,000), aside from its normal budgetary expenditures for the Trust Territory, to be used for the welfare of the inhabitants of the Trust Territory.

#### *Article III*

The United States of America, as Administering Authority, and Japan agree that all questions encompassed by Article 4(a) of the Treaty of Peace with Japan concerning the disposition of property of Japan and its nationals in the Trust Territory, and their claims, including debts, against the Administering Authority and the residents of the Trust Territory, and the disposition in Japan of property of the Administering Authority and the residents of the Trust Territory, and their claims, including debts, against Japan and its nationals, are fully and finally settled.

#### *Article IV*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this eighteenth day of April, 1969, in duplicate in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

For the United States  
of America:

David L. OSBORN

[SEAL]

For Japan:

Kiichi AICHI

[SEAL]

け、この協定に署名した。

千九百六十九年四月十八日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために



日本国のために

爰知揆一



び住民の財産並びに日本国及びその国民に対する施政当局及び住民の請求権（債権を含む。）の処理に関し、日本国との平和条約第四条(a)の規定に包含されるすべての問題が完全かつ最終的に解決されたことに合意する。

#### 第四条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の通知をアメリカ合衆国政府が日本国政府から受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

## 第二条

アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国議会による予算の承認を条件として、信託統治地域のための通常の財政支出のほか、同地域の住民の福祉のために使用する五百万合衆国ドル（五〇〇〇、〇〇〇ドル）の資金を設定する。

## 第三条

施政権者としてのアメリカ合衆国及び日本国は、日本国及びその国民の財産で信託統治地域にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権（債権を含む。）で同地域の施政当局及び住民に対するものの処理並びに日本国における同地域の施政当局及

○、○○○円)を無償で施政権者としてのアメリカ合衆国の使用に供する。

2 1の生産物及び役務の供与は、アメリカ合衆国政府及び日本国政府が別段の合意を行なう場合を除くほか、日本国の昭和四十五年度予算が国会によつて承認された日又は第二条に規定するアメリカ合衆国議会による予算の承認の日のいずれかおそい日から三年の期間にわたつて行なわれるものとする。日本国による生産物及び役務の供与は、3の規定に基づいて締結される細目取極に従うことを条件として、その期間中、合理的な程度に均等に行なわれるものとする。

3 施政権者としてのアメリカ合衆国の政府及び日本国政府は、この条の規定の実施のため、細目取極を締結する。

当局及び住民に対するものの処理並びに日本国における同地域の施政当局及び住民の財産並びに日本国及びその国民に対する施政当局及び住民の請求権（債権を含む。）の処理に関し、日本国との平和条約第四条(a)において予見されている特別取極を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

1 信託統治地域の住民の福祉のために使用される日本国の生産物及び日本人の役務を同地域の施政当局が日本国において購入するため、日本国は、現在五百万合衆国ドル（五、〇〇〇、〇〇〇ドル）に換算される十八億円（一、八〇〇、〇〇〇

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本  
国との間の協定

アメリカ合衆国及び日本国は、

以前に日本国の国際連盟委任統治の下にあり、現にアメリカ合衆国が国際連合の信託統治制度の下で太平洋諸島信託統治地域として施政を行なっている太平洋の諸島の住民が第二次世界大戦中の敵対行為の結果こうむつた苦痛に対し、ともに同情の念を表明することを希望し、

信託統治地域の住民の福祉のために自発的拠出を行なうことを希望し、

日本国及びその国民の財産で信託統治地域にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権（債権を含む。）で同地域の施政

## EXCHANGES OF NOTES

## I a

Tokyo, April 18, 1969

No. 200

Excellency:

In connection with the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands, signed today, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, its understanding that, in view of the fact that all claims of Japan and its nationals against the United States of America, as Administering Authority, and the residents of the Trust Territory are recognized to have been disposed of, Japan and its nationals are fully and finally discharged from all liability for Micronesian claims falling under Article III of the Agreement, including claims arising out of the involvement of the Trust Territory in the Second World War.

The Government of the United States of America, as Administering Authority, intends to make provision for payment, in whatever form, manner and extent it considers appropriate, and not exceeding the sum corresponding to the total amounts to be contributed by the United States of America and Japan by virtue of the Agreement, of claims of individual Micronesian inhabitants of the Trust Territory referred to in Article III of the Agreement.

I should be grateful if Your Excellency could confirm on behalf of your Government that the understanding contained above is also the understanding of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

David L. OSBORN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kiichi Aichi,  
Minister for Foreign Affairs,  
Tokyo

日本国外務大臣

受  
知  
換  
—

アメリカ合衆国臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン殿

国が前記の協定に基づいて行なう拠出の合計額に見合う金額を限度として、同協定第三条に規定するミクロネシアの個別の住民の請求につき支払を行なうための措置を執る意図を有します。

本官は、閣下が、前記の了解が貴国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、さらに、貴官の書簡にいう了解が日本国政府の了解でもあることを同政府に代わつて確認する光榮を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十八日



## II a

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡に言及する光榮を有します。

本日署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、本官は、日本国及びその国民が、その請求権で施政権者としてのアメリカ合衆国及び信託統治地域の住民に対するものがすべて処理ずみのものと認められている事実を照らし同協定第三条の規定の範囲内におけるミクロネシア側の請求（信託統治地域が第二次世界大戦にまき込まれたことから生ずる請求を含む。）に対するすべての責任から完全かつ最終的に免れるとのアメリカ合衆国政府の了解を同政府に代わつて確認する光榮を有します。

施政権者としてのアメリカ合衆国の政府は、その適当と認める形式、態様及び範囲で、かつ、アメリカ合衆国及び日本

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

April 18, 1969

Sir,

I have the honor to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I a*]

I have further the honor to confirm, on behalf of my Government, that the understanding contained in your note is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Kiichi AICHI  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

David L. Osborn, Esq.,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Tokyo

I b

Tokyo, April 18, 1969

No. 201

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Trust Territory of the Pacific Islands, signed today.

Having regard to that Agreement, I wish to confirm that Japanese fishing vessels and their crews will be welcome to call upon the ports of Truk and Palau for the purposes of purchase of supplies and rest and recreation of their crews. Available facilities may also be utilized for medical services for crew members and emergency repair of vessels. Access of Japanese fishing vessels to Truk and Palau shall be subject to requirements of the Administering Authority. Such requirements shall take into appropriate account needs of non-Japanese vessels as well as the capacity of the ports and their developmental possibilities. Access

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

for Japanese fishing vessels shall be accorded from the date on which the Administering Authority may commence purchasing Japanese products and services provided for by the Agreement.

I further wish to confirm that the Administering Authority of the Trust Territory of the Pacific Islands will accord the Government of Japan and its nationals (including juridical persons), for a period of three years from the date on which the Administering Authority may commence purchasing Japanese products and services provided for by the Agreement, the opportunity to salvage and freely dispose of ships sunk in territorial waters of the Trust Territory which were of Japanese nationality at the time of sinking. The Administering Authority is prepared to enter into detailed discussions to this end with your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

David L. OSBORN

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kiichi Aichi,  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月十八日

日本国外務大臣

後  
知  
揆  
—

アメリカ合衆国臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン殿

当な考慮が払われるでありましょう。日本漁船の出入は、施政当局が同協定中に規定する日本国の生産物及び日本人の役務の購入を開始することができる日から認められることとなります。

本官は、さらに、太平洋諸島信託統治地域の施政当局が、同協定中に規定する日本国の生産物及び日本人の役務の購入を開始することができる日から三年の期間、日本国政府及び日本国民（法人を含む。）に対し、同地域の領水内にある沈船で沈没の時点において日本国籍を有していたものを引き揚げ及び自由に処分する機会を与えることを確認いたします。施政当局は、そのために貴国政府と詳細な討議にはいる用意があります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向

## II b

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、本日署名された太平洋諸島信託統治地域に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に言及する光榮を有します。

本官は、同協定を考慮して、日本漁船及びその乗組員が補給並びに乗組員の休養及び慰安を目的としてトラック及びパラオの港に立ち寄ることを歓迎されるものであることを確認いたします。現地の施設は、乗組員の医療及び船舶の応急修理のためにも利用することができます。日本漁船のトラック及びパラオへの出入は、施政当局の定める要件に従うべきものであります。この要件を定めるにあたり、日本船舶以外の船舶にとつての必要並びに港の收容能力及び開発可能性に妥

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

April 18, 1969

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I b*]

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Kiichi AICHI  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

David L. Osborn, Esq.,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
JAPON CONCERNANT LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE  
DES ÎLES DU PACIFIQUE

---

Les États-Unis d'Amérique et le Japon,

Désireux de traduire dans les faits la compassion que leur inspirent les souffrances causées par les hostilités de la Seconde guerre mondiale aux habitants des îles du Pacifique anciennement placées par la Société des Nations sous le mandat du Japon et actuellement administrées par les États-Unis d'Amérique, conformément au régime de tutelle des Nations Unies, sous le nom de Territoire sous tutelle des îles du Pacifique,

Désireux d'apporter une contribution volontaire au bien-être des habitants du Territoire sous tutelle,

Désireux de conclure un arrangement spécial, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* de l'article IV du Traité de paix avec le Japon <sup>2</sup> concernant le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans le Territoire sous tutelle, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre de l'Autorité administrant le Territoire sous tutelle et des personnes résidant dans ledit Territoire, de même que le sort réservé, au Japon, aux biens appartenant à l'Autorité administrant le Territoire sous tutelle et aux personnes y résidant, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que ladite Autorité et lesdites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Le Japon mettra à la disposition des États-Unis d'Amérique, agissant en qualité d'Autorité administrant le Territoire sous tutelle, la somme d'un milliard huit cent millions (1 800 000 000) de yen, soit l'équivalent actuel de cinq millions (5 000 000) de dollars des États-Unis, en vue de permettre à l'Autorité administrante d'acheter au Japon les produits et les services japonais destinés à être utilisés pour le bien-être des habitants du Territoire sous tutelle.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1969, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais une note stipulant que le Japon avait approuvé l'Accord conformément à ses procédures légales, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.



2. Sauf accord contraire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, la fourniture de ces produits et services sera étalée sur une période de trois ans à compter, soit de la date à laquelle le budget japonais pour l'exercice financier 1970 sera approuvé par la Diète, soit de la date à laquelle le Congrès des États-Unis d'Amérique votera les fonds prévus à l'article 2 du présent Accord, selon celle de ces deux dates qui sera la plus tardive. La fourniture des produits et services japonais se fera d'une façon raisonnablement régulière pendant ladite période, sous réserve des arrangements de détail qui doivent être conclus conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité d'Autorité administrante, et le Gouvernement japonais concluront les arrangements de détail nécessaires à l'application du présent article.

#### *Article II*

Indépendamment de ses dépenses budgétaires régulières concernant le Territoire sous tutelle, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créera, sous réserve du vote des fonds nécessaires par le Congrès des États-Unis, un fonds d'un montant de cinq millions (5 000 000) de dollars des États-Unis, lequel sera utilisé pour le bien-être des habitants du Territoire.

#### *Article III*

Les États-Unis d'Amérique, en qualité d'Autorité administrante, et le Japon déclarent pleinement et définitivement réglées toutes les questions visées à l'alinéa *a* de l'article 4 du Traité de paix avec le Japon, concernant le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants dans le Territoire sous tutelle, et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes, que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre de l'Autorité administrant le Territoire sous tutelle et des personnes résidant dans ledit Territoire, de même que le sort réservé, au Japon, aux biens appartenant à l'Autorité administrant le Territoire sous tutelle et aux personnes y résidant, et aux réclamations y compris les créances afférentes à des dettes, que ladite Autorité et lesdites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants.

#### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement japonais une note stipulant que le Japon a approuvé l'Accord conformément à ses procédures légales.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 18 avril 1969, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique:

David L. OSBORN

[SCEAU]

Pour le Japon:

Kiichi AICHI

[SCEAU]

## ÉCHANGES DE NOTES

### I a

Tokyo, le 18 avril 1969

N° 200

Monsieur le Ministre,

Suite à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, toutes les réclamations qu'avaient le Japon et ses ressortissants à l'encontre des États-Unis, en qualité d'Autorité administrante, et du personnel résidant dans le Territoire sous tutelle étant reconnues réglées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient le Japon et ses ressortissants pour pleinement et définitivement dégagés de toute responsabilité concernant les réclamations micronésiennes visées à l'article 3 de l'Accord, y compris les réclamations résultant de la participation du Territoire sous tutelle à la seconde guerre mondiale.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité d'Autorité administrante, se propose de désintéresser, sous la forme, de la façon et dans la mesure qu'il jugera appropriées et pour une somme ne pouvant excéder le total des sommes qui doivent être versées par les États-Unis d'Amérique et le Japon en vertu de l'Accord, les habitants micronésiens du Territoire sous tutelle auteurs des réclamations visées à l'article 3 de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que l'interprétation sus-indiquée de l'Accord est également celle de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

David L. OSBORN

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II a

Le 18 avril 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I a]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation de l'Accord exposée dans votre note est également celle du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Kiichi AICHI

David L. Osborn, Esq.  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

## I b

Tokyo, le 18 avril 1969

N° 201

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique, signé aujourd'hui.

Au sujet de cet accord, je tiens à confirmer que les navires de pêche japonais et leurs équipages seront les bienvenus dans les ports de Truk et de Palau, où ils pourront faire escale pour des achats de fournitures et pour le repos et le délasserement de leurs équipages. Les services existants pourront également être utilisés pour les soins médicaux destinés aux membres des équipages et pour les réparations d'urgence aux navires. L'accès des navires de pêche japonais aux ports de Truk et de Palau sera soumis aux conditions fixées par l'Autorité administrante. Ces conditions seront définies en tenant dûment compte des besoins des navires de nationalités autres que japonaise, ainsi que de la capacité des ports et de leurs possibilités d'expansion. L'accès à ces ports sera accordé aux navires de pêche japonais à partir de la date à laquelle l'Autorité administrante aura commencé à acheter les produits et services japonais prévus par l'Accord.

Je tiens en outre à confirmer que l'Autorité administrant le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique accordera au Gouvernement japonais et à ses ressortissants (y compris les personnes morales), pendant une période de trois ans à compter de la date à laquelle l'Autorité administrante pourra commencer à acheter les produits et services japonais prévus par l'Accord, la possibilité de renflouer les navires coulés dans les eaux territoriales du Territoire sous tutelle qui étaient de nationalité japonaise à l'époque de leur naufrage, ainsi que d'en disposer librement. L'Autorité administrante est disposée à engager des discussions détaillées à cette fin avec votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

David L. OSBORN

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

II b

18 avril 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I b]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon:

Kiichi AICHI

David L. Osborn, Esq.  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

No. 10332

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
deployment of the USS *Yosemite* and the USS *Grand  
Canyon* to Malta. Valletta, 6 and 18 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le  
stationnement à Malte des navires *Yosemite* et *Grand  
Canyon* de la marine des États-Unis. La Valette, 6  
et 18 juin 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MALTA FOR THE DEPLOYMENT OF THE USS *YOSE-*  
*MITE* AND THE USS *GRAND CANYON* TO MALTA

---

I

*The American Ambassador to the Maltese Acting Secretary for the Ministry  
of Commonwealth and Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Valletta, June 6, 1969

P-49

Sir:

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus*,<sup>2</sup> USS *Shenandoah*,<sup>3</sup> USS *Cascade*,<sup>4</sup> USS *Yellowstone*<sup>5</sup> and USS *Everglades*<sup>6</sup> and to inform you that my government now proposes to station the USS *Yosemite* in Malta during the period July 10 through August 15, 1969, and the USS *Grand Canyon* from August 14 through October 17, 1969. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the previous repair ships as follows:

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith:

(a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately July 10 to October 17, 1969, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 109, and annex A in volume 586.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 601, p. 125, and vol. 698, p. 201.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 53.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. 13.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 702, p. 243.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE,  
CONCERNANT LE STATIONNEMENT À MALTE DES  
NAVIRES *YOSEMITE* ET *GRAND CANYON* DE LA  
MARINE DES ÉTATS-UNIS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire par intérim du  
Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Valette, le 6 juin 1969

P-49

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au précédent stationnement à Malte des navires-ateliers *Cadmus* <sup>2</sup>, *Shenandoah* <sup>3</sup>, *Cascade* <sup>4</sup>, *Yellowstone* <sup>5</sup> et *Everglades* <sup>6</sup>, de la Sixième Flotte des États-Unis, et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement envisage actuellement de stationner à Malte le navire *Yosemite*, de la marine des États-Unis, pour la période du 10 juillet au 15 août 1969, et le navire *Grand Canyon*, de la marine des États-Unis, pour la période du 14 août au 17 octobre 1969. Je propose en outre que soient appliquées à cette occasion les mêmes dispositions que celles qui ont régi le stationnement des précédents navires-ateliers, à savoir:

Aux fins dudit stationnement, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la Force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régies par les dispositions suivantes:

a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le Grand Port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant approximativement du 10 juillet au 17 octobre 1969; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 109, et annexe A du volume 586.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 601, p. 125, et vol. 698, p. (201).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. (53).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 693, p. (13).

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 702, p. (243).

(b) Members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force") and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

(c) Members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta on request) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority to make the request;

(d) No member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;

(e) The authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;

(f) The provisions of the Visiting Forces Act, 1966, will have effect with respect to the Force and to members thereof;

(g) The authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;

(h) Subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;

(i) Members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private



b) Les membres de la Force des États-Unis (ci-après dénommée « la Force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite Force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion du stationnement en question. Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire maltais, et ne seront davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;

c) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises sur leur demande) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;

d) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion du stationnement en question;

e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire civil ou le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la Force aux fins de conduire les véhicules de la Force en service commandé;

f) Les dispositions du *Visiting Forces Act* de 1966 seront applicables à la Force et à ses membres;

g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la Force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la Force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;

h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la Force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la Force ou à l'usage personnel des membres de la Force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droit;

i) Conformément aux règlements existants, les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force pourront bénéficier de la

motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese licence in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

(j) Members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hugh H. SMYTHE

Mr. Joseph Mamo Dingh  
Acting Secretary for the Ministry of Commonwealth  
and Foreign Affairs  
The Old Chancellery  
Valletta

## II

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS  
THE OLD CHANCELLERY  
VALLETTA, MALTA

18 June, 1969

CFA 1406/69

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter P-49 of the 6th June, 1969 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and this

franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;

j) Les membres de la Force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la Force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Hugh H. SMYTHE

M. Joseph Mamo Dingli  
Secrétaire par intérim du Ministère des affaires du Commonwealth  
et des affaires étrangères  
The Old Chancellery  
La Valette

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
THE OLD CHANCELLERY  
LA VALETTE (MALTE)

Le 18 juin 1969

CFA 1406/69

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P-49 du 6 juin 1969, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre lettre,

letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. Mamo DINGLI  
Acting Secretary

His Excellency Dr. Hugh H. Smythe  
Ambassador of the United States of America  
Siema

telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse indiquant l'acceptation de mon Gouvernement constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire par intérim:

J. Mamo DINGLI

Son Excellence M. Hugh H. Smythe  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Sliema



No. 10333

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Asuncion on 7 June 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Asunción le 7 juin 1969**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of Paraguay and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between Paraguay (hereinafter referred to as the importing country) and the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food productions and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to encourage developing countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1969 by signature, in accordance with part III (B).



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉ-  
RICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

---

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre el Paraguay (en adelante denominado el país importador) y los Estados Unidos de América (en adelante denominado el país exportador) y otros países amigos en una forma que no desplace los mercados corrientes del país exportador para tales productos, ni altere indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas usuales de países amigos;

Considerando la importancia que revisten para los países en vías de desarrollo los esfuerzos que realicen para fomentar su propio bienestar y autonomía económica, incluyendo los esfuerzos para resolver sus problemas de producción de alimentos y crecimiento demográfico;

Reconociendo la política del país exportador de alentar a países en desarrollo a que mejoren su propia producción agrícola y prestarles ayuda en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción almacenamiento y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de pérdidas en las distintas etapas del manejo de productos alimenticios;

Deseando establecer las bases de entendimiento que regularán las ventas de productos agrícolas al país importador, de acuerdo con el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con su enmienda (en adelante denominada la Ley), y las medidas que ambos Gobiernos tomarán, en forma individual y colectiva para fomentar la política mencionada anteriormente.

Han acordado lo siguiente:

PART I  
GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 9 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country

## PARTE I

## DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo I*

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente acuerdo, incluyéndose el anexo pertinente que forma parte integral del presente acuerdo.

B. El financiamiento de los productos agrícolas indicados en la Parte II del presente Acuerdo estará sujeto a:

1. la emisión por el Gobierno del país exportador de autorizaciones para compras y su aceptación por el Gobierno del país importador, y
2. la disponibilidad de los productos indicados en la fecha de exportación.

C. Las autorizaciones para compras deberán solicitarse dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, y respecto a cualquier producto o cantidades de productos adicionales que se disponga en cualquier acuerdo suplementario, dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor de tal acuerdo suplementario. Las autorizaciones para compras incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo cuando pueda ser autorizado por el Gobierno del país exportador, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con el presente Acuerdo se llevarán a cabo dentro de los períodos de entrega que se indican en la tabla de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto incluido en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento autorizado conforme al presente Acuerdo, no podrá exceder del valor máximo en el mercado de exportación señalado para dicho producto y tipo de financiamiento en la Parte II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiamiento según las bajas de precios u otros factores del mercado así lo exijan, de tal manera que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un tipo específico de financiamiento no excedan en forma sustancial la respectiva cantidad máxima aproximada que se especifica en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo diferencial del transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador

requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and the applicable annex.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the

exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente un cincuenta por ciento del tonelaje de los productos vendidos según el Acuerdo). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, que sobrepasa del costo del transporte marítimo (que de otra forma sería el costo normal) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá la obligación de reembolsar al Gobierno del país exportador o de hacer un depósito en moneda nacional del país importador para cubrir el costo diferencial del transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que se exige sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos, y en ningún caso con posterioridad a la presentación de los barcos para ser cargados, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por éste abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el valor calculado de flete marítimo de tales productos.

H. El financiamiento, la venta y la entrega de productos bajo el presente Acuerdo podrán darse por terminados por cualquiera de los dos Gobiernos si dicho Gobierno determinare que debido a que las condiciones han cambiado, es innecesario e inconveniente continuar tal financiamiento, venta o entrega.

## *Artículo II*

### *A. Pago Inicial*

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II del presente Acuerdo. El importe de este pago ascenderá a la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que se haya incluido en este último) igual al porcentaje especificado como pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos de conformidad con la autorización de compra respectiva.

### *B. Tipo de Financiamiento*

Las ventas de los productos especificados en la Parte II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiamiento indicado en la misma, y en dicha Parte II y en el anexo respectivo también se han expuesto disposiciones especiales respecto a la venta.

### *C. Depósito de los Pagos*

El Gobierno del país importador entregará, o hará entregar, pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y al tipo de

currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agricultural, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### *A. World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

cambio que se especifique en otra parte del presente Acuerdo, en la forma siguiente:

Los pagos en dólares de los Estados Unidos se remitirán al *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.

### *Artículo III*

#### *A. Comercio Mundial*

Los dos Gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas de los productos agrícolas hechas conforme al presente Acuerdo no desplacen los mercados corrientes del país exportador para tales productos, no alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en el presente Acuerdo como países amigos). Para llevar a la práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otros países amigos al país importador, pagadas con los recursos de este último, sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se especificaren en la tabla de demandas normales del mercado de la Parte II durante cada período de importación señalado en la tabla y durante cada período posterior equivalente en el que se estén entregando los productos financiados bajo el presente Acuerdo. Las importaciones de productos para satisfacer dichas demandas normales del mercado para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme al presente Acuerdo;
2. adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa, el desvío en ruta o el reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas comprados en virtud del presente Acuerdo (salvo cuando dicha reventa, desvío en ruta, reembarque o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y
3. tomar todas las medidas posibles para evitar la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que sea igual o parecido a los productos financiados de conformidad con el presente Acuerdo durante el período de limitación de exportaciones especificados en la tabla de limitaciones de exportaciones de la Parte II (salvo según se especificaren en la Parte II o cuando dicha exportación sea de otra forma específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

### C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting Country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

### E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.



### B. Comercio Particular

En la ejecución del presente Acuerdo, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desenvolverse en forma eficaz.

### C. Autoayuda

En la Parte II se describe el programa que el Gobierno del país importador está realizando para mejorar la producción, el almacenamiento y la distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador presentará, en la forma y fecha que solicite el Gobierno del país exportador, un informe sobre el progreso que el Gobierno del país importador está alcanzando en la puesta en práctica de tales medidas de autoayuda.

### D. Informes

Además de cualesquier otros informes que se acuerden entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador presentará, por lo menos trimestralmente durante el período de entrega especificado en el Punto I de la Parte II de este acuerdo y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual los productos comprados conforme a este acuerdo se importen o utilicen:

1. la información siguiente respecto a cada embarque de productos que se haya recibido conforme al Acuerdo: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto recibido y su cantidad recibida; el estado en que se recibió; la fecha en que se terminó su descarga y el destino de la carga, e.g., almacenada, distribuída localmente o, si fue enviada, a que lugar;
2. una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. una declaración que indique las medidas que ha tomado para aplicar las disposiciones de las secciones A.2 y 3 del presente artículo; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los productos que sean iguales o parecidos a los importados conforme al presente Acuerdo.

### E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de las Cuentas

Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos adecuados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar los ajustes en las cuentas de crédito que mutuamente acuerden sean apropiados.

#### F. *Definitions*

For the purpose of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

#### F. *Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo:

1. se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador;
2. se considerará que la importación ha tenido lugar cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si la hubiere del país importador; y
3. se considerará que el uso ha tenido lugar cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en cuanto a su uso dentro del país o haya sido distribuido de otra forma al consumidor dentro del país.

#### G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines del presente Acuerdo, el tipo de cambio que se aplicará para determinar la cantidad de moneda nacional pagadera al Gobierno del país exportador será un tipo de cambio que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtenerse legalmente en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que el tipo más alto que pueda obtener cualquier otro país. En relación a la moneda nacional:

1. Siempre y cuando el Gobierno del país importador mantenga un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el mismo que emplea la autoridad monetaria central del país importador, o su representante autorizado, para vender divisas por moneda nacional.
2. Si el Gobierno del país importador no mantiene un sistema unitario de tipo de cambio, el tipo de cambio que se aplicará será el que (según lo acuerden mutuamente ambos Gobiernos) cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

#### H. *Consultas*

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto que surja del presente Acuerdo, inclusive la aplicación de arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

#### I. *Identificación y Publicidad*

El Gobierno del país importador tomará las medidas que mutuamente se hayan acordado antes de la entrega para identificar el origen de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para darles la publicidad que dispone la Sub-Sección 103 (1) de la Ley.

## PART II

## PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour .....	1969	30,000	\$ 1,910
Ocean transportation (estimated).....			175
		TOTAL	\$ 2,085

*Item II. Payment Terms:**Dollar Credit:*

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — 10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determined and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement and final payment will be requested not later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under the agreement.
3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due date of First Installment Payment — One year after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent.

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements 50,000 Metric Tons</i>
Wheat and/or wheat flour ...	1969	50,000 Metric Tons

## PARTE II

## DISPOSICIONES ESPECIALES

*Punto I.* Tabla de Productos

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Suministro (Año Civil)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Ton. Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (Miles)</i>
Trigo y/o harina de trigo .....	1969	30.000	US\$ 1.910
Transporte Oceánico (estimado) .....			175
		TOTAL	US\$ 2.085

*Punto II.* Términos de Pago*Credito en Dolares:*

1. Pago inicial — 5 por ciento
2. Pago del uso de Fondos — el 10 por ciento del monto en dólares de la financiación hecha por el Gobierno del país exportador bajo este convenio es pagadero, a pedido del Gobierno del país exportador, en las cantidades que se determinen y de acuerdo con el párrafo 6 del anexo del crédito en dólares aplicable a este convenio. El Gobierno del país exportador no hará pedidos de pago antes del primer desembolso de la Commodity Credit Corporation bajo este convenio y el pago final será solicitado dentro de los 30 días subsiguientes al término del período durante el cual se hagan las entregas bajo el convenio.
3. Número de Cuotas de Pago: 19
4. Monto de cada Cuota de Pago — Montos anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota — Un año a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
6. Tasa de Interés continúa — 3 por ciento.

*Punto III.* Tabla Normal de Mercadeo

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Importación (Año Civil)</i>	<i>Necesidades Normales de Mercadeo</i>
Trigo y/o harina de trigo ...	1969	50.000 toneladas métricas

*Item IV. Export Limitations:*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement have been imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are wheat and wheat products.

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of the importing country, considering the recommendations of the Inter American Committee on The Alliance for Progress (CIAP) concerning agricultural and fiscal matters, will give continuing attention and support to the said recommendations with a view to providing revenues adequate for economic development purposes, and agrees to:

1. accord high priority to improving the production, storage, marketing and distribution of agricultural commodities by:
  - a. Provision of adequate budgetary support for the agricultural sector agencies; giving continuing attention to the Ministry of Agriculture;
  - b. Establishment and maintenance of government policies that insure adequate producer incentives, availability of production inputs at reasonable prices, and agricultural credit;
  - c. Improvement of marketing and distribution systems for agricultural products, including provision of adequate storage facilities and transportation;
  - d. Publication of research results so that these findings may be disseminated to farmers by the Extension Service.
2. encourage private enterprise investment in agricultural related industries.
3. strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities; and
4. carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109(a) of the Act.

The Government of Paraguay understands that the Act requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United

**Punto IV. Limitaciones de Exportación**

A. El período de limitación de exportación comenzará a partir de la fecha en vigencia del convenio y terminará en la fecha última en que los mencionados productos financiados bajo este convenio hayan sido importados o utilizados.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo III A 3 del Convenio, los productos considerados iguales o parecidos a los productos importados bajo este convenio, son trigo y productos del trigo.

**Punto V. Medidas de Auto-Ayuda**

En consideración a las recomendaciones del Comité interamericanos de la Alianza para el Progreso (CIAP) respecto a asuntos agrícolas y fiscales, el Gobierno del país importador prestará atención y apoyo continuados a dichas recomendaciones con miras a proveer ingresos adecuados para fines de desarrollo económico y conviene:

1. Conceder alta prioridad al mejoramiento de la producción, almacenamiento, mercadeo y distribución de productos agrícolas mediante:
  - a) La provisión de apoyo presupuestario adecuado a las instituciones del sector agrícola, dando continuada atención al Ministerio de Agricultura y Ganadería;
  - b) El establecimiento y mantenimiento de una política gubernamental que asegure incentivos adecuados al productos, disponibilidad de los insumos de producción a precios razonables, y crédito agrícola;
  - c) El mejoramiento de los sistemas de mercadeo y distribución para los productos agrícolas, incluyendo la provisión de facilidades adecuadas de almacenamiento y transporte;
  - d) La publicación de resultados de investigación de forma que estos resultados sean diseminados entre los agricultores por el Servicio de Extensión.
2. Alentar las inversiones de la empresa privada en industrias agrícolas y afines.
3. Fortalecer los sistemas de recopilación, computación y análisis de estadística para medir mejor la disponibilidad de los insumos agrícolas y los progresos en la ampliación de la producción de productos agrícolas; y
4. Llevar a cabo aquellas otras medidas que sean mutuamente convenidas para los fines especificados en la Sección 109 (a) del Acta.

El Gobierno del Paraguay entiende que el Acta de Alimentos para la Paz (PL 480) requiere, que el Convenio se dé por terminado cuando el

States of America finds that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the agreement in such a case under the termination clause.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country Are to be Used:

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions:

A. The currency use payment under Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year payment, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of currency use payments has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Asuncion, in duplicate, this seventh day of June 1969.

For the Government  
of the United States of America :  
Benigno. C. HERNANDEZ  
Ambassador

For the Government  
of Paraguay:  
Dr. Raul Sapena PASTOR  
Minister of Foreign Affairs



Gobierno de los Estados Unidos de América considere que el programa de autoayuda detallado en este Convenio no está siendo fomentado debidamente, y así también entiende que el Convenio, en este caso, podrá darse por terminado de conformidad con la cláusula de terminación.

*Punto VI.* Fines de Desarrollo Económico para los cuales se utilizará el Producido Resultante a favor del país Importador

Para los fines especificados en el Punto V y para otros fines de desarrollo económico que sean mutuamente convenidos.

*Punto VII.* Otras Disposiciones

A. El Pago del Uso de Fondos utilizado bajo el Punto II 2 de este Convenio será acreditado contra (a) el monto del pago del interés de cada año adeudado durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera cuota de pago, comenzando con el pago del primer año, más (b) los pagos combinados de principal e intereses comenzando con la primera cuota de pago, hasta que el Valor del Pago del Uso de Fondos utilizados haya sido saldado.

B. No obstante el párrafo 4 del Anexo, el Gobierno del país importador puede retener del depósito en la cuenta especial referida en tal párrafo, un monto del producido resultante a favor de dicho país de la venta de productos agrícolas financiados bajo este Convenio, igual al monto de los pagos de uso de fondos realizados por el Gobierno del país importador.

### PARTE III

### DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de los Gobiernos mediante la notificación de terminación por uno de los Gobiernos al otro. Dicha terminación no reducirá las obligaciones financieras que el Gobierno del país importador haya contraído a la fecha de terminación.

B. Este Convenio entrará en vigencia a la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

En Asunción, por duplicado, el día siete de junio de mil novecientos sesenta y nueve.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:  
Benigno C. HERNÁNDEZ  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
del Paraguay:  
Raúl Sapena PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores

## DOLLAR CREDIT ANNEX

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest

ANEXO, RELATIVO AL CRÉDITO EN DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Con respecto a la venta de productos financiados en términos de crédito en dólares de los Estados Unidos de América (EE.UU.), se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Además de asumir el costo diferencial del transporte marítimo como se dispone en el inciso F del Artículo I, Parte I del presente Acuerdo, el Gobierno del país exportador financiará, a crédito, el saldo de los fletes del transporte marítimo de los productos que se requiera transportar en barcos de bandera de los Estados Unidos. El importe del transporte marítimo (calculado) incluido en cualquier tabla de productos que especifique los términos de crédito no comprende el costo diferencial de transporte marítimo que ha de asumir el Gobierno del país exportador y es sólo un cálculo de la cantidad que será necesaria para sufragar los costos de transporte marítimo que serán financiados, a crédito, por el Gobierno del país exportador. Si la cantidad calculada no es suficiente para cubrir tales costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiamiento adicional, a crédito, para cubrirlos.

2. Con respecto a los productos entregados cada año civil conforme al presente Acuerdo, el capital que abarca el crédito (de aquí en adelante denominado el capital) consistirá en lo siguiente:

- a. La cantidad en dólares desembolsada por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluirse los costos de transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos del transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de conformidad con el párrafo uno del presente Anexo (sin incluir el costo diferencial del transporte marítimo).

Este capital se pagará de acuerdo con el plan de pagos señalado en la Parte II del presente Acuerdo. El primer pago a plazos se vencerá en la fecha que se indica en la Parte II del presente Acuerdo. Los pagos a plazos subsiguientes se vencerán a intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago del capital podrá abonarse antes de la fecha de su vencimiento.

3. El interés sobre el saldo pendiente del capital adeudado al Gobierno del país exportador por los productos entregados en cada año civil conforme al presente Acuerdo comenzará en la fecha de la última entrega de tales productos en dicho año civil. El interés se pagará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada cuota de pago del capital excepto que si la fecha del primer pago a plazos fuere más de un año posterior a tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará no más tarde de un año después de tal fecha de la última entrega y, de ahí en adelante, el pago de los intereses se hará no más tarde de la fecha de vencimiento de cada cuota de pago del capital. Para el período desde la fecha en que el interés comience hasta la fecha de vencimiento de la primera cuota, el interés se compu-

rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

tará a la tasa inicial de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo. De ahí en adelante, el interés se computará a la tasa continua de interés especificada en la Parte II del presente Acuerdo.

4. El Gobierno del país importador depositará los ingresos devengados por concepto de la venta de productos financiados bajo el presente Acuerdo (al venderse en el país importador) en una cuenta especial a su nombre que se empleará con el propósito de retener únicamente los ingresos a los que se alude en este párrafo. Los retiros de fondos de esta cuenta se harán para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente Acuerdo, de conformidad con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. La cantidad total depositada conforme a este párrafo no será menor al equivalente, en moneda nacional, del desembolso en dólares por el Gobierno del país exportador en relación con el financiamiento de los productos, inclusive los costos de transporte marítimo de los mismos que no sea el costo diferencial del transporte marítimo. El tipo de cambio que se aplicará para computar este equivalente en moneda nacional será el mismo que emplea la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, para vender divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualquiera parte de tales ingresos devengados que el Gobierno del país importador conceda en préstamos a organizaciones particulares o no gubernamentales se prestará a una tasa de interés aproximadamente igual a la que se cobra por préstamos de la misma naturaleza en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará en la forma y en las oportunidades en que lo solicitare el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, informes que contengan información pertinente relativa a la acumulación y al uso de estos ingresos, inclusive información relativa a los programas para los cuales se usan estos ingresos y, cuando los ingresos se usen para préstamos, la tasa de interés que para préstamos comparables prevalece en el país importador.

5. El cómputo del pago inicial de conformidad con el inciso A del Artículo II, Parte I de este Acuerdo y todos los cómputos de capital e intereses de conformidad con los párrafos números 2 y 3 de este anexo, se harán en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador así optare,

- a. Los pagos se harán en moneda nacional al tipo de cambio aplicable que se especifica en el inciso G del Artículo III, Parte I de este Acuerdo, en vigor en la fecha del pago y, a opción de Gobierno del país exportador serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o
- b. Los pagos se harán en moneda de fácil conversión de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-  
QUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

---

Le Gouvernement paraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre le Paraguay (ci-après dénommé « le pays importateur ») et les États-Unis (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à encourager les pays en voie de développement à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport

à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un



montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D. C.) 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou

lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiquée dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I, (deuxième partie) du présent Accord et de toute période comparable subséquente durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

#### E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés

en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

#### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de tout autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

#### H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

### I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

## DEUXIÈME PARTIE

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé .....	1969	30 000	1 910
Transport maritime (montant estimatif) .....			175
		TOTAL	2 085

#### Point II. Modalités de paiement

##### *Crédit en dollars:*

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le versement final devra être demandé dans les trente jours suivant la fin de la période au cours de laquelle les livraisons auront été effectuées au titre du présent Accord.
3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

*Point III.* Tableau concernant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé ..	1969	50 000 tonnes métriques

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont le blé et les produits dérivés du blé.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur, eu égard aux recommandations du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès (CIAP) concernant les problèmes agricoles et fiscaux dont il s'inspirera en permanence dans le but de s'assurer des revenus suffisants pour poursuivre les objectifs du développement économique, s'engage à :

1. Accorder une priorité élevée à l'amélioration de la production, de l'entreposage, de la commercialisation et de la distribution des produits agricoles et à cet effet :
  - a) Fournir l'appui budgétaire approprié aux institutions du secteur agricole, en accordant une attention privilégiée au Ministère de l'agriculture.
  - b) Mettre sur pied et poursuivre une politique officielle qui encourage comme il convient la production et rend les facteurs de production disponible à des prix raisonnables, ainsi qu'un système de crédit agricole.
  - c) Améliorer les systèmes de commercialisation et de distribution des produits agricoles, en prévoyant notamment des installations d'entreposage et des moyens de transport adéquats.
  - d) Publier les résultats des recherches afin que les agriculteurs puissent être tenus au courant des découvertes par l'intermédiaire du Service du vulgarisation.
2. Encourager l'entreprise privée à investir dans les industries liées à l'agriculture;
3. Renforcer le système de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin de mieux mesurer la disponibilité des facteurs de

production agricole ainsi que les progrès du développement de la production agricole;

4. Exécuter toute autre mesure dont il pourrait être convenu d'un commun accord aux fins définies à l'alinéa *a* de l'article 109 de la Loi.

Il est entendu, pour le Gouvernement paraguayen, que la Loi exige que le présent Accord prenne fin si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et que, dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis peut y mettre fin au titre de la clause de dénonciation.

*Point VI.* Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter du premier versement, et *b* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

#### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire, le 7 juin 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,  
Benigno C. HERNANDEZ

Pour le Gouvernement  
du Paraguay:

Le Ministre des affaires étrangères,  
D<sup>r</sup> Raul Sapena PASTOR

#### ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, qu'ultérieurement, les intérêts seront payés au plus tard, à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon les modalités que les deux Gouvernements jugeront satisfaisantes. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel, l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les normes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en



vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;

- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.



No. 10334

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the extensions of the loans of the vessels USS *Benson*, USS *Hilary P. Jones*, and USS *Plunkett* to the Republic of China. Taipei, 11 and 18 June 1969**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation du prêt des navires USS *Benson*, USS *Hilary P. Jones* et USS *Plunkett* à la République de Chine. Taïpeh, 11 et 18 juin 1969**

*Textes authentiques: anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE EXTENSIONS OF  
THE LOANS OF THE VESSELS USS *BENSON*, USS  
*HILARY P. JONES*, AND USS *PLUNKETT* TO THE  
REPUBLIC OF CHINA

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Republic  
of China*

Taipei, June 11, 1969

No. 9

Excellency:

I have the honor to refer to the Ministry's letter of January 31, 1969 regarding the extensions of the loans of certain naval vessels discussed below.

(1) USS *Benson* (DD-421) and USS *Hilary P. Jones* (DD-427)

The loans of these two destroyers were made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, effected by an exchange of notes signed at Taipei on January 13, 1954,<sup>2</sup> as extended by the exchange of notes signed at Taipei September 22, 1959,<sup>3</sup> and as further extended by the exchange of notes signed at Taipei on February 23, 1965<sup>4</sup>. The loans of these two destroyers were scheduled to expire on February 26, 1969.

(2) USS *Plunkett* (DD-431)

The loan of this destroyer was made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, effected by an exchange of notes signed at Taipei February 7, 1959,<sup>5</sup> as extended by the exchange of notes signed at Taipei on February 23, 1965<sup>6</sup>. The loan of this destroyer was scheduled to expire on February 16, 1969.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 223, p. 112.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 358, p. 296.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 361.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 341, p. 225.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 376.

I now have the honor to inform Your Excellency that in response to the request of the Government of the Republic of China, the Government of the United States agrees to extend further the loans of the three destroyers in question for an additional period of five years from the original dates of their respective delivery under the same terms and conditions of the agreements pertaining to them referred to above. Accordingly, the new expiration dates for these destroyers will be as follows:

<i>Name of Vessel</i>	<i>No. of Vessel</i>	<i>Expiration date</i>
USS <i>Benson</i>	DD-421 .....	February 26, 1974
USS <i>Hilary P. Jones</i>	DD-427 .....	February 26, 1974
USS <i>Plunkett</i>	DD-431 .....	February 16, 1974

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the further honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall constitute an agreement for the extensions of the loans of the three destroyers concerned, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

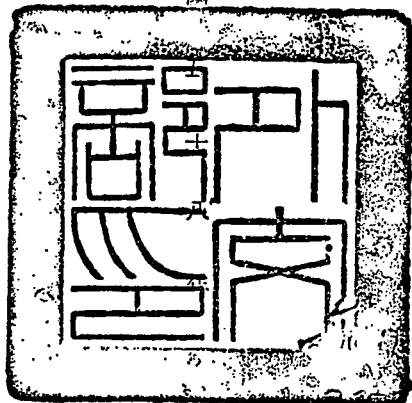
[SEAL]

His Excellency Wei Tao-Ming  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

中  
華  
民  
國

美利堅合眾國駐中華民國大使馬康衛閣下

此致



道明

月  
十  
八  
日  
於  
台  
北

美國軍艦浦倫凱 (Punkett) 驅逐艦第四二一號

中華民國六十三年二月十六日

上述安排如荷

中華民國政府同意，本大使建議，

閣下對該項安排同意之復照與本照會即構成上述三艘驅逐艦貸期延展之協定，並自

閣下復照之日起生效。」

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項瞭解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本部長頌向

貴大使重表崇高之敬意。

## (二) 美國軍艦浦侖凱號 (Punkett) (驅逐艦第四三一號)

該艘驅逐艦之借貸係依照美利堅合眾國政府與中華民國政府間於民國四十八年二月七日在台北換文成立並經於民國五十四年二月廿三日延展之協定規定。該艘驅逐艦之借貸應於民國五十八年二月十六日屆滿。

## 本大使茲奉告

貴部長合眾國政府同意中華民國政府之請求，依照上述各項協定所規定之相同條件自各該艦隻原移交之日起延展五年。因此，該三艘驅逐艦借貸屆滿新日期將如下述：

艦名	艦號	屆滿日期
美國軍艦本生號 (Benson)	驅逐艦第四二一號	中華民國六十三年二月廿六日
美國軍艦琼斯號 (Hilary P. Jones)	驅逐艦第四二七號	中華民國六十三年二月廿六日



## II

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 照會

外(58)北美一

逕復者：接准

貴大使本年六月十一日第九號照會內開：

「本大使茲就

貴部中華民國五十八年元月卅一日函關於延展下列各艦之貸期事，予以說明。

(一)美國軍艦本生號(Benson) (驅逐艦第四二一號)及美國軍艦琼斯號(Hillary)

P. Jones) (驅逐艦第四二七號)

上述兩艘驅逐艦之借貸係依照美利堅合眾國政府與中華民國政府於中華民國四十三年

一月十三日在台北簽字換文成立並經於民國四十八年九月廿二日延展及民國五十四年二月

廿三日再度延展之協定規定。該兩艘驅逐艦之借貸應於民國五十八年二月廿六日屆滿。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of China to the American Ambassador*

Taipei June 18, 1969

No. Wai (58) Mei-I-10363

Excellency:

I have the honor to refer to your Embassy's note No. 9 of June 11, 1969, the text of which, translated into Chinese, reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the proposals contained in the note transcribed above to be acceptable, and, consequently, it agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WEI TAO-MING

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>,  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA PROROGATION DU PRÊT DES NAVIRES USS *BENSON*, USS *HILARY P. JONES* ET USS *PLUNKETT* À LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

Taipeh, le 11 juin 1969

N° 9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de votre Ministère en date du 31 janvier 1969, concernant la prorogation du prêt de certaines unités navales qui sont désignées ci-après.

1. USS *Benson* (DD-421) et USS *Hilary P. Jones* (DD-427)

Le prêt de ces deux destroyers a été consenti aux termes de l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine conclu par un échange de notes signées à Taipeh, le 13 janvier 1954<sup>2</sup>, et prorogé une première fois par l'échange de notes signées à Taipeh le 22 septembre 1959<sup>3</sup>, et une deuxième fois par l'échange de notes signées à Taipeh le 23 février 1965<sup>4</sup>. Le prêt de ces deux destroyers devait arriver à expiration le 26 février 1969.

2. USS *Plunkett* (DD-431)

Le prêt de ce destroyer a été consenti aux termes de l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine conclu par un échange de notes signées à Taipeh le 7 février

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 112.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 358, p. 302.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 369.

1959<sup>1</sup>, et prorogé par un échange de notes signées à Taïpeh le 23 février 1965<sup>2</sup>. Le prêt de ce destroyer devait arriver à expiration le 16 février 1969.

Je tiens à vous faire savoir qu'en réponse à la requête du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger à nouveau le prêt de ces trois destroyers pour une durée de cinq ans à compter de la date de livraison initiale de chacun des navires, conformément aux clauses et conditions des accords susmentionnés y relatifs. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces destroyers sont les suivantes:

<i>Nom du navire</i>	<i>Numéro d'immatriculation du navire</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Benson</i>	DD-421 .....	26 février 1974
USS <i>Hilary P. Jones</i>	DD-427 .....	26 février 1974
USS <i>Plunkett</i>	DD-431 .....	16 février 1974

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, je propose que votre réponse en ce sens et ma note constituent un accord relatif à la prorogation du prêt des trois destroyers susmentionnés, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

[SCEAU]

Son Excellence M. Wei Tao-Ming  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

## II

Taïpeh, le 18 juin 1969

N° Wai (58) Mei-I-10363

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 9 du 11 juin 1969 de votre Ambassade, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous informer que les propositions qui y figurent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui, en conséquence,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 377.

accepte que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

WEI TAO-MING

Son Excellence M. Walter P. McCaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taipeh



No. 10335

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Agreement regarding fisheries in the western region of  
the Middle Atlantic Ocean (with exchange of letters).  
Signed at Warsaw on 12 June 1969**

*Authentic texts: English and Polish*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant les pêcheries dans la région occidentale  
de l'océan Atlantique moyen (avec échange de lettres).  
Signé à Varsovie le 12 juin 1969**

*Textes authentiques: anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

---

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, recognizing the necessity of conducting fisheries on a rational basis with due regard for the status of stocks of fish and in accordance with the results of scientific research, and taking into account the need for widening and coordinating scientific research in the field of fisheries and for the mutual exchange of the results of such research,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

1. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed research programs.

2. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:

- a. An exchange of scientific and statistical data, publications and the results of fishery research concerning the area covered by this Agreement;
- b. To the extent possible, meetings of scientists of both countries as well as the participation of the scientists of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country.

3. Each Government shall take the appropriate steps to assure cooperation among appropriate institutions in the field of fishery, research.

*Article 2*

1. Each Government will take appropriate measures for the purpose of maintaining the fish stocks. For this reason, each Government shall ensure that its citizens and vessels will:

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1969 by signature, in accordance with article 8 (1).



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA W ZACHODNIEJ CZĘŚCI ŚRODKOWEGO OCEANU ATLANTYCKIEGO

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, uznając za celowe uprawianie rybolówstwa na racjonalnych podstawach z uwzględnieniem stanu zasobów ryb i zgodnie z rezultatami badań naukowych oraz biorąc pod uwagę potrzebę rozszerzenia i koordynowania badań naukowych w dziedzinie rybolówstwa jak również wzajemnej wymiany wyników tych badań.

zgodziły się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

1. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uznają za pożądane rozszerzenie badań naukowych dotyczących gatunków ryb stanowiących przedmiot zainteresowania Umawiających się Stron. Badania te będą prowadzone zgodnie z własnymi programami każdej ze Stron jak również w oparciu o wspólnie uzgadniane programy badań.

2. Właściwe instytucje Umawiających się Stron zapewnią:

- a) wymianę danych naukowych i statystycznych oraz publikacji i wyników badań rybackich dotyczących obszarów objętych niniejszym Porozumieniem;
- b) w miarę możliwości spotkania naukowców obu krajów oraz udział naukowców jednego kraju w badaniach rybackich prowadzonych przez statki drugiego kraju.

3. Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki zmierzające do zapewnienia współpracy między właściwymi instytucjami w zakresie badań rybackich.

*Artykuł 2*

1. Każda z Umawiających się Stron podejmie właściwe środki dla ochrony zasobów rybnych. W tym celu każda ze Stron zapewni, że jej obywatele i statki:

- a. Refrain from fishing during the period from January 1 through March 31 in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b. Refrain from conducting specialized fisheries in all instances for scup, flounders, red hake, and silver hake in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Area of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, signed in Washington on February 8, 1949,<sup>1</sup> and north of the parallel of Cape Hatteras;
- c. Limit, in the area specified in sub-paragraph b. of this paragraph, their incidental catch of scup, flounders, red hake, and silver hake to a maximum total of nine hundred metric tons per annum, provided that no more than fifty percent of such incidental catch shall be of any one of the species mentioned above. Incidental catch is that catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

2. The provisions of this article shall not apply to vessels under 110 feet in length and to vessels fishing for crustacea or molluscs.

### *Article 3*

Both Governments will take appropriate measures to assure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

### *Article 4*

Polish fishing vessels may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the areas bounded by straight lines connecting the following coordinates:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

- a) nie będą uprawiały rybołówstwa w okresie od 1 stycznia do 31 marca włącznie na obszarach ograniczonych liniami prostymi łączącymi następujące współrzędne geograficzne:

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b) nie będą uprawiały wszelkiego rodzaju wyspecjalizowanych połowów dorad, płastug, morszczuków i czerwonych miętusów — w wodach położonych na zachód i południe od piątego podobszaru Międzynarodowej Konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, sporządzonej w Waszyngtonie dnia 8 lutego 1949 roku, oraz na północ od równoleżnika przyładka Hatteras.
- c) nie będą zwiększać na obszarze określonym w punkcie b/ przyłowu dorad, płastug, morszczuków i czerwonych miętusów ponad ilość dziewięciuset ton metrycznych rocznie, przy czym nie więcej niż 50 % tego przyłowu może składać się z jednego z czterech wyżej wymienionych gatunków. Przez przyłów rozumiemy tu niezamierzony połów uzyskany w trakcie prowadzenia wyspecjalizowanego rybołówstwa mającego na celu łowienie innych gatunków ryb.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie dotyczą statków o długości mniejszej niż 110 stóp oraz statków połowiących skorupiaki i mięczaki.

### *Artykuł 3*

Obie Umawiające się Strony podejmą odpowiednie środki w celu zapewnienia, aby połowy dokonywane przez ich obywateli i statki na wodach objętych niniejszym Porozumieniem były prowadzone z należyтым uwzględnieniem potrzeby ochrony zasobów rybnych.

### *Artykuł 4*

Polskie statki rybackie mogą dokonywać przeładunków na wodach dziewięćmiłowej strefy rybołówstwa morskiego przyległej do morza terytorialnego Ztanów Zjednoczonych Ameryki, na obszarach ograniczonych prostymi liniami łączącymi następujące współrzędne geograficzne:

a. during the period from November 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

#### *Article 5*

1. Each Government will facilitate and provide for appropriate entry into ports for fishing vessels, fishery support vessels, and research vessels of the other country. This shall include the procedure for presenting crew lists for the above-mentioned vessels and to the providing of fresh water, fuel, provisions and repairs.

2. At the request of either Government, specific measures and conditions may be agreed in furtherance of this article, which shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 6*

Both Governments consider it useful to arrange for visits of fisheries representatives of the two countries to each other's fishing vessels operating in the area covered by this Agreement. Such visits may be arranged as mutually agreed in each particular case by the Regional Director of the United States Bureau of Commercial Fisheries in Gloucester, Massachusetts and the chiefs of the fishing fleets of the Deep Sea Fisheries Enterprise and Fishery Services « Dalmor » in Gdynia, « Odra » in Swinoujscie, « Gryf »

a) w okresie od 15 listopada do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b) w okresie od 15 września do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c) w okresie od 15 września do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

#### *Artykuł 5*

1. Każda z Umawiających się Stron ułatwi i zapewni odpowiednie zawijanie do jej portów statków rybackich używanych do połowów, statków-baz i statków badawczych drugiego kraju. Ułatwienia te będą obejmowały tryb zgłaszania list załóg wspomnianych wyżej statków oraz zaopatrzenie ich w wodę, paliwo, prowiant, jak również remonty tych statków.

2. Na prośbę jednej z Umawiających się Stron mogą być uzgodnione szczegółowe środki i warunki dla zapewnienia realizacji postanowień niniejszego artykułu, przy czym uzgodnienia te stanowiąc będą integralną część niniejszego Porozumienia.

#### *Artykuł 6*

Obie Umawiające się Strony uznają za pożyteczne organizowanie wizyt przedstawicieli rybołówstwa obu krajów na ich statkach rybackich, działających na obszarach wód objętych niniejszym Porozumieniem. Wizyty takie mogą być organizowane pod warunkiem osiągnięcia w każdym przypadku porozumienia, ze strony amerykańskiej przez okręgowego dyrektora Urzędu Rybołówstwa Stanów Zjednoczonych w Gloucester Massachusetts, a ze strony polskiej przez kierowników flot rybackich należących do przedsiębiorstw

in Szczecin, or the « Deep Sea Fisheries Mother-Ships » in Szczecin, within the range of their competence.

*Article 7*

Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to the principle of freedom of fishing on the high seas.

*Article 8*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of one year.
3. Representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the effectiveness of this Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and affixed seals thereto.

DONE in Warsaw, June 12, 1969, in duplicate, in English and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government  
to the United States of America:

Donald L. MCKERNAN

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> S. Perkowicz.

polowów dalekomorskich i usług rybackich « Dalmor » w Gdyni, « Odra » w Świnoujściu, « Gryf » w Szczecinie lub « Dalekomorskie Bazy Rybackie » w Szczecinie — w zakresie ich właściwości.

*Artykuł 7*

Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być uważane za naruszenie poglądów krócejkolwiek z Umawiających się Stron na zasadę wolności rybołówstwa na morzu pełnym.

*Artykuł 8*

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres jednego roku.
3. Przedstawiciele obu Umawiających się Stron spotkają się przed upływem ważności niniejszego Porozumienia, w terminie dogodnym dla obu Stron, dla zbadania jego skuteczności i ustalenia postępowania na przyszłość.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisały niniejsze Porozumienie oraz opatrzyli pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 12 czerwca 1969 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Donald L. MCKERNAN

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> S. Perkowicz.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Warsaw, June 12, 1969

Dear Mr. Minister:

In connection with the signing today of an Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean, I have the pleasure to confirm the following understandings in furtherance of article 5 of the aforesaid Agreement:

1. The provisions of article 5 of the Agreement shall apply to the entry of not more than two Polish vessels each month into each of the United States Middle Atlantic Ports of Baltimore, New York, Norfolk, and Philadelphia, provided that only one such vessel may be in each port at any one time unless two such vessels enter and moor together. In addition, and without regard to the foregoing, special provision shall be made in furtherance of article 5 of the Agreement regarding the entry of Polish research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article 1 of the Agreement.

2. The Government of the United States will accept applications for entry into ports pursuant to article 5 of the Agreement either at the American Embassy in Warsaw or at the Department of State in Washington at least seven days prior to entry. Application may be made in Washington either by the Polish Embassy or by a commercial shipping agent designated by the appropriate Polish authorities.

3. The Government of the United States at its Embassy in Warsaw will accept crew lists prior to departure of vessels from Polish ports, in application for visas valid for a period of six months and for multiple entries into United States ports pursuant to the provisions of article 5 of the Agreement. A crew list submitted at least 21 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States pursuant to the provisions of article 5 of the Agreement will be accepted in conjunction with one or more requests for shore leave during the period of validity of the visas. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Polish ports will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa.

4. Subject to the provisions of the Agreement and this letter, it is understood that the entry of Polish vessels into United States ports is subject to the applicable laws and regulations of the United States.

5. These understandings may be modified by mutual consent at any time.

I would be pleased to receive your confirmation of the above understandings.



Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

Donald L. MCKERNAN  
Chairman  
Delegation of the Government  
of the United States of America

His Excellency Stefan Perkowicz  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Polish People's Republic

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 12 czerwca 1969 r.

Szanowny Panie Ambasadorze

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiego listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

« W związku z podpisaniem w dniu dzisiejszym Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybolóstwa w zachodniej części środkowego Oceanu Atlantyckiego — mam zaszczyt potwierdzić następujące uzgodnienia, dokonane dla realizacji artykułu 5 tego Porozumienia:

1. Postanowienia artykułu 5 Porozumienia mają zastosowanie do zawinięć statków polskich w ilości nie większej niż po dwa miesięcznie do każdego z następujących portów Stanów Zjednoczonych, położonych na zachodnim wybrzeżu środkowego Atlantyku, a mianowicie do Baltimore, Nowego Jorku, Norfolki u Filadelfii z zastrzeżeniem, że w każdym z tych portów nie może znajdować się równocześnie więcej niż jeden z tych statków chyba, że dwa statki zawiną równocześnie i zacumują razem. Dodatkowo i niezależnie od przyszłych postanowień zostaną dokonane specjalne ustalenia dla realizacji artykułu 5 Porozumienia dotyczące zawinięć polskich statków badawczych, biorących udział w programie badawczym uzgodnionym wspólnie, zgodnie z postanowieniami artykułu 1 Porozumienia.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych zaakceptuje wnioski o zawinięcia do portów zgodnie z artykułem 5 Porozumienia, zgłaszane w Ambasadzie Stanów Zjednoczonych w Warszawie lub w Departamencie Stanu w Waszyngtonie, przynajmniej na siedem dni przed datą zawinięcia statku. Wnioski takie mogą być składane w Waszyngtonie przez Ambasadę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub przez agenta żeglugowego, wyznaczonego przez właściwe władze polskie.

3. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie przyjmował za pośrednictwem swej Ambasady w Warszawie listy załóg, składane przed opuszczeniem przez statek polskiego portu, jako wnioski o wielokrotne wizeny ważne na okres sześciu miesięcy, do portów Stanów Zjednoczonych zgodnie z postanowieniami artykułu 5 Porozumienia. Lista załogi przedłożona przynajmniej na 21 dni przed pierwszym zawinięciem statku do portu Stanów Zjednoczonych, zgodnie z postanowieniami artykułu 5 Porozumienia będzie zaakceptowana łącznie z wnioskami o zejście na ląd w okresie ważności wiz. Przedłożenie poprawionej listy załogi, które nastąpi po opuszczeniu portu polskiego przez statek będzie również podlegać postanowieniom niniejszego ustępu z zastrzeżeniem, że wizeny wydane zgodnie z tą procedurą będą ważne tylko w ciągu sześciu miesięcy od daty wystawienia wizeny wydanej na podstawie pierwszej listy załogi.

4. Z zastrzeżeniem postanowień Porozumienia oraz niniejszego listu, Umawiające się Strony uważają, że zawijanie polskich statków do portów Stanów Zjednoczonych będzie odbywało się z uwzględnieniem odpowiednich ustaw i zarządzeń Stanów Zjednoczonych.

5. Powyższe uzgodnienia mogą być zmienione w każdym czasie za wzajemną zgodą.

Uprzejmie proszę o potwierdzenie powyższych uzgodnień.

Proszę przyjąć, Panie Ministrze wyrazy mego głębokiego szacunku. »

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić odbiór powyższego listu i zawarte w nim uzgodnienia.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienia o moim głębokim szacunku.

Stefan PERKOWICZ

Przewodniczący Delegacji  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Jego Ekscelencja Donald L. McKernan  
Przewodniczący Delegacji  
Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Warsaw, June 12, 1969

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm the receipt of your letter of this date of the following content:

[See letter I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I herewith have the honor to confirm the receipt of the above letter and the contents contained therein.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Stefan PERKOWICZ  
Head of Delegation  
of the Polish People's Republic

His Excellency Donald L. McKernan  
Head of Delegation of the Government  
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'OcéAN ATLANTIQUE MOYEN

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, reconnaissant qu'il est nécessaire que les activités de pêche soient menées d'une façon rationnelle, compte dûment tenu de l'état des réserves en poisson et des résultats de la recherche scientifique, et prenant en considération la nécessité de développer et de coordonner les recherches scientifiques dans le domaine de la pêche ainsi que de se communiquer mutuellement les résultats de ces recherches,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne jugent souhaitable de développer les recherches concernant les espèces de poisson qui intéressent les deux parties. Ces recherches seront menées suivant les programmes nationaux ainsi que suivant des programmes de recherche arrêtés d'un commun accord.

2. Les services compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue:

- a) D'échanger des données scientifiques et statistiques, des publications et les résultats des recherches sur la pêche concernant la région visée par le présent Accord;
- b) De réunir, dans la mesure du possible, des spécialistes des deux pays et de prévoir la participation de spécialistes de chaque pays aux recherches dans le domaine de la pêche qui sont effectuées à bord de navires de l'autre pays.

3. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour assurer la coopération entre les institutions compétentes en matière de recherches dans le domaine de la pêche.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

### Article 2

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour garantir le maintien des réserves de poisson. A cette fin, chaque Gouvernement s'assurera que ses ressortissants et ses bâtiments:

- a) S'abstiennent de pêcher pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars inclusivement dans la zone délimitée par des lignes droites selon les coordonnées ci-après:

<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b) S'abstiennent dans tous les cas de pratiquer la pêche spéciale au « scup » (*stenostomas*), au carrelet, au merluche écureuil et au merlu argenté dans les parages situés à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone définie dans la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, signée à Washington le 8 février 1949<sup>1</sup> et au nord du parallèle du Cap Hatteras;
- c) Limitent, dans la zone visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe, leurs prises accidentelles de « scup », de carrelet, de merluche écureuil et de merlu argenté à la quantité totale maximum de neuf cents métriques par an, sous réserve que 50 p. 100 au maximum des prises accidentelles seront constituées par l'une des espèces susmentionnées. On entend par prises accidentelles les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments faisant la pêche aux crustacés ou aux mollusques.

### Article 3

Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans les parages auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poisson.

### Article 4

Les bateaux de pêche polonais peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de neuf miles adjacente

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique dans les zones qui sont délimitées par les lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après:

a) Pendant la période allant du 15 novembre au 15 mai

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

#### *Article 5*

1. Chaque Gouvernement, dans des conditions appropriées, facilitera l'accès aux ports des bateaux de pêche, des navires de ravitaillement et des bateaux de recherches de l'autre pays, et prendra des dispositions à cet effet. Des dispositions seront prises notamment en ce qui concerne la procédure relative à la présentation des listes d'équipage des bateaux susmentionnés et en ce qui concerne le ravitaillement en eau douce et en combustible et les provisions, ainsi que les réparations.

2. Sur la demande de l'un des Gouvernements, il pourra être convenu, aux fins du présent article, de mesures et de conditions spéciales qui constitueront une partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements jugent utile d'organiser des visites de représentants de pêcheries de l'un des pays sur les bâtiments de pêche de l'autre pays pratiquant la pêche dans la zone visée par le présent Accord. Ces visites pourront être organisées dans des conditions rencontrant l'agrément

des deux Gouvernements qui seront déterminées, dans chaque cas particulier, par le Directeur régional de l'Office fédéral de la pêche commerciale à Gloucester (Massachusetts) et par les chefs des flottilles de pêche des services de pêche et des entreprises de pêche en eaux profondes « Dalmor » à Gdynia, « Odra » à Swinoujscie, « Gryf » à Szczecin, ou des « Navires-usines pour la pêche en eaux profondes » à Szczecin, agissant dans le cadre de leur compétence.

#### Article 7

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le principe de la liberté de la pêche en haute mer.

#### Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an.
3. Des représentants des deux Gouvernements se réuniront, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'en examiner l'application et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord auquel ils ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 12 juin 1969, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Donald L. McKERNAN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne:

Stefan PERKOWICZ

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

Varsovie, le 12 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à la signature aujourd'hui d'un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de

l'océan Atlantique moyen, j'ai le plaisir de confirmer les dispositions suivantes, qui complètent l'article 5 de l'Accord susmentionné :

1. Les dispositions de l'Article 5 de l'Accord s'appliqueront à l'accès de deux bâtiments polonais au maximum, chaque mois, dans chacun des ports de l'océan Atlantique moyen de la côte des États-Unis, à savoir Baltimore, New York, Norfolk et Philadelphie, sous réserve qu'un seul bâtiment se trouve dans chacun des ports à un moment déterminé, à moins que deux desdits bâtiments n'y entrent et n'y accostent ensemble. En outre, et compte non tenu de ce qui précède, des dispositions spéciales seront prises en vertu de l'article 5 de l'Accord en ce qui concerne l'accès de navires de recherche polonais exécutant un programme de recherche dont il aura été convenu entre les parties conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis recevra les demandes d'accès aux ports au titre de l'article 5 de l'Accord soit à l'ambassade des États-Unis à Varsovie, soit au Département d'État à Washington, sept jours au moins avant l'accès. Les demandes pourront être présentées à Washington soit par l'ambassade de Pologne, soit par un agent maritime commercial qu'auront désigné les autorités polonaises compétentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis recevra communication à son ambassade de Varsovie des listes d'équipage présentées, avant que les navires ne quittent les ports polonais, dans le cadre de demandes de visas valables pour une période de six mois et pour des entrées multiples effectuées dans les ports des États-Unis conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord. Une liste d'équipage présentée au moins 21 jours avant qu'un navire n'entre pour la première fois dans un port des États-Unis conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord sera reçue conjointement avec une ou plusieurs demandes de descente à terre pendant la période de validité des visas. La présentation d'une liste d'équipage révisée (complémentaire) après qu'un navire aura quitté les ports polonais sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas délivrés à ce titre ne seront valables que pendant six mois à compter de la date du visa accordé pour l'équipage figurant sur la première liste.

4. Sous réserve des dispositions de l'Accord et de la présente lettre, il est entendu que l'accès des bâtiments polonais dans les ports des États-Unis est soumis aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis.

5. Ces dispositions pourront être modifiées à tout moment par voie d'accord réciproque.

Je serais heureux de recevoir confirmation des dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation  
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Donald MCKERNAN

Son Excellence M. Stefan Perkowicz  
Chef de la délégation du Gouvernement  
de la République populaire de Pologne



## II

Varsovie, le 12 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

Je tiens à accuser réception de la lettre susmentionnée et des dispositions qu'elle contient,

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation  
de la République populaire de Pologne:

Stefan PERKOWICZ

Son Excellence M. Donald L. McKernan  
Chef de la délégation du Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique

---



No. 10336

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy. Signed at Washington on 25 June 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles. Signé à Washington le  
25 juin 1969**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

AGREEMENT FOR COOPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

---

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy" on June 22, 1962,<sup>2</sup> which was amended by the Agreement signed on June 8, 1964;<sup>3</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on June 22, 1962, as amended;

The Parties agree as follows:

*Article I*

The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on June 22, 1962, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1969, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 97.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 387.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GO-  
BIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA EN MATE-  
RIA DE USOS CIVILES DE LA ENERGÍA ATÓMICA

---

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina firmaron un « Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina en materia de Usos Civiles de la Energía Atómica », el 22 de junio de 1962, enmendado por el Acuerdo firmado el 8 de junio de 1964; y

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina desean proseguir con un programa de investigación y desarrollo con miras a lograr usos humanitarios y pacíficos de la energía atómica, incluyendo proyectos, construcción y funcionamiento de reactores productores de energía y reactores para investigación y el canje de información relativa al desarrollo de otros usos pacíficos de la energía atómica; y

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina desean concluir tal Acuerdo para cooperar mutuamente en el logro de los objetivos precitados; y

Considerando que las Partes desean que el presente Acuerdo reemplace el « Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina en materia de usos civiles de la energía atómica », firmado el 22 de junio de 1962, enmendado:

Las Partes convienen lo siguiente:

*Artículo I*

El « Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina en materia de Usos Civiles de la Energía Atómica » firmado el 22 de junio de 1962, enmendado, será reemplazado por el presente Acuerdo en la fecha en que el mismo entre en vigor.

*Article II*

For the purposes of this Agreement:

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Argentine Republic, including the Argentine Atomic Energy Commission on behalf of the Government of the Argentine Republic. "Party" means one of the above "Parties".

(2) "United States Commission" means the Atomic Energy Commission of the United States of America.

(3) "Argentine Commission" means the Atomic Energy Commission of the Argentine Republic.

(4) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(5) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(6) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(7) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(8) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(9) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

*Artículo II*

A los fines del presente Acuerdo:

(1) « Partes » significa el Gobierno de los Estados Unidos de América, incluyendo la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno de la República Argentina, incluyendo la Comisión de Energía Atómica de la Argentina en nombre del Gobierno de la República Argentina. « Parte » significa una de las « Partes » precitadas.

(2) « Comisión de los Estados Unidos » significa la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos de América.

(3) « Comisión Argentina » significa la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina.

(4) « Arma Atómica » significa cualquier artefacto que utilice energía atómica, con exclusión de los medios para transportar o propulsar el artefacto (cuando dichos medios sean una parte separable y divisible del artefacto), cuyo principal propósito sea el uso como arma o para desarrollo de un arma, de un prototipo de arma, o de un artefacto para prueba de armas.

(5) « Material derivado » significa cualquier material radioactivo (Excepto material nuclear especial) convertido en radioactivo por exposición a la irradiación inherente al proceso de producir o utilizar material nuclear especial.

(6) « Equipos y aparatos » y « equipos o aparatos » significan cualquier instrumento, aparato o instalación e incluye cualquier instalación, con excepción de un arma atómica, capaz de utilizar o producir material nuclear especial y las partes componentes del mismo.

(7) « Persona » significa cualquier individuo, empresa, sociedad anónima, firma, asociación, trust, sucesión, institución pública o privada, grupo, organismo gubernamental o ente estatal, pero no incluye a las Partes en el presente Acuerdo.

(8) « Reactor » significa un aparato que no sea un arma atómica, en el cual se mantiene una reacción de fisión en cadena auto-sostenida utilizando uranio, plutonio o torio o cualquier combinación de uranio, plutonio o torio.

(9) « Información reservada » significa todos los datos relativos a (1) diseño, fabricación o utilización de armas atómicas, (2) a producción de material nuclear especial, o (3) el uso de material nuclear especial en la producción de energía, pero no incluirá datos cuya condición de reservados haya sido anulada o hayan sido retirados de la categoría de Información Reservada por la autoridad competente.

(10) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(11) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the United States Commission or the Argentine Commission to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the United States Commission or the Argentine Commission may determine from time to time.

(12) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission or the Argentine Commission determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(13) "Superseded Agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic signed by the Parties on June 22, 1962, as amended by the Agreement signed on June 8, 1964.

### *Article III*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

### *Article IV*

Subject to the provisions of Article III, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished



(10) « Salvaguardias » significa un sistema de controles destinado a asegurar que todo material, equipo o aparatos dedicados a usos pacíficos de energía atómica no sean utilizados con ningún fin militar.

(11) « Materiales Básicos » significa: (1) uranio, torio o cualquier otro material clasificado por la Comisión de los Estados Unidos o la Comisión Argentina como material básico, o (2) minerales que contengan uno o más de los materiales precitados en la concentración que la Comisión de los Estados Unidos y la Comisión Argentina puedan determinar de tiempo en tiempo.

(12) « Material nuclear especial » significa: (1) plutonio, uranio enriquecido en el isótopo 233 o en el isótopo 235 o cualquier otro material que la Comisión de los Estados Unidos o la Comisión Argentina clasifique como material nuclear especial, o (2) cualquier material artificialmente enriquecido por cualquiera de los materiales precitados.

(13) « Acuerdo Substituido » significa el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina firmado por las Partes el 22 de junio de 1962, tal como ha sido enmendado por el Acuerdo firmado el 8 de junio de 1964.

### *Artículo III*

A. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, a la disponibilidad de personal y material y a las leyes aplicables, reglamentaciones y requisitos en vigencia sobre licencias y a las exigencias de permisos en vigor en sus respectivos países, las Partes colaborarán mutuamente en el logro de los usos de la energía atómica para fines pacíficos.

B. No serán comunicadas las informaciones reservadas en virtud del presente Acuerdo y no se transferirá ningún material o equipo y aparatos ni se suministrarán cualesquiera servicios en virtud del presente Acuerdo, si la transferencia de cualquiera de dichos materiales o equipo y aparatos o el suministro de cualesquiera de dichos servicios involucrara la comunicación de información reservada.

C. El presente Acuerdo no exigirá el intercambio de ninguna información que las Partes no estén autorizadas a comunicar.

### *Artículo IV*

Con sujeción a las disposiciones del Artículo III, las Partes se intercambiarán información que no tenga carácter reservado con respecto a la aplicación de la energía atómica para usos pacíficos y los problemas de salud y seguridad conexos. El intercambio de información dispuesto por el

through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields:

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety problems related to the foregoing.

#### *Article V*

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article III and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV and subject to the provisions of Article III, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

#### *Article VI*

The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not

presente Artículo será realizado a través de varios medios incluyendo informes, conferencias y visitas a instalaciones e incluirá información sobre los siguientes campos:

- (1) Desarrollo, proyecto, construcción, operación y uso de reactores de investigación, ensayo de materiales, experimentación, demostración de potencia, potencia y experiencias con reactores.
- (2) El uso de isótopos radioactivos y material básico, material nuclear especial y material derivado en investigaciones físicas y biológicas, medicina, agricultura e industria; y
- (3) Problemas de salud y seguridad relacionados con todo lo anterior.

#### *Artículo V*

A. Los materiales de interés relacionados con los temas de canje de información convenidos tal como lo dispone el Artículo IV y sujetos a las disposiciones del Artículo III, incluyendo material básico, agua pesada, material derivado, otros radioisótopos, isótopos estables y material nuclear especial para otros fines que no sean los de abastecimiento de combustible de los reactores y experimentación de reactores, podrán ser transferidos entre las Partes para aplicaciones definidas en las cantidades y de conformidad con los términos y condiciones que puedan convenirse, cuando estos materiales no puedan conseguirse comercialmente.

B. Sujeto a lo dispuesto en el Artículo III y de acuerdo con los términos y condiciones que puedan convenirse, se facilitarán las instalaciones especializadas para investigación y las instalaciones para la prueba de materiales para reactores, para su uso mutuo, compatible con las limitaciones de espacio, instalaciones y personal convenientemente disponible, cuando tales instalaciones no estén comercialmente disponibles.

C. Con respecto a la cuestión del intercambio de informaciones convenido tal como lo dispone el Artículo IV y sujeto a las disposiciones del Artículo III, el equipo y aparatos podrán ser transferidos de una Parte a la otra en virtud de los términos y condiciones que puedan estipularse. Se reconoce que tales transferencias estarán sujetas a las limitaciones que pudieran surgir de la escasez de suministros u otras circunstancias existentes en esa oportunidad.

#### *Artículo VI*

La aplicación o uso de cualquier información (inclusive diseño, planos y especificaciones) y de cualquier material, equipo y aparato intercambiados o transferidos entre las Partes en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido recaerán bajo la responsabilidad de la Parte que lo reciba y la

warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

#### *Article VII*

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Article V and VIII and subject to the relevant provisions of Article IX and to the provisions of Article X.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article III and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B above.

#### *Article VIII*

A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the United States Commission will supply to the Argentine Commission or, pursuant to Article VII, to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, under such terms and conditions as the Parties may agree, and subject to the quantity limitation established in Article X, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be agreed for use in a power reactor program, including civil marine propulsion, in the Argentine Republic.

(1) The United States Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Argentine Commission or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Argentine Commission or such authorized persons, the United States Commission will be

otra Parte no se hace responsable de la veracidad o integridad de tal información y no garantiza la adecuación de tal información, material, equipos y aparatos para cualquier uso o aplicación particular.

#### *Artículo VII*

A. Con respecto a la aplicación de la energía atómica para fines pacíficos, se entiende que pueden hacerse acuerdos ya sea entre una Parte o personas autorizadas bajo su jurisdicción y personas autorizadas bajo la jurisdicción de la otra Parte, sobre transferencia de equipo y aparatos y materiales que no sea material nuclear especial y para la ejecución de servicios relacionados con la misma.

B. Con respecto a la aplicación de la energía atómica con fines pacíficos, se entiende que pueden hacerse acuerdos entre una Parte o personas autorizadas bajo su jurisdicción y personas autorizadas bajo la jurisdicción de la otra Parte para la transferencia de material nuclear especial y para la prestación de servicios con respecto al mismo, para los usos especificados en los Artículos V y VIII y con sujeción a las disposiciones pertinentes del Artículo IX y a las disposiciones del Artículo X.

C. Las Partes convienen en que las actividades a que hacen referencia los párrafos A y B del presente Artículo estarán sujetas a las limitaciones establecidas en el Artículo III y a las políticas de las Partes con respecto a las transacciones que involucran a las personas autorizadas indicadas en los párrafos A y B anteriores.

#### *Artículo VIII*

A. Durante la duración de este Acuerdo, y según se establece a continuación, la Comisión de los Estados Unidos suministrará a la Comisión Argentina o, de acuerdo al Artículo VII, a personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, según los términos y condiciones que las Partes labrán de convenir y sujeto a la limitación en cantidad establecida en el Artículo X, tales cantidades de uranio enriquecido en el isótopo U-235, como puedan acordarse para su uso en un programa de reactores de potencia, incluyendo propulsión para marina civil, establecido por la República Argentina.

(1) La Comisión de los Estados Unidos suministrará dicho uranio enriquecido en el isótopo U-235 proporcionándolo en la misma medida en que lo hace para los concesionarios estadounidenses, para la producción o enriquecimiento, o ambas cosas, de uranio enriquecido en el isótopo U-235 por cuenta de la Comisión Argentina o dichas personas autorizadas. (Mediante aviso oportuno de que cualquier uranio natural requerido con respecto a cualquier entrega determinada de uranio enriquecido bajo tales arreglos del servicio, no esté razonablemente disponible para la Comisión

prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph A (1) above, if the Argentine Commission or such authorized persons so request, the United States Commission, at its election, may sell uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Argentine Commission, or to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the United States Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A(1) of this Article.

C. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Argentine Commission, or to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, plutonium for use as fuel in reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer will be agreed upon in advance.

#### *Article IX*

A. With respect to transfers by the United States Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VII, paragraph B and Article VIII, it is understood that:

(1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a time by basis between the United States Commission and the Argentine Commission or authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, and

(2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The United States Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such sur-

Argentina o dichas personas autorizadas, la Comisión de los Estados Unidos estará preparada para proveer el uranio natural requerido, bajo términos y condiciones a convenir).

(2) No obstante las disposiciones del párrafo A (1) anterior, si la Comisión Argentina o dichas personas autorizadas lo requirieran, la Comisión de los Estados Unidos, a su criterio, podrá vender uranio enriquecido en el isótopo U-235 de acuerdo con los términos y condiciones que pudieran convenirse.

B. Según pueda convenirse, la Comisión de los Estados Unidos transferirá a la Comisión Argentina o a personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, uranio enriquecido en el isótopo U-235 para ser utilizado como combustible en determinadas aplicaciones de investigación, inclusive investigaciones, prueba de materiales y reactores experimentales y experimentos con reactores. Los términos y condiciones de cada transferencia serán convenidos de antemano, entendiéndose que, en caso de transferencia del derecho al uranio enriquecido en el isótopo U-235, la Comisión de los Estados Unidos tendrá opción a limitar los arreglos a compromisos tales como los descritos en el párrafo A (1) del presente Artículo.

C. Según pueda convenirse, la Comisión de los Estados Unidos transferirá a la Comisión Argentina, o a personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, plutonio para uso como combustible en reactores y experimentos con reactores. Los términos y condiciones de cada transferencia serán convenidos anticipadamente.

#### *Artículo IX*

A. Con respecto a las transferencias por parte de la Comisión de los Estados Unidos de uranio enriquecido en el isótopo U-235, dispuestas en el Artículo VII, párrafo B y en el Artículo VIII, se entiende que:

(1) Los contratos que especifiquen cantidades, enriquecimiento, programas de entrega y otros términos y condiciones de suministro o servicio serán ejecutados sobre la base de un programa-calendario entre la Comisión de los Estados Unidos y la Comisión Argentina o personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, y

(2) Los precios del uranio enriquecido en el isótopo U-235 vendido o as cargas por servicios de enriquecimiento realizados serán los que estén en vigor para los usuarios en los Estados Unidos de América en el momento de la entrega. La notificación por adelantado requerida para la entrega será la que esté en vigor para los usuarios en los Estados Unidos de América en el momento de efectuar dicha notificación. La Comisión de los Estados Unidos podrá convenir en suministrar uranio enriquecido en el isótopo

charge to the usual base price or charge as the United States Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the United States Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the United States Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the United States Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article X not have been executed, the United States Commission may request, upon appropriate notice, that the Argentine Commission, or authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, execute contracts for all or any of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the United States Commission hereunder, the United States Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20 %) in the isotope U-235 when the United States Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. Within the limitations contained in Article X, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VII, paragraph B or Article VIII and under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

E. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this or the superseded



U-235 o prestar servicios de enriquecimiento mediante una notificación con menor antelación, sujetos a una tasación de la sobrecarga al precio básico usual o carga que la Comisión de los Estados Unidos pueda considerar razonable para cubrir los costos anormales en que haya incurrido la Comisión de los Estados Unidos a causa de esa notificación con menor antelación.

B. Si la cantidad total de uranio enriquecido en el isótopo U-235 que la Comisión de los Estados Unidos convino en proporcionar en virtud del presente Acuerdo o de otros acuerdos de cooperación llegara a la cantidad máxima de uranio enriquecido en el isótopo U-235 que la Comisión de los Estados Unidos tiene disponible para dichos fines y los contratos que cubren la cantidad neta convenida especificada en el Artículo X no hubieran sido formalizados, la Comisión de los Estados Unidos puede solicitar, mediante la notificación pertinente, que la Comisión Argentina o las personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina formalicen contratos sobre la totalidad o parte de dicho uranio enriquecido en el isótopo U-235 que no esté en ese momento bajo contrato. Queda entendido que, si los contratos no fueran formalizados de acuerdo con una solicitud de la Comisión de los Estados Unidos, realizada en virtud de este párrafo, la Comisión de los Estados Unidos será relevada de todas las obligaciones con respecto al uranio enriquecido en el isótopo U-235 para el cual había sido así solicitada la formalización de contratos.

C. El uranio enriquecido suministrado en virtud del presente Acuerdo puede contener hasta el veinte por ciento (20 %) en el isótopo U-235. Parte del uranio enriquecido en el isótopo U-235 suministrado en virtud del presente Acuerdo podrá ponerse a disposición como material conteniendo más del veinte por ciento (20 %) en el isótopo U-235 cuando la Comisión de los Estados Unidos considere que existe justificación técnica o económica para tal transferencia.

D. Dentro de las limitaciones contenidas en el Artículo X, la cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 transferido en virtud del Artículo VII párrafo B o el Artículo VIII y bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, para combustible de reactores o experimentos con reactores, en ningún momento excederá la cantidad necesaria para la carga de dichos reactores o experimentos con reactores, más la cantidad adicional que, a juicio de las Partes, sea necesaria para el funcionamiento eficiente y continuo de dichos reactores o experimentos con reactores.

E. Cuando cualquier material nuclear especial recibido de los Estados Unidos de América en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido, requiera ser reprocesado, o cualesquiera elementos combustibles irradiados conteniendo material combustible, recibidos de los Estados Unidos de

Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration may be performed in Argentine facilities upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article XII may be effectively applied, or in other facilities as may be mutually agreed.

F. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased by the United States Commission under this or the superseded Agreement shall be for the account of the Argentine Commission, or authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, and, after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, title to such produced material shall be in the Argentine Commission or such authorized persons, unless the Commissions otherwise agree.

G. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Argentine Commission, or to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, pursuant to this or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the United States Commission may agree to such a transfer.

H. Some atomic energy materials which the United States Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of the Argentine Republic under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Argentine Republic shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Argentine Commission, or any authorized person under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, or may have leased, pursuant to the superseded Agreement, to the Government of the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Argentine Commission or to any such authorized person.

América en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido, deban ser retirados de un reactor y alterados en su forma o contenido, dicho reprocesamiento o alteración podrá ser realizada en instalaciones argentinas, por determinación conjunta de las Partes, de forma que las disposiciones del Artículo XII puedan ser aplicadas efectivamente; o en otras instalaciones que pudieran convenirse.

F. El material nuclear especial producido como resultado de procesos de irradiación en cualquier parte del combustible arrendado por la Comisión de los Estados Unidos en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido, quedará en favor de la Comisión Argentina o de personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina y, después de su reprocesamiento, tal como figura en el párrafo E del presente Artículo, la titularidad del derecho respecto de dicho material recaerá sobre la Comisión Argentina o dichas personas autorizadas, a menos que las Comisiones convengan de otro modo.

G. Ningún material nuclear especial producido como resultado del uso de material transferido a la Comisión Argentina o a personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina de conformidad con el presente Acuerdo o el Acuerdo sustituido, será transferido a cualquier otro país o grupo de países, excepto si la Comisión de los Estados Unidos puede acordar tal transferencia.

H. Algunos materiales de energía atómica que puedan solicitarse para ser provistos por la Comisión de los Estados Unidos de conformidad con el presente Acuerdo, o que hayan sido provistos al Gobierno de la República Argentina en virtud del Acuerdo sustituido, son perjudiciales para las personas y la propiedad, a menos que se los manipulee y utilice cuidadosamente. Después de la entrega de dichos materiales, el Gobierno de la República Argentina asumirá toda la responsabilidad, en lo que al Gobierno de los Estados Unidos de América respecta, por el manipuleo y uso seguro de dichos materiales. Con respecto a cualquier material nuclear especial o elementos combustibles que la Comisión de los Estados Unidos pueda arrendar en virtud de este Acuerdo a la Comisión Argentina o a cualquier persona autorizada bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina o que pudiera haber arrendado en virtud del Acuerdo sustituido al Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de la República Argentina indemnizará y eximirá al Gobierno de los Estados Unidos de cualesquiera y todas las responsabilidades (inclusive responsabilidad contra terceros) por cualquier causa derivada de la producción o fabricación, la propiedad, el arrendamiento y la posesión y uso de dicho material nuclear especial o elementos combustibles, después de entregados por la Comisión de los Estados Unidos a la Comisión Argentina o a cualquiera de dichas personas autorizadas.

*Article X*

A. The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Argentine Republic under Articles, V, VII, and VIII during the period of this Agreement for Cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed in the aggregate five hundred (500) kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within such ceiling quantity, made under the said Articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said Articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract:

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

B. The quantity of plutonium transferred from the United States of America to the Argentine Republic under Articles V, VII, and VIII during the period of this Agreement for Cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed a net amount of twenty (20) kilograms. The net amount of plutonium shall be the gross quantity transferred to the Argentine Commission, or to authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, less the quantity which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the agreement of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement.

*Article XI*

A. The Government of the Argentine Republic guarantees that:

- (1) Safeguards provided in Article XII shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Argentine Commission, or to the Government of the Argentine Republic

*Artículo X*

A. La cantidad neta convenida de U-235 en uranio enriquecido, transferida de los Estados Unidos de América a la República Argentina de conformidad a los Artículos V, VII y VIII durante la duración del presente Acuerdo de Cooperación, o en virtud del Acuerdo sustituido, no excederá en conjunto de quinientos (500) kilogramos. El siguiente método de cómputo será utilizado para calcular las transferencias, dentro de dicha cantidad tope, realizadas en virtud de dichos Artículos o del Acuerdo sustituido:

De:

- (1) La cantidad de U-235 contenida en uranio enriquecido transferido en virtud de dichos Artículos o del Acuerdo sustituido, menos
- (2) La cantidad de U-235 contenida en una cantidad igual de uranio de prueba isotópica normal,

Restar:

- (3) La totalidad de las cantidades de U-235 contenida en uranio recuperable de origen estadounidense, ya sea devuelto o los Estados Unidos de América o transferido a cualquier otro país o grupo de países con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido, menos
- (4) La cantidad de U-235 contenida en una cantidad igual de uranio de prueba isotópica normal.

B. La cantidad de plutonio transferida de los Estados Unidos de América a la República Argentina de conformidad a los Artículos V, VII y VIII durante la duración de este Acuerdo de Cooperación o en virtud del Acuerdo sustituido, no excederá la cantidad neta de veinte (20) kilogramos. La cantidad neta de plutonio será la cantidad bruta transferida a la Comisión Argentina o a personas autorizadas bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, menos la cantidad que ha sido devuelta a los Estados Unidos de América o transferida a cualquier otra nación o grupo de naciones con el acuerdo del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad al presente Acuerdo.

*Artículo XI*

A. El Gobierno de la República Argentina garantiza que:

- (1) Se mantendrán las salvaguardias previstas en el Artículo XII.
- (2) Ningún material, inclusive equipo y aparatos, transferido a la Comisión Argentina, al Gobierno de la República Argentina o a personas

or authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Argentine Commission, or to the Government of the Argentine Republic or authorized persons under the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

B. The Government of the United States of America guarantees that:

(1) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction, by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment or devices, or an equivalent amount of material of the same type as such transferred or produced material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Argentine Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Argentine Commission, the transfer is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the other nation or group of nations.

### *Article XII*

A. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Argentine Commission, or to the Government of the Argentine Republic or any

autorizadas bajo su jurisdicción, mediante compra o de otra forma, de conformidad con el presente Acuerdo o con el Acuerdo sustituido, y ningún material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material, equipo o aparatos, será utilizado para armas atómicas o para investigaciones y desarrollo de las mismas, o para otros fines militares.

(3) Ningún material, inclusive equipo y aparatos, transferido a la Comisión Argentina, al Gobierno de la República Argentina o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, de conformidad con el presente Acuerdo o con el Acuerdo sustituido, será transferido a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina, excepto cuando la Comisión de los Estados Unidos acepte tal transferencia a otro país o grupo de países y, entonces, únicamente si, a juicio de la Comisión de los Estados Unidos, la transferencia encuadra dentro de un Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el otro país o grupo de países.

B. El Gobierno de los Estados Unidos de América garantiza que:

(1) Ningún material, inclusive equipo y aparatos, transferido al Gobierno de los Estados Unidos de América o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, mediante compra o de otra forma, de conformidad a este Acuerdo o al Acuerdo sustituido y ningún material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material, equipo o aparatos, o una cantidad equivalente de material del mismo tipo que aquél transferido o producido, que lo sustituya, será utilizado para armas atómicas o para investigaciones y desarrollo de las mismas o para otros fines militares.

(2) Ningún material, inclusive equipo y aparatos, transferido al Gobierno de los Estados Unidos de América o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, de conformidad al presente Acuerdo o al Acuerdo sustituido, será transferido a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América, excepto cuando la Comisión Argentina acepte tal transferencia a otra nación o grupo de naciones y, entonces, únicamente si, a juicio de la Comisión Argentina, la transferencia del material encuadra dentro de un Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Argentina y el otro país o grupo de países.

## Artículo XII

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina destacan su interés común en asegurar que cualquier material, equipo o aparatos facilitados a la Comisión Argentina, al Gobierno de la República Argentina o a cualquier persona autorizada bajo su juris-

authorized person under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article XIII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(a) reactor and

(b) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement to the Argentine Commission, or to the Government of the Argentine Republic or to any authorized person under its jurisdiction, by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission;

(2) With respect to any source materials or special nuclear material made available to the Argentine Commission, or to the Government of the Argentine Republic or to any authorized person under its jurisdiction, under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

(a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,

(b) reactors, and

(c) any other equipment or devices designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B(2) will apply;

(i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and



dicción, en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido, sean utilizados únicamente para fines civiles.

B. Excepto hasta la medida en que los derechos de salvaguardias previstos en el presente Acuerdo sean suspendidos en virtud de la aplicación de las salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica, tal como lo prevé el artículo XIII, el Gobierno de los Estados Unidos de América, no obstante cualesquiera otras disposiciones de este Acuerdo, tendrá los siguientes derechos:

(1) Con el objeto de asegurar el diseño y funcionamiento para fines civiles y permitir la aplicación efectiva de salvaguardias, el revisar el diseño de cualquier

(a) reactor, y

(b) otro equipo y aparatos cuyo diseño determine la Comisión de los Estados Unidos que es pertinente para la aplicación efectiva de salvaguardias,

que han de ser facilitados, en virtud del presente Acuerdo o hayan sido facilitados en virtud del Acuerdo sustituido, a la Comisión Argentina, al Gobierno de la República Argentina o a cualquier persona autorizada bajo su jurisdicción por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona bajo su jurisdicción, o que han de utilizar, fabricar o elaborar cualquiera de los materiales siguientes así facilitados: material básico, material nuclear especial, material moderador o cualquier otro material designado por la Comisión de los Estados Unidos;

(2) Con respecto a cualquier material básico o material nuclear especial facilitado a la Comisión Argentina, al Gobierno de la República Argentina o a cualquier persona autorizada bajo su jurisdicción, en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido, por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier persona bajo su jurisdicción y cualquier material básico o material nuclear especial utilizado en, recuperado de, o producido como resultado del uso de cualesquiera de los siguientes materiales, equipo o aparatos así facilitados:

(a) material básico, material nuclear especial, material moderador u otro material designado por la Comisión de los Estados Unidos,

(b) reactores, y

(c) cualquier otro equipo o aparatos designados por la Comisión de los Estados Unidos como un rubro a ser facilitado con la condición de que se apliquen las disposiciones de este párrafo B (2):

(i) exigir el mantenimiento y presentación de registros de funcionamiento solicitar y recibir informes a los fines de contribuir a asegurar la contabilización de dichos materiales, y

(ii) to require that any such material in the custody of the Argentine Commission, or the Government of the Argentine Republic or any authorized person under its jurisdiction, be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article XI;

(3) To approve facilities which are to be used for the storage of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not required for atomic energy programs in the Argentine Republic and which is not transferred beyond the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

(4) To designate, after consultation with the Government of the Argentine Republic, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Argentine Republic, shall have access in the Argentine Republic to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article XI and the failure of the Government of the Argentine Republic to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B. (2) of this Article;

(6) To consult with the Government of the Argentine Republic in the matter of health and safety.

C. The Government of the Argentine Republic undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this Article.

D. The personnel designated by the Government of the United States of America under the provisions of paragraph B (4) of this Article, shall not, except in the fulfillment of their responsibilities to that Government, reveal any industrial secret or other confidential information which comes to their knowledge as a consequence of their official obligations established in the above-mentioned paragraph.

### *Article XIII*

A. The Parties, bearing in mind that by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on December 2, 1964,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 51.

(ii) exigir que cualquiera del precitado material bajo custodia de la Comisión Argentina, del Gobierno de la República Argentina o de cualquier persona autorizada bajo su jurisdicción esté sujeto a todas las salvaguardias previstas en este Artículo y a las garantías establecidas en el Artículo XI;

(3) Aprobar instalaciones que deban ser utilizadas para el almacenamiento de cualquier material nuclear especial a que se hace referencia en el párrafo B (2) de este Artículo que no se requiera para programas de energía atómica en la Argentina y que no sea transferido fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina o del que se disponga de otra manera en virtud de un arreglo mutuamente aceptable para las Partes.

(4) Desiguar, previa consulta con el Gobierno de la República Argentina, el personal que, acompañado, si cualquiera de las Partes así lo solicitara, por personal designado por el Gobierno de la República Argentina, tendrá acceso, en la República Argentina, a todos los lugares e informaciones necesarios para llevar la cuenta del material básico y material nuclear especial que estén sujetos al párrafo B (2) de este Artículo para comprobar el cumplimiento del presente Acuerdo y realizar las mediciones independientes que pudieran considerarse necesarias;

(5) Suspender o dar por terminado este Acuerdo y exigir la devolución de cualesquiera materiales, equipo y aparatos a que se hace referencia en el párrafo B (2) de este Artículo, en caso de incumplimiento de las disposiciones del presente Artículo o de las garantías establecidas en el Artículo XI y la omisión por parte del Gobierno de la República Argentina de dar cumplimiento a lo dispuesto en este Artículo, dentro de un período razonable;

(6) Consultar con el Gobierno de la República Argentina en materia de salud y seguridad.

C. El Gobierno de la República Argentina se compromete a facilitar la aplicación de las salvaguardias previstas en este Artículo.

D. El personal designado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme a los términos del párrafo B (4) de este Artículo, no deberá, salvo en cumplimiento de sus responsabilidades hacia aquel Gobierno, revelar secreto industrial alguno u otra información confidencial que llegare a su conocimiento como consecuencia de sus obligaciones oficiales, establecidas en el precitado párrafo.

### *Artículo XIII*

A. Las Partes, observando que por un Acuerdo firmado por ellas y el Organismo Internacional de Energía Atómica el 2 de diciembre de 1964, el

the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities subject to the superseded Agreement and recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency, agree that the Agency will be requested to continue its application of safeguards and to apply them to materials, equipment and facilities subject to safeguards under this Agreement. The necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be made between the Parties and the Agency,<sup>1</sup> recognizing that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article XII of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

B. In the event that the trilateral agreement referred to in paragraph A of this Article should be derminated prior to the expiration of this Agreement and either Party should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, the other Party may terminate this Agreement upon adequate notice as set forth below and an accompanying statement of its reason therefor. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of the Argentine Republic, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of the Argentine Republic shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Argentine Republic or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

#### *Article XIV*

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 233.

Organismo ha estado aplicando salvaguardias a materiales, equipo e instalaciones sujetos al Acuerdo sustituido y reconociendo la conveniencia de continuar utilizando las instalaciones y servicios del Organismo, acuerdan que se solicitará al Organismo que continúe con la aplicación de salvaguardias y que las aplique a materiales, equipo e instalaciones sujetos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Se efectuarán los arreglos necesarios, sin modificar el presente Acuerdo, mediante un acuerdo a suscribirse entre las Partes y el Organismo, reconociendo que los derechos de salvaguardias acordados al Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del Artículo XII de este Acuerdo se suspendan durante el tiempo y en la medida en que se apliquen las salvaguardias del Organismo a dichos materiales, equipo e instalaciones.

B. En caso que el acuerdo trilateral, a que hace referencia el párrafo A del presente Artículo, se terminara antes de la expiración de este Acuerdo y cualquiera de las Partes omitiera convenir rápidamente la reanudación de las salvaguardias del Organismo, la otra Parte podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación adecuada tal como se establece más adelante, y acompañando una declaración de sus razones para hacerlo. Antes que alguna de las Partes tome medidas para dar por terminado el presente Acuerdo, las Partes considerarán cuidadosamente los efectos económicos de tal terminación. Ninguna de las Partes deberá invocar sus derechos de terminación antes de notificarlo a la otra con la suficiente antelación para permitir que el Gobierno de la República Argentina, si fuera la otra Parte, haga los arreglos para conseguir una fuente alternativa de energía y para permitir al Gobierno de los Estados Unidos de América, si fuera la otra Parte, realizar ajustes de los programas de producción. En caso de terminación por cualquiera de las Partes, el Gobierno de la República Argentina devolverá, al Gobierno de los Estados Unidos de América y a su solicitud, todo el material nuclear especial recibido en virtud del presente Acuerdo o del Acuerdo sustituido y que continúe en su poder o en posesión de personas bajo su jurisdicción. El Gobierno de los Estados Unidos de América compensará al Gobierno de la República Argentina o a las personas bajo su jurisdicción por su interés en dicho material así devuelto, conforme a las tarifas de la Comisión de los Estados Unidos, en vigor en ese momento en los Estados Unidos de América.

#### *Artículo XIV*

Los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en virtud del presente Acuerdo deberán extenderse, hasta el alcance aplicable, a las actividades de cooperación iniciadas de conformidad con el Acuerdo sustituido, incluyendo pero no limitado a información, materiales, equipo y aparatos transferidos en virtud del Acuerdo sustituido.

*Article XV*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, this twenty-fifth day of June, 1969.

For the Government of the United States of America:

[Illegible] <sup>1</sup>

[Illegible] <sup>2</sup>

For the Government of the Argentine Republic:

[Illegible] <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Charles A. Meyer.

<sup>2</sup> Glenn T. Seaborg.

<sup>3</sup> Eduardo A. Roca.

*Artículo XV*

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que cada Gobierno haya recibido del otro una notificación escrita de que ha cumplido con todos los requisitos legales y constitucionales para al entrada en vigor de tal Acuerdo, y permanecerá en vigor por un período de treinta (30) años.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, debidamente autorizados, han firmado este Acuerdo.

DADO en Washington en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, hoy, el veinticinco de junio del año 1969.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

[*Illegible — Illisible*] <sup>2</sup>

Por el Gobierno de la Republica Argentina:

[*Illegible — Illisible*] <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Charles A. Meyer.

<sup>2</sup> Glenn T. Seaborg.

<sup>3</sup> Eduardo A. Roca.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

---

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine ont signé le 22 juin 1962 <sup>2</sup> un « Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », modifié par l'Accord signé le 8 juin 1964 <sup>3</sup>:

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine souhaitent entreprendre un programme d'études et de recherches en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, ledit programme ayant pour objet l'étude, la construction et le fonctionnement de réacteurs de puissance et de recherche et l'échange de renseignements sur le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine sont désireux de conclure le présent Accord de coopération en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties souhaitent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 22 juin 1962 tel qu'il a été modifié;

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1969, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 97.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 390.



l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 22 juin 1962, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

## Article II

Aux fins du présent Accord:

1) Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République Argentine, y compris la Commission argentine de l'énergie atomique agissant pour le compte du Gouvernement de la République Argentine. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

2) La « Commission des États-Unis » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

3) La « Commission argentine » désigne la Commission de l'énergie atomique de la République Argentine.

4) Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

5) Les mots « sous-produits » désignent toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

6) Les mots « matériel et appareils » et les mots « matériel ou appareils » désignent tout instrument, dispositif ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

7) Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise, association, tout trust, toute succession, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais ne désigne pas les parties au présent Accord.

8) Le mot « réacteur » désigne tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

9) Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant: 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

10) Le mot « garanties » désigne un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel ou les appareils employés aux fins de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne servent pas à des fins militaires.

11) Les mots « matière brute » désignent: 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission des États-Unis ou la Commission argentine considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que la Commission des États-Unis ou la Commission argentine auront fixée.

12) Les mots « matière nucléaire spéciale » désignent: 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis et la Commission argentine considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

13) Les mots « ancien Accord » désignent l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine, signé par les Parties le 22 juin 1962, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé le 8 juin 1964.

### *Article III*

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personne et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

*Article IV*

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants:

1. Études, plans, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
3. Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

*Article V*

A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaire soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon les clauses et les conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

*Article VI*

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les spécifications) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous

appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

#### *Article VII*

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles V et VIII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article IX et des dispositions de l'article X, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions restrictives de l'article III et subordonnées aux politiques que pourront adopter les Parties au sujet des opérations entre les personnes autorisées que visent les paragraphes A et B ci-dessus.

#### *Article VIII*

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, et comme il est indiqué ci-après, la Commission des États-Unis fournira à la Commission argentine ou, conformément à l'article VII, aux personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Parties, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 qui seront convenues, et qui sont destinées à un programme de réacteurs de puissance (y compris la propulsion des navires de commerce) en République Argentine, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article X.

1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission des États-Unis se chargera, pour le compte de la Commission argentine ou des personnes autorisées par elle, et comme elle le fait pour les concessionnaires des États-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission des États-Unis est avisée en temps opportun que la Commission argentine ou les personnes autorisées par elle

ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi en isotope U-235 prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, si la Commission argentine ou les personnes autorisées par elle le demandent, la Commission des États-Unis pourra, à son gré, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon les clauses et les conditions qui seront fixées d'un commun accord.

B. Selon ce qu'il aura été convenu, la Commission des États-Unis transférera à la Commission argentine, ou à des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine, de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission des États-Unis aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

C. Selon ce qu'il aura été convenu, la Commission des États-Unis transférera à la Commission argentine, ou à des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine, du plutonium, qui sera utilisé comme combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chacun des transferts feront l'objet d'un accord préalable.

#### *Article IX*

A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission des États-Unis et prévus au paragraphe B de l'article VII ainsi qu'à l'article VIII, il est entendu que:

1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission des États-Unis et la Commission argentine ou les personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine;

2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. La Commission des États-Unis

pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

B. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission des États-Unis s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission des États-Unis dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article X n'ont pas été exécutés, la Commission des États-Unis, après notification appropriée, pourra demander à la Commission argentine ou aux personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où les contrats faisant l'objet d'une demande formulée par la Commission des États-Unis conformément au présent Accord ne seraient pas exécutés, celle-ci sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi en isotope U-235 cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

D. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article X, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission des États-Unis en application du paragraphe B de l'article VII ou de l'article VIII et confiée aux soins du Gouvernement de la République Argentine pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

E. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme et leur teneur devront être modifiées, ce nouveau traitement ou cette modification pourront s'effectuer soit dans des installations argentines,

si les Parties décident conjointement que les dispositions de l'article XII peuvent être effectivement appliquées, soit dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord.

F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission des États-Unis en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, le seront pour le compte de la Commission argentine ou des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront la propriété de la Commission argentine ou desdites personnes autorisées à moins que les Commissions n'en décident autrement.

G. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées à la Commission argentine ou à des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à un autre pays ou à un groupe de pays sans l'accord de la Commission des États-Unis.

H. Certaines des matières nucléaires que la Commission des États-Unis peut être priée de fournir en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement de la République Argentine en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées, le Gouvernement de la République Argentine assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relative à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments combustibles que la Commission des États-Unis, en application du présent Accord, pourra louer à la Commission argentine ou à toute personne autorisée relevant de la juridiction du Gouvernement de la République argentine ou, en application de l'ancien Accord, aura pu louer au Gouvernement de la République Argentine, ce gouvernement garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments combustibles, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrés à la Commission argentine ou à toute personne autorisée.

#### *Article X*

A. La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles V, VII

et VIII, auront transférés à la République Argentine pendant la durée d'application du présent Accord de coopération ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser au total cinq cents (500) kilogrammes. Pour le calcul des transferts effectués en application desdits articles, ou en exécution de l'ancien Accord, jusqu'à concurrence de 500 kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après:

De:

La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en application desdits articles ou en exécution de l'ancien Accord, diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

On soustraira:

Le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui sera soit rétrocédée aux États-Unis d'Amérique soit transférée à un autre pays ou à un groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

B. La quantité de plutonium que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles V, VII et VIII, auront transférée à la République Argentine pendant la durée d'application du présent Accord de coopération, ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser un total net de vingt (20) kilogrammes. Par quantité nette de plutonium, il convient d'entendre la quantité brute transférée à la Commission argentine, ou à des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine, diminuée de la quantité qui sera rétrocédée aux États-Unis d'Amérique ou transférée à un autre pays ou à un groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application du présent Accord.

#### *Article XI*

A. Le Gouvernement de la République Argentine prend les engagements suivants:

1) Les garanties prévues à l'article XII seront maintenues.

2) Ni les matières, ni le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement à la Commission argentine, au Gouvernement de la République Argentine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières et desdits matériel et appareils ne seront utilisés pour la fabrication d'armes atomiques,



ou pour des études et des recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.

3) Ni les matières ni le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord à la Commission argentine, au Gouvernement de la République Argentine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République Argentine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ledit pays ou ledit groupe de pays.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend les engagements suivants:

1) Ni les matières ni le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières et desdits matériels et appareils, ou une quantité équivalente de matières de même nature que lesdites matières transférées ou produites et substituées à celles-ci, ne seront utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et des recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.

2) Ni les matières ni le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront transférés à ces personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission argentine n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement de la République Argentine et ledit pays ou ledit groupe de pays.

### *Article XII*

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition de la Commission argentine, du Gouvernement de la République Argentine ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où les garanties prévues dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par

l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément aux dispositions de l'article XIII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants:

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations ne servent qu'à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans:

- a) De tout réacteur,
- b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission des États-Unis, justifie l'application des garanties,

soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis à la Commission argentine, au Gouvernement de la République Argentine ou à une personne autorisée relevant de sa juridiction, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies: matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée:

2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie à la Commission argentine, au Gouvernement de la République Argentine ou à une personne autorisée relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale employée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, du matériel ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions:

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée,
- b) Réacteurs,
- c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission des États-Unis aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B, le gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit:
  - i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, pour faciliter la vérification de l'emploi desdits produits ou matières;
  - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde de la Commission argentine, du Gouvernement de la République Argentine ou de toute personne autorisée relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article XI;

3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'approuver les installations qui devront être utilisées pour le stockage de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas nécessaire à l'exécution de programmes d'énergie atomique en République Argentine et qui ne serait pas transférée hors de la juridiction du Gouvernement de la République Argentine ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.

4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République Argentine, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République Argentine désignera, aura accès, en République Argentine, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.

5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article XI ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement de la République Argentine n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel et appareils visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.

6) Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder avec le Gouvernement de la République Argentine à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

D. Les personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe B du présent article ne devront révéler aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont elles auront eu connaissance en raison des fonctions officielles qui leur sont confiées en application dudit alinéa, à moins qu'elles n'y soient tenues par les devoirs de leur charge.

### *Article XIII*

A. Considérant qu'en vertu d'un accord signé entre elles et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 2 décembre 1964<sup>1</sup>, l'Agence applique des garanties aux matières, au matériel et aux installations relevant de l'ancien Accord, et reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 51.

les installations et les services de l'Agence, les Parties sont convenues de demander à l'Agence de poursuivre son application des garanties en l'étendant aux matières, au matériel et aux installations qui, en vertu du présent Accord, doivent être soumis à de telles garanties. Il sera procédé aux arrangements nécessaires sans que le présent Accord soit modifié, conformément à un accord qui sera conclu entre les Parties et l'Agence<sup>1</sup>, et par lequel elles reconnaîtront que les droits accordés à la Commission des États-Unis en matière de garanties en vertu de l'article XII du présent Accord sont suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront aux matières, matériel et installations en question.

B. Au cas où il serait mis fin à l'accord tripartite visé au paragraphe A du présent article avant la date d'expiration du présent Accord, et où l'une ou l'autre Partie n'accepterait pas rapidement la remise en vigueur des garanties de l'Agence, l'autre Partie pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis suffisant, comme il est indiqué ci-après, et en joignant une déclaration exposant ses raisons. Avant dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, soit de trouver une autre source d'énergie s'il s'agit du Gouvernement de la République Argentine, soit de réviser ses plans de production s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République Argentine restituerait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République Argentine, ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission des États-Unis.

#### *Article XIV*

Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les appareils fournis en application dudit ancien Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 233.

*Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant trente (30) ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 25 juin 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Charles A. MEYER

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République Argentine:

Eduardo A. ROCA



**ANNEXE A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEX A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 March 1970

MONGOLIA

(In respect of the following specialized agencies: International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization, Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization.)

With the following reservation:

“ The Mongolian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, which provide for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice. As to the jurisdiction of the International Court of Justice in disputes arising out of the interpretation or application of the Convention the Mongolian People’s Republic maintains that for the submission of a particular dispute to the International Court of Justice for settlement, the consent of all Parties to the dispute must be obtained in each individual case. This reservation is equally applicable to the provision of section 32 whereby the advisory opinion of the International Court of Justice shall be accepted as decisive. ”

OBJECTION to the declaration of application to *Land Berlin* by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup>

*Notification received on:*

3 March 1970

MONGOLIA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700 and 703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 343.



## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 mars 1970

MONGOLIE

(L'adhésion s'applique aux institutions spécialisées suivantes: Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé, Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale.)

Avec la réserve suivante:

## [TRADUCTION – TRANSLATION]

La République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention, prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice. Quant aux contestations portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention qui relèvent de la compétence de la Cour internationale de Justice, la République populaire mongole estime que, pour porter une contestation devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend. Cette réserve vise également la disposition de la section 32 prévoyant que l'avis de la Cour internationale de Justice sera accepté comme décisif.

OBJECTION à la déclaration d'application au *Land de Berlin* formulée par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup>.

*Notification reçue le :*

3 mars 1970

MONGOLIE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700 et 703.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 277, p. 343.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 20 AND 30 JUNE 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 20 ET 30 JUIN 1969

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

## I

### *The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Belgium*

No. 58

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 8 of January 16, 1969, and to the Note dated June 16, 1969, \* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium<sup>3</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1969. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1968 to June 30, 1969, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 688 and 706.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

\* Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 688 et 706.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 40,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1968-June 30, 1969. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John S. D. EISENHOWER

Embassy of the United States of America  
Brussels, June 20, 1969

His Excellency Pierre Harmel  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Belgique*

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 8 de l'Ambassade, datée du 16 janvier 1969, et à la note du Ministère des affaires étrangères, datée du 16 juin 1969 \*, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle <sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1969, du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 30 juin 1969, et qu'il n'y avait lieu d'y apporter aucune autre modification. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B:

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John S. D. EISENHOWER

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles, le 20 juin 1969

Son Excellence M. Pierre Harmel  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
Le Ministre des affaires étrangères

Bruxelles, le 30 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 20 juin 1969, n° 58 ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1968-1969 de l'Annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant:

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 40.000.000 de francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 30 juin 1969. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 20 juin 1969 et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pierre HARMEL

Son Excellence M. J. Eisenhower  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles

[TRANSLATION <sup>1</sup> – TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE  
The Minister of Foreign Affairs

Brussels, June 30, 1969

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 58 of June 20, 1969, concerning the revision for the 1968-1969 fiscal year of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency that the following text is acceptable to the Belgian Government:

[See note I]

Consequently, Your Excellency's note of June 20, 1969, and this note in reply, shall constitute a formal agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency, the assurance of my very high consideration.

Pierre HARMEL

His Excellency Mr. J. Eisenhower  
Ambassador of the United States  
of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 11 AND 24 JULY 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 11 ET 24 JUILLET 1969

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

## I

### *The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg*

Luxembourg, July 11, 1969

No. 36

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 7 of February 12, 1969, and to the Note dated February 25, 1969, \* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>3</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1969. It was agreed by this exchange of notes that annex B would be amended to cover the period July 1, 1968 to June 30, 1969, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of annex B be amended to read as follows:

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 688 and 696.

<sup>2</sup> Came into force on 24 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

\* Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 688 et 696.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 40,000,000 Luxembourg and Belgian francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1968-June 30, 1969. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Kingdon GOULD

His Excellency Gaston Thorn  
Minister of Foreign Affairs  
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Luxembourg*

Luxembourg, le 11 juillet 1969

N° 36

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 7 en date du 12 février 1969 de l'Ambassade et à la note en date du 25 février 1969 \* du Ministère des affaires étrangères, concernant la révision dont devrait faire l'objet l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg pour permettre de disposer des fonds nécessaires au règlement des dépenses administratives afférentes au programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1969. Il a été convenu que l'annexe B serait modifiée, par le présent échange de notes, de manière à s'appliquer à la période du 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 30 juin 1969 et qu'il ne serait pas nécessaire d'apporter au texte d'autre modification. En conséquence, il est proposé de modifier le texte de l'annexe B comme suit:

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Kingdon GOULD

Son Excellence M. Gaston Thorn  
Ministre des affaires étrangères  
Grand Duché de Luxembourg

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 24 juillet 1969

No. 31.11.221.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre — n° 36 — que votre Excellence a bien voulu m'adresser le 11 juillet 1969 au sujet de la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur le texte suivant:

« En exécution du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera les francs luxembourgeois et belges lorsqu'il en sera requis, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, dont le total ne dépassera pas 40 000 000 de francs luxembourgeois et belges, pour qu'elles en fassent usage au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1968 au 30 juin 1969. »

Je marque également mon accord à ce que la lettre de Votre Excellence en date du 11 juillet 1969 et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères a.i.:

E. SCHAUS

Son Excellence M. Kingdon Gould  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Luxembourg



[TRANSLATION <sup>1</sup> – TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, July 24, 1969

No. 31.11.221

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 36, which Your Excellency was good enough to send me on July 11, 1969, concerning the revision of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Luxembourg and the United States of America.

The Government of Luxembourg signifies its agreement to the following text:

[See note I]

I also signify my agreement that Your Excellency's note dated July 11, 1969, and this reply are to be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which agreement will enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

Minister of Foreign Affairs ad interim:

E. SCHAUS

His Excellency Kingdon Gould  
Ambassador of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS ON 27 MARCH 1946 <sup>1</sup>

N° 1879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS LE 27 MARS 1946 <sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. <sup>1</sup> PARIS, 28 AND 29 MAY 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ <sup>1</sup>. PARIS, 28 ET 29 MAI 1969

*Authentic texts: French and English.*

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Registered by the United States of America 4 March 1970.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

## I

Liberté – Égalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris le 28 mai 1969

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République française signé le 27 mars 1946 <sup>3</sup> et amendé par les Échanges de notes en date des 23 juin et 11 juillet 1950 <sup>3</sup>, 19 mars 1951 <sup>4</sup>, 23 juillet 1959 <sup>5</sup>, 27 août 1959 <sup>5</sup> et 5 avril 1960 <sup>6</sup> respectivement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 139, p. 114, and annex A in volumes 358 and 458.

<sup>2</sup> Came into force on 29 May 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115, et annexe A des volumes 358 et 458.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 115.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 358, p. 274.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 358, p. 277.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 292.

Des consultations entre des délégations représentant les deux pays se sont tenues à Washington du 30 août au 2 septembre 1967. Conformément au résultat de ces consultations, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République française soit à nouveau amendé comme suit:

1) Philadelphie sera substituée à Baltimore sur la route 1 du tableau I de l'Échange de notes en date du 27 août 1959;

2) la route 8 dudit tableau I sera remplacée par les deux nouvelles routes suivantes:

8. Nouvelle-Calédonie via les points intermédiaires de Nandi, Pago-Pago, Tahiti et Bora-Bora vers Honolulu et le point terminal sur la côte Ouest choisi par la France comme point terminal aux États-Unis de la route 4, dans les deux sens.

NOTE. Sans droit de transporter du trafic local de correspondance ou de stop over entre Nandi et Pago-Pago jusqu'au moment où les États-Unis d'Amérique auront reçu de tels droits de la part du Royaume-Uni.

8a. Tahiti et Bora-Bora vers Honolulu et le point terminal sur la côte Ouest choisi par la France comme point terminal aux États-Unis de la route 4, dans les deux sens.

3) la route 1 du tableau II de l'Échange de notes en date du 27 août 1959 sera amendée de façon à se lire comme suit:

1. Des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers Paris et au delà via des points intermédiaires en Suisse, Italie, Grèce, Turquie, Égypte, le Proche-Orient, le Pakistan, l'Inde, Ceylan, la Birmanie, la Thaïlande, Hanoï et au-delà vers la Chine et au-delà dans les deux sens.

4) Le paragraphe 3 de l'Échange de notes en date du 5 avril 1960 sera annulé et remplacé par le paragraphe suivant:

3. Les entreprises aériennes désignées des États-Unis pourront exploiter des services aériens tout cargo des États-Unis via des points intermédiaires au Royaume-Uni et en République fédérale d'Allemagne vers Paris, Marseille et Nice et au-delà vers des points au Royaume-Uni et en République fédérale d'Allemagne (sans droits de trafic entre Paris, Marseille et Nice et ces points intermédiaires ou au-delà au Royaume-Uni ou en République fédérale d'Allemagne), dans les deux sens à l'effet d'embarquer et de débarquer en trafic international des marchandises et du courrier.

A. L'aéronef assurant de tels services peut être acheminé avec une complète flexibilité dans l'ordre des points desservis entre Paris, Marseille et Nice et n'importe quel point au Royaume-Uni ou en République fédérale d'Allemagne comme points intermédiaires ou au-delà. Les marchandises embarquées ou débarquées aux États-Unis peuvent être débarquées ou embarquées en France sans tenir compte de la direction du vol.

B. Les services en « flexibilité cargo » prévus ci-dessus peuvent être assurés en tant que partie intégrante des services aériens tout cargo réguliers exploités sur les routes américaines 1 et 2, étant entendu que :

- (i) le point ou les points desservis au delà (a) de Paris soient spécifiés sur la route 1 et (b) Marseille ou Nice soient spécifiés sur la route 2; et
- (ii) seuls les points en Europe (incluant la Turquie) soient desservis.

C. Les marchandises pourront être transbordées entre de tels services et entre ces services et les services combinés de passagers et de marchandises sur les routes américaines 1 et 2 sans tenir compte des numéros de vol.

D. Dans les cas ci-dessus spécifiés, les transporteurs américains continueront à déposer les programmes de leurs services tout cargo auprès des Autorités aéronautiques françaises ainsi que par le passé. En déposant les programmes, les transporteurs américains spécifieront tous les points desservis sur les lignes desservant le territoire français.

La position du Gouvernement américain au sujet du dépôt des programmes demeure inchangée.

5) Dans l'exploitation des programmes des services tout cargo de et vers New York sur la route française 1, l'entreprise aérienne française désignée peut desservir Montréal (Canada) sans droits de trafic entre New York et Montréal.

L'aéronef assurant de tels services peut aussi desservir Montréal comme partie intégrante des services réguliers tout cargo sur la route française 2 et sur la route française vers Los Angeles décrite au paragraphe (1) de l'Échange de notes en date du 5 avril 1960.

Les marchandises peuvent être transbordées entre ces services ainsi qu'entre ces services et les services mixtes de passagers de et vers New York, Chicago ou Los Angeles via Montréal sur les routes spécifiées sans tenir compte des numéros de vol.

Si les amendements ci-dessus à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République française sont acceptables par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de proposer que cette note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à celle-ci constituent un amendement à l'Accord relatif aux services de transport aérien ci-dessus mentionnés.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
à Paris

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Liberty – Equality – Fraternity

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 28 May 1969

[See note II]

[SEAL]

Embassy of the United States of America  
Paris

## II

No. 67

May 29, 1969

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note of May 28, 1969 which reads as follows:

“ The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the United States of America and the French Republic signed March 27, 1946,<sup>1</sup> as amended by the exchanges of notes dated June 23 and July 11, 1950,<sup>1</sup> March 19, 1951,<sup>1</sup> July 23, 1959,<sup>2</sup> August 27, 1959,<sup>3</sup> and April 5, 1960,<sup>4</sup> respectively.

“ Consultations have been held between delegations representing our two countries in Washington from August 30, 1967 to September 2, 1967. As a result of those consultations the Ministry of Foreign Affairs has the honor to propose that the Air Transport Services Agreement between the United States of America and the French Republic be further amended as follows:

“ 1) Philadelphia shall be substituted for Baltimore on Route 1 in Schedule I as set forth in the Exchange of Notes dated August 27, 1959.

“ 2) Route 8 of said Schedule I shall be replaced by the following two new routes:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 139, p. 114.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 358, p. 274.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 358, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 292.

“ 8. New Caledonia via the intermediate points Nandi, Pago Pago, Tahiti and Bora Bora to Honolulu and the terminal point on the West Coast selected by France as the United States terminal of Route 4, in both directions.

NOTE. Without rights to carry local, connecting or stopover traffic between Nandi and Pago Pago until such time as the United States of America receives such rights from the United Kingdom.

“ 8a. Tahiti and Bora Bora to Honolulu and the terminal point on the West Coast selected by France as the United States terminal of Route 4, in both directions.

“ 3) Route 1 of Schedule II as set forth in the Exchange of Notes dated August 27, 1959, shall be amended to read as follows:

“ 1. The United States via intermediate points over the North Atlantic to Paris and beyond via intermediate points in Switzerland, Italy, Greece, Turkey, Egypt, the Near East, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand, Hanoi and beyond to China and beyond; in both directions.

“ 4) Paragraph 3 of the Exchange of Notes dated April 5, 1960, shall be deleted and the following substituted therefor:

“ 3. United States designated airlines may operate all-cargo air services from the United States via intermediate points in the United Kingdom and the Federal Republic of Germany to Paris, Marseille, and Nice and beyond to points in the United Kingdom and the Federal Republic of Germany (without traffic rights between Paris, Marseille, and Nice and such intermediate or beyond points in the United Kingdom or the Federal Republic of Germany), in both directions, for the purpose of embarking and disembarking international traffic in cargo and mail.

“ A. Aircraft engaged in such services may be routed with complete flexibility in the order of points served among Paris, Marseille and Nice and any points in the United Kingdom or the Federal Republic of Germany as intermediate or beyond points. Cargo embarked in (or to be disembarked in) the United States may be disembarked (or embarked) in France regardless of the direction of the flight.

“ B. The ‘ cargo flexibility ’ services contemplated above may be operated as an integral part of scheduled all-cargo air services over United States Routes 1 and 2, provided:

- (i) the point or points served beyond (a) Paris are specified in Route 1 and (b) Marseille or Nice are specified in Route 2; and
- (ii) only points in Europe (including Turkey) are served.

“ C. Cargo may be transhipped between such services and between such services and combination aircraft services over United States Routes 1 and 2 without regard to flight numbers.

“ D. In the cases specified above, the United States carriers will continue to file schedules of all-cargo services with the French aeronautical authorities as heretofore. In filing their schedules US airlines will specify all the points they serve on lines touching French territory. The United States Government position on schedule filing remains unchanged.

“ 5) In operating scheduled all-cargo air services to and from New York over French Route 1, French designated airlines may serve Montreal, Canada (without traffic rights between New York and Montreal).

“ Aircraft engaged in such services also may be operated, via Montreal, as an integral part of scheduled all-cargo air services over French Route 2 and the French route to Los Angeles as described in Paragraph (1) of the Exchange of Notes dated April 5, 1960.

“ Cargo may be transhipped between such services and between such services and combination aircraft services to or from New York, Chicago, or Los Angeles, via Montreal, over the specified routes, without regard to flight numbers.

“ If the above amendments to the air transport services agreement between the United States of America and the French Republic are acceptable to the Government of the United States of America, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to propose that this note and the reply of the Embassy of the United States of America shall constitute an amendment to the above-mentioned air transport services agreement.

“ The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration. ”

The Embassy thanks the Ministry for this note and has the honor to inform the Ministry that the proposals set forth in the above-quoted Note have the full agreement of the Government of the United States of America.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Paris

[TRADUCTION – TRANSLATION].

N° 67

Le 29 mai 1969

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 28 mai 1969, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

N° 1879

L'Ambassade remercie le Ministère de cette note et a l'honneur de lui faire savoir que les propositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément sans réserve du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Paris



No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

24 February 1970

REPUBLIC OF KOREA

(To take effect on 1 April 1971.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 February 1970.*

---

DÉNONCIATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

24 février 1970

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> avril 1971).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 février 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 614, 616, 637, 661 and 686.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 614, 616, 637, 661 et 686.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953<sup>1</sup>

AMENDMENT providing for the extension of the above-mentioned Agreement until 31 December 1969

AMENDEMENT prévoyant la prorogation de l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1969

Effected by an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Kabul on 16 and 17 June 1969, which came into force on the latter date in accordance with the provisions of the said notes, and which provides that article IX of the above-mentioned Agreement of 30 June 1953, as amended,<sup>1</sup> be further amended by substituting "December 31, 1969" for the date "June 30, 1969" in the two places where such date appears in the second sentence thereof.

Effectué par un accord résultant d'un échange de notes, en date, à Kaboul, des 16 et 17 juin 1969, qui est entré en vigueur à cette dernière date conformément aux dispositions desdites notes, et qui dispose que l'article IX de l'Accord du 30 juin 1953 susmentionné, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>, sera à nouveau modifié par la substitution de la date du 31 décembre 1969 à celle du 30 juin 1969 dans les troisième et quatrième phrases.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692, 696, 700 and 713.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692, 696, 700 et 713.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

6 May 1969

MALTA

(With effect from 1 June 1969. Signature affixed on 7 May 1968.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 2 March 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

6 mai 1969

MALTE

(Avec effet à compter du 1<sup>er</sup> juin 1969. Signature apposée le 7 mai 1968).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 2 mars 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 7.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> DESIGNATING THE ORGANIZATION OF UNITED STATES PERSONNEL STATIONED IN JAPAN, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE VII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE OFFICE. TOKYO, 4 JULY 1969

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign  
Affairs of Japan*

Tokyo, July 4, 1969

No. 427

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954,<sup>3</sup> and to inform Your Excellency of the intention of the Government of the United States of America to change the designation of the organization of its personnel presently stationed in Japan in accordance with Article VII of the said Agreement from the Military Assistance Advisory Group to the Mutual Defense Assistance Office. It is the understanding of the Government of the United States of America that the said personnel will be permitted, under the name of the Mutual Defense Assistance Office, to continue to discharge in Japan those functions authorized by the Agreement referred to above and arrangements concluded thereunder.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Armin H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 685, 696 and 706.

<sup>2</sup> Came into force on 4 July 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

本使は、さらに、閣下が、貴国政府に代わつて前記の了解を確  
認されるより要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡にいう了解が日本国政府の了解で  
もあることを同政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意  
を表します。

昭和四十四年七月四日

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及するとともに、同協定第七条の規定に従い現在日本国に置かれているアメリカ合衆国政府の職員団の名称を軍事援助顧問団から相互防衛援助事務所に変更する同政府の意向を閣下に通報する光榮を有します。アメリカ合衆国政府は、その職員が、同協定及びそれに基づき締結された取極により認められた任務を、相互防衛援助事務所の下で、引き続き日本国において遂行することを許容されるものと了解します。

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Tokyo, July 4, 1969

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the understanding contained in Your Excellency's note is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi AICHI  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency Mr. Armin H. Meyer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> POUR LA DÉSIGNATION DE L'ORGANISATION DU PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS EN POSTE AU JAPON, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, COMME OFFICE D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 4 JUILLET 1969

*Textes authentiques: anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

Tokyo, le 4 juillet 1969

N° 427

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>3</sup>, et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention de modifier la présente dénomination des services de son personnel actuellement stationné au Japon conformément à l'article VII dudit Accord, jusqu'ici désignés sous le nom de Groupe consultatif d'assistance militaire; ces services prendront le nom d'Office d'aide pour la défense mutuelle. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que ledit personnel, sous le nom d'Office d'aide pour la défense mutuelle, sera autorisé à continuer à s'acquitter au Japon des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord susmentionné et des arrangements le concernant.

Je vous prie d'avoir l'obligeance de me confirmer que votre gouvernement donne son accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Armin H. MEYER

Son Excellence Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 685, 696 et 706.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.



## II

Tokyo, le 4 juillet 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

*Voir note I*

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que l'interprétation indiquée dans la note précitée rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Japon:

Kiichi AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

No. 3476. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE LOAN OF CERTAIN NAVAL VESSELS MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 20 JUNE 1969

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

I

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, June 20, 1969

No. 366

Excellency:

I have the honor to refer to the recent request of the Government of Japan to the Government of the United States of America for the further extension of the loan of the two destroyers, ex-USS *Edwards* (DD183) and ex-USS *Leary* (DD184). The two destroyers in question were transferred to the Government of Japan on loan by the Government of the United States pursuant to the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, signed at Tokyo on May 14, 1954,<sup>3</sup> including Annex A III annexed thereto on January 6, 1959,<sup>4</sup> and the exchange of notes dated July 6, 1965.<sup>5</sup>

I now have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States agrees to extend the period of the loan for these two destroyers for another period of five years under the same conditions as before in accordance with the agreement and exchange of notes referred to above so that the projected date of return shall now be as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 273, and annex A in volumes 340, 360, 580 and 692.

<sup>2</sup> Came into force on 20 June 1969, with retroactive effect from 10 March 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 273.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 340, p. 368.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 580, p. 274.

<i>Item Number</i>	<i>Name</i>	<i>Date of Original Loan</i>	<i>Projected Date of Return</i>
13	Ex-USS <i>Edwards</i> ..	10 March 1959	10 March 1974
14	Ex-USS <i>Leary</i> ....	10 March 1959	10 March 1974

In addition, the Government of the United States further agrees that the Japan Defense Agency may partially modify the ex-USS *Edwards* by installing experimental sonar equipment, and the Defense Agency shall not be required to restore the vessel to its original condition by removal of the said sonar equipment upon the termination of the latest loan period.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, I have the honor to propose that Your Excellency's note to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments on this matter to be deemed effective as from March 10, 1969.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David L. OSBORN  
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

日本国外務大臣

愛知揆一

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン殿

四年三月十日に効力を生じたとみなされる両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、貴官の書簡の内容が日本国政府にとって受諾しうるものであること並びに貴官の書簡及びこの返簡が昭和四十四年三月十日に効力を生じたとみなされる二隻の駆逐艦の貸与期間の延長に関する両政府間の合意を構成することに同意する旨を貴官に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年六月二十日に東京で

さらに五年間延長することに同意し、その結果、同駆逐艦の返還予定年月日が次のとおりになることを閣下に通報する光榮を有します。

項目番号 艦名 当初貸与年月日 返還予定年月日

13 エドワーズ 昭和三十四年二月十日 昭和四十九年二月十日

14 リアリー 昭和三十四年二月十日 昭和四十九年二月十日

合衆国政府は、さらに、日本国防衛庁が旧合衆国軍艦エドワーズに実験用探信儀装置を取り付けるにあたり同艦を部分的に改修すること、及び最終貸与期間の終了時に防衛庁が前記の探信儀装置を取りはずすにあたり同艦を原状に回復することを要求されないことに同意するものであります。

本官は、前記のことが日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、その旨の閣下の書簡及びこの書簡が昭和四十

## II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、旧合衆国軍艦エドワーズ（DD-183）及び同リアリー（DD-184）の二隻の駆逐艦の貸与期間をさらに延長するためのアメリカ合衆国政府に対する日本国政府の最近の要請に言及する光榮を有します。前記の二隻の駆逐艦は、昭和二十九年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定（昭和三十四年一月六日に同協定に添付された附属書A II 3を含む。）及び昭和四十年七月六日付けの交換公文の規定に基づき合衆国政府により日本国政府に貸与されたものであります。

本官は、合衆国政府が、前回と同様の条件で前記の協定及び交換公文の規定に従い、前記の二隻の駆逐艦の貸与期間を

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Tokyo, June 20, 1969

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note 1]

I have further the honor to inform you that the contents of your note are acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall together constitute an agreement between the two Governments concerning the extension of the period of loan of the two destroyers to be deemed effective as from March 10, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Kiichi AICHI  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

David L. Osborn, Esq.,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3476. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE NAVIRES DE GUERRE DES  
ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À TOKYO LE 14 MAI 1954 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> POUR UNE NOUVELLE PROROGATION  
DU PRÊT DE CERTAINS NAVIRES DE GUERRE EFFECTUÉ EN VERTU DE L'ACCORD  
SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 20 JUIN 1969

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

I

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 20 juin 1969

N° 366

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande récemment formulée par le Gouvernement japonais auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'une nouvelle prorogation du prêt de deux destroyers, l'ex-USS *Edwards* (DD183) et l'ex-USS *Leary* (DD184). Les deux destroyers en question ont été prêtés au Gouvernement japonais par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'Accord relatif au prêt de navires de guerre des États-Unis d'Amérique au Japon, signé à Tokyo le 14 mai 1954 <sup>3</sup>, y compris l'annexe A III jointe audit Accord le 6 janvier 1959 <sup>4</sup>, ainsi que de l'échange de notes en date du 6 juillet 1965 <sup>5</sup>.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt de ces deux destroyers pour une nouvelle période de cinq ans dans les mêmes conditions qu'auparavant conformément à l'Accord et à l'échange de notes susmentionnés de sorte que les dates prévues pour la restitution de ces unités seront désormais les suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273, et annexe A des volumes 340, 360, 580 et 692.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1969, avec effet rétroactif au 10 mars 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 273.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 340, p. 373.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 580, p. 280.

<i>N<sup>os</sup></i>	<i>Noms</i>	<i>Date du prêt initial</i>	<i>Date de restitution prévue</i>
13	Ex-USS <i>Edwards</i> . .	10 mars 1959	10 mars 1974
14	Ex-USS <i>Leary</i> . . . .	10 mars 1959	10 mars 1974

Le Gouvernement des États-Unis consent en outre à ce que l'Agence de défense du Japon modifie partiellement l'ex-USS *Edwards* en y installant un équipement sonar expérimental; l'Agence de défense ne sera pas tenue de remettre le navire en l'état où il se trouvait auparavant en enlevant ledit équipement sonar à l'expiration de la dernière période de prêt.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que votre note à cet effet ainsi que la présente note constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements, qui sera réputé avoir pris effet à compter du 10 mars 1969.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

David L. OSBORN

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

Tokyo, le 20 juin 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens en outre à vous faire savoir que la teneur de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif à la prorogation de la période de prêt de deux destroyers, qui sera réputé avoir pris effet à compter du 10 mars 1969.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
du Japon:

Kiichi AICHI

M. David L. Osborn  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Second Additional Protocol, done at Paris on 15 December 1956,<sup>2</sup> and the Fourth Additional Protocol, done at Paris on 16 December 1961.<sup>3</sup>

RATIFICATION du deuxième Protocole additionnel, fait à Paris le 15 décembre 1956<sup>2</sup>, et du quatrième Protocole additionnel, fait à Paris le 16 décembre 1961<sup>3</sup>.

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

6 May 1969

6 mai 1969

MALTA

MALTE

(Signature affixed on 12 December 1966.)

(Signature apposée le 12 décembre 1966.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 2 March 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 2 mars 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 635 and 660.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 261, p. 410, and annex A in volumes 266, 315, 356, 369, 376, 388, 406, 565 and 635.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 328, and annex A in volumes 565, 573 and 635.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 635 et 660.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 261, p. 411, et l'annexe A des volumes 266, 315, 356, 369, 376, 388, 406, 565 et 635.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 544, p. 329, et annexe A des volumes 565, 573 et 635.

No. 4108. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS OR SMALL CRAFT TO SPAIN. MADRID, 9 MARCH 1957<sup>1</sup>

N° 4108. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 9 MARS 1957<sup>1</sup>

AMENDMENT TO PROVIDE FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED

AMENDEMENT TENDANT À PROLONGER LE PRÊT D'UNITÉS NAVALES ACCORDÉ EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 20 June 1969, which came into force on the same date in accordance with the provisions of the said notes, paragraph 3 of the above-mentioned Agreement was amended so as to provide as follows:

Par un accord conclu par un échange de notes en date, à Washington, du 20 juin 1969, qui est entré en vigueur à la même date conformément aux dispositions desdites notes, le paragraphe 3 de l'Accord susmentionné est modifié comme suit:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El préstamo de cada buque será por un período de quince años desde la fecha original de su entrega al Gobierno de España. Cada préstamo puede ser cancelado en una fecha anterior, por cualquiera de las partes, en cualquier momento. En tal eventualidad, el Gobierno de España devolverá rápidamente tal buque o tales buques al Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con lo previsto en el párrafo 7 de esta Nota. »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ The loan of each vessel shall be for a period of fifteen years from the original date of its delivery to the Government of Spain. Each loan may be terminated earlier by either party at any time. In this event, the Government of Spain will promptly return such vessel or vessels to the Government of the

Chaque navire sera prêté pour une période de 15 ans à compter de la date initiale de sa remise au Gouvernement espagnol. Chacune des Parties pourra à tout moment mettre fin à chaque prêt avant l'expiration de la période prévue. Dans ce cas, le Gouvernement espagnol restituera ledit navire ou

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 89, and annex A in volume 458.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 89, et l'annexe A du volume 458.

United States in accordance with the provisions of paragraph 7 of this note. ”

lesdits navires au Gouvernement des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 7 de la présente note.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

No. 4546. INTERIM CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO CONTINUE IN FORCE THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. WASHINGTON, 19 MARCH, 1 APRIL, 4 JUNE AND 3 SEPTEMBER 1969

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

1

*The Secretary of State to the Chiefs of Mission of the Union of Soviet Socialist Republics, Canada, and Japan*

March 19, 1969

The Secretary of State presents his compliments to Their Excellencies and Messieurs the Chiefs of Mission of the Governments concerned with the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals signed at Washington on February 9, 1957,<sup>3</sup> as amended by the Protocol signed at Washington on October 8, 1963,<sup>4</sup> and has the honor to refer to a letter dated October 13, 1968 received from the Chairman of the North Pacific Fur Seal Commission, a copy of which is enclosed. It is the understanding of the Government of the United States that similar letters have been received by each of the Parties to the above-mentioned Convention.

In view of the recommendation by the North Pacific Fur Seal Commission that studies be continued to determine whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of the Convention, the Government of the United States agrees with the Chairman of the Commission that it would be in order for the Parties to continue the amended Convention in force for an additional period of time.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 105; and annex A in vol. 494.

<sup>2</sup> Came into force on 3 September 1969, the date of receipt of the last note (from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics) by the Government of the United States of America. The period of 18 years provided for by the Agreement is to be computed from 14 October 1957, the initial entry into force date of the Interim Convention.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 105.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol., 494, p. 303.

It is the understanding of the Government of the United States that the Parties agree, with reference to Article XIII, paragraph 4, of the amended Convention that the Convention as amended shall continue in force for eighteen years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of eighteen years, whichever may be earlier, and, with reference to Article XI, that the Parties shall meet for the purposes set forth in that Article at a mutually acceptable time, not later than early in the eighteenth year, after further recommendations have been made by the Commission.

It is further the understanding of the Government of the United States that a meeting of the Parties early in the twelfth year of the Convention will be unnecessary, the purposes of such meeting already having been accomplished as herein indicated.

The Government of the United States hereby confirms the foregoing understanding on its part and would appreciate receiving written confirmations of such understandings by the other Parties. The Government of the United States will be pleased to notify such Parties of confirmations when received.

## II (a)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

### ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Государственному Секретарию Соединенных Штатов Америки и, ссылаясь на его ноту от 19 марта 1969 года, сообщает, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Временная Конвенция о сохранении котиков северной части Тихого океана, подписанная в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, с поправками, которые были внесены Протоколом, подписанным в Вашингтоне 8 октября 1963 года, оставалась в силе, имея в виду пункт 4 Статьи XIII Конвенции, в течение восемнадцати лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о котиках между Сторонами, или до истечения одного года после такого периода в восемнадцать лет, в зависимости от того, что произойдет ранее.

г. Вашингтон, « 1 » апреля 1969 года

В Государственный Департамент  
Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон



[TRANSLATION <sup>1</sup> – TRADUCTION <sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 14

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Secretary of State of the United States of America and, referring to his note dated March 19, 1969, communicates that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed in Washington on February 9, 1957, with amendments introduced by the Protocol signed in Washington on October 8, 1963, remain in force, bearing in mind Article XIII, Paragraph 4, of the Convention, for a period of eighteen years and further, until the entry into force of a new or revised Fur-Seal Convention between the Parties or until the expiration of one year after such eighteen year period, depending upon which occurs first.

Washington, April I, 1969  
Department of State  
United States of America  
Washington, D.C.

II (b)

[EMBLEM]

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 153

The Canadian Embassy presents its compliments to the Secretary of State and has the honour to refer to the Secretary's Note of March 19, 1969 concerning the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals signed at Washington on February 9, 1957, as amended by the Protocol signed at Washington on October 8, 1963. The Embassy wishes to inform the Secretary of State that the Canadian Government has noted the understandings set out and confirmed in the Secretary's Note under reference.

The Canadian Government has received a letter from the Chairman of the North Pacific Fur Seal Commission similar to the Chairman's letter of October 13, 1968 to the Secretary of State, a copy of which was attached to the above-mentioned Note.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Canadian Government agrees that it would be in order for the Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals to continue the amended Convention in force for an additional period of time.

It is the understanding of the Canadian Government that the Parties agree, with reference to Article XIII, paragraph 4, of the amended Convention, that the Convention as amended shall continue in force for 18 years, and thereafter until the entry into force of a new or revised Fur Seal Convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of eighteen years, whichever may be earlier, and, with reference to Article XI, that the Parties shall meet for the purposes set forth in that Article at a mutually acceptable time, not later than early in the eighteenth year, after further recommendations have been made by the Commission.

It is further the understanding of the Canadian Government that a meeting of the Parties early in the twelfth year of the Convention will be unnecessary, the purposes of such meeting already having been accomplished as herein indicated.

The Embassy confirms the foregoing understandings on the part of the Government of Canada as requested by the Government of the United States in its capacity of Depositary Government for the Convention.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C.  
June 3, 1969

II (c)

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

August 29, 1969

E-2

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note dated March 19, 1969, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Takeso SHIMODA  
Ambassador of Japan

The Honorable William P. Rogers  
The Secretary of State

## III

*The Secretary of State to the Chiefs of Mission of the Union  
of Soviet Socialist Republics, Canada, and Japan*

October 17, 1969

The Secretary of State presents his compliments to Their Excellencies and Messieurs the Chiefs of Mission of the Governments concerned with the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals signed at Washington on February 9, 1957, as amended by the Protocol signed at Washington on October 8, 1963, and has the honor to refer to the Secretary of State's circular note dated March 19, 1969 which stated, *inter alia*, as follows:

“ In view of the recommendation by the North Pacific Fur Seal Commission that studies be continued to determine whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of the Convention, the Government of the United States agrees with the Chairman of the Commission that it would be in order for the Parties to continue the amended Convention in force for an additional period of time.

“ It is the understanding of the Government of the United States that the Parties agree, with reference to Article XIII, paragraph 4, of the amended Convention, that the Convention as amended shall continue in force for eighteen years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of eighteen years, whichever may be earlier, and, with reference to Article XI, that the Parties shall meet for the purposes set forth in that Article at a mutually acceptable time, not later than early in the eighteenth year, after further recommendations have been made by the Commission.

“ It is further the understanding of the Government of the United States that a meeting of the Parties early in the twelfth year of the Convention will be unnecessary, the purposes of such meeting already having been accomplished as herein indicated.

“ The Government of the United States hereby confirms the foregoing understanding on its part and would appreciate receiving written confirmation of such understandings by the other Parties. The Government of the United States will be pleased to notify such Parties of confirmations when received. ”

The Secretary of State transmits herewith copies of notes received from the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics dated April 1, 1969 (with translation by the Department of State), the Embassy of Canada dated June 3, 1969, and the Ambassador of Japan dated August 29, 1969, confirming the foregoing understandings on the part of the respective Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, Canada, and Japan. As indicated hereinbefore the United States of America notified the other Parties of its confirmation of the understandings on March 19, 1969.

Notifications of confirmation having been given by each of the four Parties to the Convention, the agreement on the matter became effective on September 3, 1969, the date of receipt of the fourth note.

The Secretary of State would be grateful if each Chief of Mission would forward this information to his Government.

**Enclosures:**

Copies of three notes,<sup>1</sup> as stated.

Department of State  
Washington

---

<sup>1</sup> See notes II (a), (b) and (c) on pp. 314, 315 and 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4546. CONVENTION INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA, LE JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD. SIGNÉE À WASHINGTON LE 9 FÉVRIER 1957 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. WASHINGTON, 19 MARS, 1<sup>er</sup> AVRIL, 4 JUIN ET 3 SEPTEMBRE 1969

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

I

*Le Secrétaire d'État aux Chefs de mission de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Canada et du Japon*

Le 19 mars 1969

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Messieurs les Chefs de mission des Gouvernements qui ont adhéré à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord, signée à Washington le 9 février 1957 <sup>3</sup>, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Washington le 8 octobre 1963 <sup>4</sup>, et a l'honneur de se référer à une lettre en date du 13 octobre 1968 qui a été envoyée par le Président de la Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord et dont une copie est jointe à la présente note. Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre que chacune des Parties à la Convention susmentionnée a reçu une lettre identique.

La Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord ayant recommandé que soient poursuivies des études visant à déterminer si la chasse pélagique du phoque associée à la chasse terrestre pouvait être autorisée en certaines circonstances sans qu'il soit porté atteinte à la réalisation des objectifs de la Convention, le Gouvernement des États-Unis estime, comme le Président de la Commission, qu'il y aurait lieu que les Parties maintiennent en vigueur la Convention modifiée pendant une période additionnelle.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 105, et annexe A du volume 494.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1969, date à laquelle la dernière note (celle du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) est parvenue au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. La période de 18 ans prévue par l'Accord commence le 14 octobre 1957, date de l'entrée en vigueur initiale de la Convention intérimaire.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 105.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 494, p. 317.

Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, les Parties, se référant au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention modifiée, conviennent que la Convention modifiée sera maintenue en vigueur pendant 18 ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de 18 ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier.

Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre en outre que les Parties, se référant à l'article XI, décident de se réunir aux fins indiquées dans ledit article à une date dont il sera convenu d'un commun accord, au début de la dix-huitième année au plus tard, lorsque la Commission aura fait des recommandations supplémentaires.

Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre enfin qu'il n'est pas nécessaire que les Parties se réunissent au début de la douzième année de la Convention étant donné que les fins auxquelles cette réunion devait avoir lieu ont été réalisées, ainsi que l'indique la présente note.

Le Gouvernement des États-Unis confirme par la présente son interprétation telle qu'elle est exposée ci-dessus et serait reconnaissant aux autres Parties de bien vouloir lui communiquer par écrit la confirmation de leur interprétation. Le Gouvernement des États-Unis avisera les Parties à la réception de ces confirmations.

## II (a)

### AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 14

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note en date du 19 mars 1969, fait savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ayant présent à l'esprit le paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord, signée à Washington le 9 février 1957, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Washington le 8 octobre 1963, convient que ladite Convention demeure en vigueur pendant 18 ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de dix-huit ans selon celui de ces événements qui se produira le premier.

Washington, le 1<sup>er</sup> avril 1969  
Département d'État  
États-Unis d'Amérique,  
Washington (D.C.)

## II (b)

[EMBLÈME]

AMBASSADE DU CANADA

N° 153

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note du Secrétaire en date du 19 mars 1969 concernant la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord, signée à Washington le 9 février 1957, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Washington le 8 octobre 1963. L'Ambassade souhaite faire savoir au Secrétaire d'État que le Gouvernement canadien a pris note de l'interprétation indiquée et confirmée dans la note susmentionnée du Secrétaire d'État.

Le Président de la Commission du Phoque à fourrure du Pacifique Nord a adressé au Gouvernement canadien une lettre semblable à celle qu'il a adressée au Secrétaire d'État le 13 octobre 1968 et dont une copie était jointe à la note susmentionnée.

Le Gouvernement canadien convient qu'il y aurait lieu que les Parties à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord maintiennent en vigueur la Convention modifiée pendant une période additionnelle.

Selon l'interprétation du Gouvernement canadien, les Parties, se référant au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention modifiée, conviennent que la Convention modifiée sera maintenue en vigueur pendant 18 ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de 18 ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier, et ce Gouvernement croit comprendre en outre que les Parties, se référant à l'article XI, décident de se réunir aux fins indiquées dans ledit article à une date dont il sera convenu d'un commun accord, au début de la dix-huitième année au plus tard, lorsque la Commission aura fait des recommandations supplémentaires.

Le Gouvernement canadien croit comprendre enfin qu'il n'est pas nécessaire que les Parties se réunissent au début de la douzième année de la Convention étant donné que les fins auxquelles cette réunion devait avoir lieu ont été réalisées, ainsi que l'indique la présente note.

Comme l'a demandé le Gouvernement des États-Unis en sa qualité de dépositaire de la Convention, l'Ambassade confirme les interprétations qui précèdent de la part du Gouvernement canadien.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion, etc.

Washington (D. C.)

Le 3 juin 1969

## II (c)

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 29 août 1969

E-2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 mars 1969, rédigée dans les termes suivants:

[See note I]

J'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement que l'interprétation ci-dessus est également celle du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Japon:  
Takeso SHIMODA

L'Honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'État

## III

*Le Secrétaire d'État aux Chefs de mission de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques, du Canada et du Japon*

Le 17 octobre 1969

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Messieurs les Chefs de mission des Gouvernements qui ont adhéré à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord, signée à Washington le 9 février 1957, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Washington le 8 octobre 1963, et a l'honneur de se référer à la circulaire en date du 19 mars 1969, dans laquelle le Secrétaire d'État déclarait notamment:

« La Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord ayant recommandé que soient poursuivies des études visant à déterminer si la chasse pélagique associée à la chasse terrestre du phoque pouvait être autorisée en certaines circonstances sans qu'il soit porté atteinte à la réalisation des objectifs de la Convention, le Gouvernement des États-Unis estime, comme le Président de la Commission, qu'il y avait lieu que les Parties maintiennent en vigueur la Convention modifiée pendant une période additionnelle.



« Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis, les Parties, se référant au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention modifiée, conviennent que la Convention modifiée sera maintenue en vigueur pendant 18 ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en application d'une nouvelle convention relative au phoque à fourrure ou d'une convention révisée sur le même sujet, entre les Parties, ou jusqu'à l'expiration d'un an après ladite période de 18 ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier. Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre en outre que les Parties, se référant à l'article XI, décident de se réunir aux fins indiquées dans ledit article à une date dont il sera convenu d'un commun accord, au début de la dix-huitième année au plus tard, lorsque la Commission aura fait des recommandations supplémentaires.

« Le Gouvernement des États-Unis croit comprendre enfin qu'il n'est pas nécessaire que les Parties se réunissent au début de la douzième année de la Convention étant donné que les fins auxquelles cette réunion devait avoir lieu ont été réalisées, ainsi que l'indique la présente note.

« Le Gouvernement des États-Unis confirme par la présente son interprétation telle qu'elle est exposée ci-dessus et serait reconnaissant aux autres Parties de bien vouloir lui communiquer par écrit la confirmation de leur interprétation. Le Gouvernement des États-Unis avisera les Parties à la réception de ces confirmations. »

Le Secrétaire d'État transmet ci-joint les copies des notes adressées par l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la date du 1<sup>er</sup> avril 1969 (accompagnée d'une traduction du Département d'État), par l'Ambassade du Canada à la date du 3 juin 1969 et par l'Ambassadeur du Japon à la date du 29 août 1969, confirmant les interprétations qui précèdent de la part des Gouvernements respectifs de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Canada et du Japon. Comme il est indiqué ci-dessus dans la présente note, les États-Unis d'Amérique ont avisé les autres Parties qu'ils confirmaient leur interprétation le 19 mars 1969.

Les avis de confirmation ayant été donnés par chacune des quatre Parties à la Convention, l'accord en la matière est entré en vigueur le 3 septembre 1969, date à laquelle la quatrième note a été reçue.

Le Secrétaire d'État serait reconnaissant à chaque Chef de mission de bien vouloir transmettre ces renseignements à son Gouvernement.

Pièces jointes:

copies des trois notes <sup>1</sup>, conformément aux indications.

Département d'État  
Washington

---

<sup>1</sup> Voir notes II (a), (b) et (c) aux pages 320, 321 et 322.

No. 4898. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 MARCH 1957<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

The Government of the United States of America and the Government of Iran,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Iran Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on March 5, 1957<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), which was amended by the Agreement signed on June 8, 1964,<sup>4</sup>

Agree as follows:

*Article I*

Article IV of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"1. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research reactors and reactor experiments, which the Government of Iran decides to construct or operate or authorizes private persons to construct or operate in Iran. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

"2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Article and within the jurisdiction of the Government of Iran shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in enriched uranium plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 342, p. 29, and annex A in volume 688.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1969, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article VII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 342, p. 29.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 386.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4898. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 MARS 1957 <sup>1</sup>

AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MARS 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 5 mars 1957 <sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui a été modifié par l'Accord signé le 8 juin 1964 <sup>4</sup>,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

L'article IV de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit:

« 1. Selon ce qui aura été convenu, la Commission transfèrera au Gouvernement iranien, ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche et les réacteurs prototypes d'essai que le Gouvernement iranien décidera de construire ou d'exploiter, ou qu'il autorisera des particuliers à construire ou à exploiter en Iran. Les contrats stipulant les clauses, les conditions et le calendrier de chaque transfert seront conclus à l'avance.

« 2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée en vertu du présent article et placée sous la juridiction du Gouvernement iranien ne pourra, à aucun moment, contenir plus de six (6) kilogrammes d'U-235, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 29, et annexe A du volume 688.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1969, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article VII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 29.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 387.

is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel elements are radioactively cooling in Iran or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

“ 3. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty percent (20 %) by weight in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“ 4. When any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after removal from a reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ 5. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of fuel leased by the Commission hereunder shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph 4 of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee.

“ 6. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Iran or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

“ 7. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Iran shall bear all responsibility insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source material or special nuclear material or reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Iran or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Iran shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source material or special nuclear material or reactor

de l'avis de la Commission, pour permettre le fonctionnement efficace et continu des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai, pendant que les éléments combustibles remplacés seront en cours de désactivation en Iran ou que des éléments combustibles actifs seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

« 3. L'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord pourra contenir jusqu'à 20 p. 100 d'isotope U-235. La Commission pourra cependant fournir tout ou partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme d'uranium enrichi à plus de 20 p. 100 en poids d'isotope U-235, si elle estime que pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique pour alimenter des réacteurs de recherche et des réacteurs prototypes d'essai susceptibles de fonctionner avec une charge de combustible qui ne dépassera pas six (6) kilogrammes d'uranium enrichi en isotope U-235.

« 4. Lorsque des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement; il est entendu que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiées entre le moment où lesdits éléments seront retirés du réacteur et celui où ils seront remis, afin d'être traités, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« 5. Les matières nucléaires spéciales produites, par suite des processus d'irradiation, dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord, le seront pour le compte du preneur et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe 4 du présent article, elles seront restituées au preneur et la propriété de ces matières lui sera alors transférée.

« 6. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement iranien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord, ne pourra être transférée à aucun autre pays ou groupe de pays sans l'accord de la Commission.

« 7. Certaines des matières atomiques que la Commission pourrait être priée de fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées, le Gouvernement iranien assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour toutes matières brutes, matières nucléaires spéciales ou matières servant à alimenter les réacteurs que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement iranien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement iranien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété,

materials after delivery by the Commission to the Government of Iran or to any private individual or private organization under its jurisdiction. ”

### *Article II*

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“ 1. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

“ 2. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and V and subject to the limitations of Article IV, paragraph 2.

“ 3. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject to the limitations in Article II, to the applicable laws, regulations and license requirements of the Parties, and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs 1 and 2. ”

### *Article III*

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“ 1. The Government of the United States of America and the Government of Iran emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of Iran or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ 2. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article IX(A), the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

“ (A) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(1) reactor, and

de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes, matières nucléaires spéciales ou matières servant à alimenter les réacteurs, après que la Commission les aura livrées au Gouvernement iranien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction. »

### *Article II*

L'article VII de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 1. S'agissant de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que l'une des Parties ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourront conclure avec des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie des arrangements en vue du transfert de matériel, d'appareils et de matières autres que les matières nucléaires spéciales et de la fourniture des services connexes.

« 2. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que l'une des Parties ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction pourront conclure avec des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture des services connexes, aux fins spécifiées aux articles IV et V et sous réserve des limitations stipulées au paragraphe 2 de l'article IV.

« 3. Les Parties conviennent que les activités visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront soumises aux limitations stipulées à l'article II ainsi qu'aux lois, aux règlements et aux modalités d'octroi de licences applicables par les Parties, et subordonnées aux principes appliqués par les Parties en ce qui concerne les transactions concernant les personnes autorisées mentionnées aux paragraphes 1 et 2. »

### *Article III*

L'Article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est modifié à nouveau comme suit :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement iranien ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord soient utilisés à des fins exclusivement civiles.

« 2. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article IX, A, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues par suite de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« A) Le droit d'examiner, afin de s'assurer que les plans et les opérations ne servent qu'à des fins civiles et de permettre l'application effective des garanties, les plans

1) De tout réacteur,

- (2) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement to the Government of Iran or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

“(B) With respect to any source material or special nuclear material made available under this Agreement to the Government of Iran or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

- (1) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (2) reactors, and
- (3) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph 2(B) will apply,
  - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
  - (ii) to require that any such materials in the custody of the Government of Iran or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article IX;

“(C) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph 2(B) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Iran and which is not transferred pursuant to Article IV or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“(D) To designate, after consultation with the Government of Iran, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Iran, shall have access in Iran to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph 2(B) of this Article, to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“(E) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article IX and the failure of the Government of



- 2) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application efficace de garanties,

soit qu'en exécution du présent Accord ils doivent être mis à la disposition du Gouvernement iranien ou de toute personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit qu'ils servent à l'utilisation, à la fabrication ou au traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies: matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

« B) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale mise à la disposition du Gouvernement iranien ou à toute personne relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute autre personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale employée, récupérée ou produite par suite de l'utilisation des matières, du matériel ou des appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions:

- 1) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,

- 2) Réacteurs, et

- 3) Tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 du présent article,

i) Le droit de demander que soit tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la vérification de l'emploi desdites matières,

ii) Le droit de demander que les matières placées sous la garde du Gouvernement iranien ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumises à toutes les garanties prévues par le présent article, ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article IX;

« C) Le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa B du paragraphe 2 du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Iran, qui ne serait pas transférée conformément à l'article IV, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

« D) Le droit de désigner, après avoir consulté le Gouvernement iranien, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par des personnes que le Gouvernement iranien désignera, aura accès, en Iran, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa B) du paragraphe 2 du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures qui pourraient paraître nécessaires;

« E) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article IX ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement

Iran to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph 2(B) of this Article.

“ 3. The Government of the United States of America and the Government of Iran shall have the right to consult one with the other in the matter of health and safety.

“ 4. The Government of Iran undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article. ”

#### *Article IV*

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“ The Government of Iran guarantees that:

“ (1) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

“ (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, shall be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purposes.

“ (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Iran, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations. ”

#### *Article V*

Article IX (A) of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

“ 1. The Government of the United States of America and the Government of Iran note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on December 4, 1964,<sup>1</sup> the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the Government of Iran under this Agreement for Cooperation. The Parties agree that Agency safeguards either as provided in the trilateral agreement, as it may be amended from time to time, or as provided in a new supplanting trilateral agreement shall continue to apply to such materials, equipment and facilities transferred under this Agreement, recognizing that the safeguards rights

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 75.

iranien n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout appareil visés à l'alinéa B du paragraphe 2 du présent article.

« 3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien pourront procéder à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

« 4. Le Gouvernement iranien s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article. »

#### *Article IV*

L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Le Gouvernement iranien prend les engagements suivants :

« 1) Les garanties prévues à l'article VIII seront maintenues.

« 2) Ni les matières nucléaires, ni le matériel, ni les appareils transférés en exécution du présent Accord, par voie de vente ou autrement, au Gouvernement iranien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières nucléaires et desdits matériel et appareils ne seront employés pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et des recherches sur ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.

« 3) Ni les matières, ni le matériel, ni les appareils transférés, en exécution du présent Accord, au Gouvernement iranien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement iranien ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente à ce qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays. »

#### *Article V*

L'article IX A de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien notent qu'en vertu de l'accord qu'ils ont conclu entre eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1964<sup>1</sup>, l'Agence applique des garanties aux matières, matériel et installations transférés au Gouvernement iranien en vertu du présent Accord de coopération. Les Parties conviennent que les garanties de l'Agence continueront à être appliquées aux matières, au matériel et aux installations transférés en vertu du présent Accord, soit selon les modalités prévues dans l'accord tripartite, tel qu'il aura été modifié de temps à autre, soit selon celles qui auront été arrêtées dans un nouvel accord tri-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 75.

accorded to the Government of the United States of America by Article VIII of this Agreement are suspended during the time and to the extent that Agency safeguards apply to such materials, equipment and facilities.

“ 2. In the event that the applicable trilateral agreement referred to in paragraph 1 of this Article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Iran shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Iran or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America. ”

#### *Article VI*

Article XI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“ This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of twenty years. ”

#### *Article VII*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eighteenth day of March, 1969.

For the Government of the United States of America:  
Joseph John SISCO  
Glenn T. SEABORG

For the Government of Iran:  
Hushang ANSARY

---

partite le remplaçant. Elles reconnaissent que les droits accordés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article VIII du présent Accord sont suspendus pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence seront applicables aux matières, matériel et installations en question.

« 2. Dans le cas où l'accord tripartite applicable visé au paragraphe 1 du présent article serait dénoncé avant l'expiration du présent Accord et où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre rapidement pour que les garanties de l'Agence soient à nouveau appliquées, chacune des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement iranien restituera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement iranien ou les personnes relevant de sa juridiction qui restitueront lesdites matières, en les remboursant au tarif applicable à ce moment-là aux États-Unis d'Amérique. »

#### *Article VI*

L'article XI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit:

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant 20 ans. »

#### *Article VII*

Le présent Amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié par le présent Amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 mars 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Joseph John SISCO

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement iranien:

Hushang ANSARI

No. 5049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO SPAIN. MADRID, 23 JUNE 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF CERTAIN VESSELS TO SPAIN MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 14 JULY 1969, AND MADRID, 4 AUGUST 1969

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 14, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the note from the Embassy of Spain, Washington, dated May 19, 1969, \* requesting the extension of the loans to the Government of Spain of the destroyer, USS *Converse* (DD 509), and the submarine, USS *Kraken* (SS 370).

The loans of the destroyer and submarine referred to above were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain, effected by an exchange of notes signed at Madrid, dated June 23, 1959,<sup>3</sup> as amended by the exchange of notes signed at Madrid, dated January 11, 1965.<sup>4</sup> The period of the loan of the destroyer, USS *Converse* (DD 509), was scheduled to expire on July 1, 1969 and the period of the loan of the submarine, USS *Kraken* (SS 370), is scheduled to expire on December 24, 1969.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Spain, the Government of the United States agrees to extend further the periods of the loans of the destroyer and submarine for an additional five year period not exceeding fifteen years from the original dates of their respective deliveries under the same terms and conditions of the agreements referred to above. Accordingly, the new expiration dates for the periods of the loans of the destroyer and submarine will be as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 11, and annex A in volumes 394 and 541.

<sup>2</sup> Came into force on 4 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

\* Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 329.

<i>Name of Vessel</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Converse</i> (DD 509) .....	July 1, 1974
USS <i>Kraken</i> (SS 370) .....	December 24, 1974

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz  
Minister of Foreign Affairs  
of Spain

## II

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 4 de Agosto de 1969

364

Señor Secretario de Estado:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de 14 de julio que dice así:

« Tengo el honor de referirme a la Nota de la Embajada de España en Washington de fecha 19 de mayo de 1969 solicitando la prórroga del préstamo al Gobierno español del destructor USS *Converse* (DD 509) y del submarino, USS *Kraken* (SS 370).

Los préstamos del destructor y del submarino arriba mencionados se llevaron a cabo en cumplimiento del Acuerdo efectuado por Canje de Notas firmadas en Madrid con fecha 23 de junio de 1959 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno español, y modificado por Canje de Notas firmadas en Madrid con fecha 11 de enero de 1965. El período del préstamo del destructor USS *Converse* (DD 509) habría de expirar el 1º de julio de 1969 y el período del préstamo del submarino USS *Kraken* (SS 370) expirará el 24 de diciembre de 1969.

Me cabe ahora el honor de informar a Su Excelencia que como contestación a la solicitud del Gobierno español, el Gobierno de los Estados Unidos accede a prorrogar los períodos de los préstamos del destructor y del submarino por otros cinco años adicionales no excediendo de un plazo de quince años desde las fechas de sus respectivas entregas originales, en los mismos términos y condiciones del Acuerdo arriba mencionado. En consecuencia, las nuevas fechas de vencimiento de los períodos de los préstamos del destructor y del submarino serán las que a continuación se mencionan:

<i>Nombre del buque</i>	<i>Fecha de expiración</i>
USS <i>Converse</i> (DD 509) .....	1º julio de 1974
USS <i>Kraken</i> (SS 370) .....	24 diciembre de 1974

Si cuanto precede es aceptable para el Gobierno español tengo el honor de proponer, asimismo, que la respuesta de Vuestra Excelencia manifestando su conformidad, juntamente con mi Nota constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos con respecto a este asunto, que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

Tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

El Ministro de Asuntos Exteriores:

*P.A. R. SEDO GOMEZ*

A Su Excelencia William P. Rogers  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América  
Washington, D.C.

[TRANSLATION <sup>1</sup> – TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, August 4, 1969

364

Mr. Secretary of State:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 14, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency of the Spanish Government's acceptance of the above text.

I avail myself of this opportunity, Excellency, to renew to you the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs:

*R. SEDO GOMEZ*

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 23 JUIN 1959 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> POUR LA PROLONGATION DU PRÊT À L'ESPAGNE DE CERTAINS NAVIRES, ACCORDÉ EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 14 JUILLET 1969, ET MADRID, 4 AOÛT 1969

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 14 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade d'Espagne à Washington, en date du 19 mai 1969 \*, demandant la prolongation du prêt du destroyer USS *Converse* (DD 509) et du sous-marin USS *Kraken* (SS 370) au Gouvernement espagnol.

Le destroyer et le sous-marin susmentionnés ont été prêtés au titre de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol effectué par un échange de notes signé à Madrid le 23 juin 1959 <sup>3</sup>, et amendé par l'échange de notes signé à Madrid le 11 janvier 1965 <sup>4</sup>. La période pour laquelle le destroyer USS *Converse* (DD 509) était prêté devait prendre fin le 1<sup>er</sup> juillet 1969 et celle pour laquelle le sous-marin USS *Kraken* (SS 370) était prêté, le 24 décembre 1969.

Je tiens à porter à votre connaissance qu'en réponse à la demande du Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger la durée du prêt du destroyer et du sous-marin pour une nouvelle période de cinq ans, ne pouvant excéder au total 15 ans à compter de la date initiale du prêt de chacun des bâtiments, selon les mêmes modalités et dans les mêmes conditions que celles prévues dans les Accords mentionnés ci-dessus. En conséquence, les dates d'expiration des périodes pour lesquelles le prêt du destroyer et du sous-marin a été consenti seront désormais les suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 11, et annexe A des volumes 394 et 541.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

\* Non publiée.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 541, p. 332.

<i>Nom de l'unité navale</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Converse</i> (DD 509) .....	1 <sup>er</sup> juillet 1974
USS <i>Kraken</i> (SS 370) .....	24 décembre 1974

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que votre réponse à cet effet ainsi que la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:  
U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Fernando Maria Castiella y Maiz  
Ministre des affaires extérieures  
d'Espagne

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 4 août 1969

364

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 juillet, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures:  
R. SEDO GOMEZ

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington D.C.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS ON 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION  
(a)

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

14 February 1969

NETHERLANDS

(To take effect on 15 May 1969. Signature affixed on 21 January 1965.<sup>2</sup>)

With the following reservations and declarations made upon ratification:

[TRANSLATION \* — TRADUCTION \*\*]

RESERVATIONS

To Article 1

The Netherlands Government reserves the right not to grant extradition requested for the purpose of executing

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273, and annex A in volumes 404, 444, 475, 565, 597 and 645.

<sup>2</sup> With the following declaration:

[TRANSLATION \* — TRADUCTION \*\*]

Having regard to the equality existing in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the term « metropolitan territories », used in paragraph 1 of Article 27 of the present Convention, no longer has its original sense in relation to the Kingdom of the Netherlands and, consequently, shall be deemed to signify, so far as concerns the Kingdom, « European Territory ».

\* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

\*\* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

14 février 1969

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 15 mai 1969. Signature apposée le 21 janvier 1965.<sup>2</sup>)

Avec les réserves et déclarations suivantes faites au moment de la ratification:

RÉSERVES

A l'article 1

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de ne pas accorder l'extradition demandée aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273, et annexe A des volumes 404, 444, 475, 565, 597 et 645.

<sup>2</sup> Avec la déclaration suivante:

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, le terme « territoires métropolitains », utilisé au paragraphe 1 de l'article 27 de la présente Convention, perd son sens initial en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas et sera, en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considéré comme signifiant « territoire en Europe ».

a judgment pronounced by default against which no remedy remains open, if such extradition might have the effect of subjecting the person claimed to a penalty without his having been enabled to exercise the rights of defence prescribed in Article 6 (3) (c) of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950.

The Netherlands Government reserves the right to refuse extradition on humanitarian grounds if it would cause particular hardship to the person claimed, for example, because of his youth, advanced age or state of health.

#### *To Article 7*

The Netherlands Government reserves the right not to grant extradition when, in accordance with Article 7 (2), the requesting State would be authorised to refuse extradition in like cases.

#### *To Article 9*

The Netherlands Government will not grant extradition if it is satisfied that final judgment for the offence for which extradition is requested has been passed on the person claimed by the competent authorities of a third State and, in the event of conviction for that offence, the convicted person is serving his sentence, has already served it or has been dispensed from serving it.

#### *To Article 28*

By reason of the special arrangements between the Benelux countries, the Netherlands Government does not accept Article 28 (1) and (2) in respect of its relations with the Kingdom of

fins d'exécution d'un jugement rendu par défaut contre lequel aucune voie de recours n'est plus ouverte, si cette extradition pouvait avoir pour effet de faire subir une peine à la personne réclamée, sans que celle-ci ait été mise à même d'exercer les droits de la défense visés au paragraphe 3, littéra (c), de l'article 6 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales conclue à Rome le 4 novembre 1950.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de refuser l'extradition pour des raisons humanitaires si les conséquences pour la personne réclamée en étaient particulièrement dures, notamment en raison de sa jeunesse ou de son âge avancé ou de son état de santé.

#### *A l'article 7*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de ne pas accorder l'extradition lorsque, conformément au paragraphe 2 de l'article 7, l'État requérant serait autorisé à refuser l'extradition dans des cas semblables.

#### *A l'article 9*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera pas l'extradition s'il lui est apparu que la personne réclamée, en ce qui concerne l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, a été jugée définitivement par les autorités compétentes d'un État tiers et que, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé.

#### *A l'article 28*

En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les paragraphes 1 et 2 de l'article 28 en ce qui concerne ses rapports avec le

Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

The Netherlands Government reserves the right to derogate from these provisions in respect of its relations with other member States of the European Economic Community.

Royaume de Belgique et le Grand Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de déroger à ces dispositions en ce qui concerne ses rapports avec les autres États membres de la Communauté Économique Européenne.

#### DECLARATIONS

##### *Concerning Articles 6 and 21*

The Netherlands Government will not grant extradition or transmit of its own nationals. As regards the Netherlands, "nationals" for the purposes of the Convention are to be understood as meaning persons of Netherlands nationality as well as foreigners integrated into the Netherlands community in so far as they can be prosecuted within the Netherlands for the act in respect of which extradition is requested.

##### *Concerning Article 19*

The Netherlands Government will not grant temporary extradition under Article 19 (2) save of a person who is serving a sentence in its territory and if necessitated by special circumstances.

##### *Concerning Article 21 (5)*

The Netherlands Government reserves the right not to grant transit except on the same conditions on which it grants extradition.

21 May 1969

AUSTRIA

(To take effect on 19 August 1969.)

#### DÉCLARATIONS

##### *Aux articles 6 et 21*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera ni l'extradition, ni le transit de ses nationaux. En ce qui concerne les Pays-Bas, il faut entendre par « ressortissants » au sens de la présente Convention, les personnes possédant la nationalité néerlandaise, ainsi que les étrangers qui se sont intégrés dans la communauté néerlandaise, pour autant qu'ils puissent être poursuivis aux Pays-Bas pour le fait pour lequel l'extradition est demandée.

##### *A l'article 19*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'accordera l'extradition temporaire, visée au paragraphe 2 de l'article 19, que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des circonstances particulières l'exigent.

##### *A l'article 21, paragraphe 5*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve la faculté de n'accorder le transit qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition.

21 mai 1969

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 19 août 1969).

With the following declarations and  
reservations:

Avec les déclarations et réserves  
suivantes:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*ERKLÄRUNGEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH*

*Zu Artikel 2 Absatz 2*

Österreich wird die Auslieferung auch unter den Voraussetzungen des Artikels 2 Absatz 2 bewilligen.

*Zu Artikel 6 Absatz 1 lit. c*

Österreich wird den Zeitpunkt der Übergabe als für die Beurteilung der Eigenschaft als Staatsangehöriger maßgebend berrachten.

*Zu Artikel 7 und 8*

Österreich wird die Auslieferung einer Person wegen einer strafbaren Handlung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften der österreichischen Gerichtsbarkeit unterliegt, nur bewilligen, wenn diese Person wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgeliefert wird und ihre Aburteilung wegen aller strafbaren Handlungen durch die Justizbehörden des ersuchenden Staates im Interesse der Wahrheitsfindung oder aus Gründen der Strafzumessung und des Strafvollzuges zweckmäßig ist.

*Zu Artikel 9*

Österreich wird die Auslieferung bewilligen, wenn die verlangte Person nur wegen des Mangels der österreichischen Gerichtsbarkeit freigesprochen worden ist, oder nur aus diesem Grunde gegen sie kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren eingestellt worden ist.

*Zu Artikel 16 Absatz 2*

Österreich verlangt bei Ersuchen um vorläufige Verhaftung auch eine kurze Darstellung des der verlangten Person zur Last gelegten Sachverhalts.

*Zu Artikel 21 Absatz 2*

Österreich wird die Durchlieferung österreichischer Staatsbürger in jedem Fall ablehnen.

*Zu Artikel 21 Absatz 5*

Österreich wird die Durchlieferung auch wegen fiskalischer strafbarer Handlungen im Sinne des Artikels 5 des Übereinkommens sowie wegen der in dem Vorbehalt zu Artikel 5 bezeichneten strafbaren Handlungen ablehnen. Die Durchlieferung strafbarer Handlungen, die nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe oder einer mit den Geboten der Menschlichkeit und der Menschenwürde

nicht vereinbaren Strafe bedroht sind, wird unter den für die Auslieferung wegen solcher strafbarer Handlungen maßgebenden Bedingungen bewilligt werden.

### VORBEHALTE DER REPUBLIK ÖSTERREICH

#### Zu Artikel 1

Österreich wird die Auslieferung nicht bewilligen, wenn die verlangte Person vor ein Ausnahmegesicht gestellt würde oder wenn die Auslieferung der Vollstreckung einer von einem solchen Gericht verhängten Strafe oder Maßnahme der Sicherung und Besserung dienen soll.

#### Zu Artikel 5

Österreich wird auch die Auslieferung wegen strafbarer Handlungen, die ausschließlich in der Zuwiderhandlung gegen Monopolvorschriften oder von Vorschriften über die Ausfuhr, Einfuhr und Durchfuhr sowie die Bewirtschaftung von Waren bestehen, nur unter den Voraussetzungen des Artikels 5 bewilligen.

#### Zu Artikel 11

Österreich wird die Auslieferung zur Vollstreckung der Todesstrafe ablehnen. Die Auslieferung zur Strafverfolgung wegen einer Handlung, die nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht ist, wird nur bewilligt werden, wenn der ersuchende Staat die Bedingung annimmt, daß eine Todesstrafe nicht ausgesprochen wird. Österreich wird die gleichen Grundsätze auch im Falle von Strafen anwenden, die mit den Geboten der Menschlichkeit und der Menschenwürde nicht vereinbar sind.

### DECLARATIONS

#### To Article 2 (2)

Austria will grant extradition also under the conditions mentioned in Article 2, paragraph 2.

#### To Article 6 (1) (c)

Austria will regard the time of surrender of the person claimed as decisive for the determination of nationality.

#### To Articles 7 and 8

Austria will only grant extradition of a person for an offence which, accor-

### DÉCLARATIONS

#### Au paragraphe 2 de l'article 2

L'Autriche accordera l'extradition également dans les conditions de l'article 2 paragraphe 2.

#### A l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'article 6

L'Autriche considérera comme décisif, quant à l'appréciation de la nationalité, le moment de la remise de l'individu réclamé.

#### Aux articles 7 et 8

L'Autriche n'accordera l'extradition d'un individu pour une infraction tom-

ding to Austrian law, is under Austrian jurisdiction, in so far as that person will be extradited for another offence and as the condemnation of that person by the judicial authorities of the requesting State for all offences is in the interest of ascertaining the truth or useful by reason of fixing of the penalty and execution of the sentence.

*To Article 9*

Austria will grant extradition if the person claimed was acquitted only for lack of Austrian jurisdiction, or if, only for this reason, criminal proceedings against this person have not been instituted or if instituted criminal proceedings were terminated.

*To Article 16 (2)*

In case of a request for provisional arrest Austria also requires a short statement of the facts the person claimed is charged with.

*To Article 21 (2)*

In any case Austria will refuse transit of Austrian nationals.

*To Article 21 (5)*

Austria will also refuse transit because of fiscal offences in the sense of Article 5 and because of the offences mentioned in the reservation to Article 5. Transit for offences punishable, under the law of the requesting Party, by death or by a sentence incompatible with the requirements of humanity and human dignity, will be granted under the conditions governing the extradition for such offences.

bant, selon la loi autrichienne, sous la juridiction autrichienne, que pour autant que cet individu est extradé à cause d'une autre infraction et que son jugement pour toutes les infractions, par les autorités judiciaires de l'État requérant, est dans l'intérêt de la découverte de la vérité ou est opportun pour des raisons afférentes à la fixation de la peine et à l'exécution de celle-ci.

*A l'article 9*

L'Autriche accordera l'extradition lorsque l'individu réclamé n'a été acquitté que parce que la juridiction autrichienne n'est pas donnée ou lorsque, uniquement pour la même raison, soit aucune poursuite n'a été engagée contre cet individu, soit il est mis fin aux poursuites déjà engagées.

*Au paragraphe 2 de l'article 16*

Au cas d'une requête d'arrestation provisoire, l'Autriche exige également un bref exposé des faits mis à charge de l'individu réclamé.

*Au paragraphe 2 de l'article 21*

L'Autriche refusera dans tous les cas le transit de ressortissants autrichiens.

*Au paragraphe 5 de l'article 21*

L'Autriche refusera le transit également pour les infractions fiscales au sens de l'article 5 de la Convention ainsi que pour les infractions citées dans la réserve à l'article 5. Le transit pour les infractions qui, selon la loi de l'État requérant, sont passibles de la peine de mort ou d'une peine incompatible avec les postulats d'humanité et de dignité humaine sera accordé dans les conditions régissant l'extradition pour de telles infractions.



## RESERVATIONS

## RÉSERVES

*To Article 1*

Austria will not grant extradition if the person claimed is to be brought before a special court or if the extradition should lead to the execution of a sentence or a detention order inflicted by such a court.

*To Article 5*

Austria will further grant extradition for offences which are exclusively contraventions against regulations concerning monopolies or the export, import, transit and rationing of goods only under the conditions mentioned in Article 5.

*To Article 11*

Austria will refuse extradition requested in order to carry out death-penalty. Extradition for an offence punishable by death under the law of the requesting Party will only be granted if the requesting State accepts the condition that a death-penalty will not be pronounced. Austria will apply the same principles in the case of sentences which are incompatible with the requirements of humanity and human dignity.

28 October 1969 *a*

LIECHTENSTEIN

(To take effect on 26 January 1970.)

With the following declarations and reservations:

*A l'article 1<sup>er</sup>*

L'Autriche n'accordera pas l'extradition lorsque l'individu réclamé doit être traduit devant un tribunal d'exception ou lorsque l'extradition doit servir à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté ou de rééducation infligées par un tel tribunal.

*A l'article 5*

L'extradition pour des infractions qui consistent exclusivement en contraventions aux réglementations sur les monopoles ou sur l'exportation, l'importation ou le transit ainsi que sur le rationnement de marchandises ne sera aussi accordée par l'Autriche que dans les conditions de l'article 5.

*A l'article 11*

L'Autriche refusera l'extradition aux fins de l'exécution de la peine de mort. L'extradition aux fins de poursuites relatives à une infraction passible de la peine de mort selon la loi de l'État requérant ne sera accordée que si l'État requérant accepte la condition qu'une peine de mort ne sera pas prononcée. L'Autriche appliquera le même principe dans le cas de peines qui seraient incompatibles avec les postulats d'humanité et de dignité humaine.

28 octobre 1969 *a*

LIECHTENSTEIN

(Pour prendre effet le 26 janvier 1970.)

Avec les déclarations et réserves suivantes:

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*Article 1*

Extradition is on principle granted by the Principality of Liechtenstein only on the condition that the person against whom proceedings are being taken for an offence be tried by the ordinary courts of the requesting State. It therefore reserves the right to grant extradition only on condition that the requesting State gives adequate assurances in that respect.

*Article 6 (1) (a)*

The Government of the Principality of Liechtenstein declares that Liechtenstein law does not permit extradition of Liechtenstein nationals. Once they have entered the territory of the Principality, they will be tried by the Liechtenstein authorities under Liechtenstein criminal law (paragraph 36 of the Penal Code) for offences committed abroad, whatever the laws of the country where the offence was committed. 'Nationals' within the meaning of the Convention are persons possessing Liechtenstein nationality.

*Article 11*

The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply Article 11 by analogy where the requesting State does not give the Liechtenstein authorities adequate assurances that it will not impose any penalty or measure contrary to Liechtenstein law or which offends against the principle of inviolability of the person in a way which is incompatible with Liechtenstein law.

*Ad. article 1<sup>er</sup>*

Principalement une extradition n'est accordée par la Principauté de Liechtenstein qu'à la condition que la personne poursuivie pour une infraction soit jugée par les tribunaux ordinaires de l'État requérant. Elle se réserve donc le droit d'accorder l'extradition seulement à condition que l'État requérant donne des assurances jugées suffisantes à cet égard.

*Ad. article 6, paragraphe 1, a*

Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein déclare que le droit liechtensteinois n'admet pas l'extradition de ressortissants liechtensteinois à l'étranger. Dès qu'ils ont pénétré sur le territoire de la Principauté, ils seront jugés par les autorités liechtensteinoises qui leur appliqueront le droit pénal liechtensteinois (§ 36 du code pénal) pour les infractions commises à l'étranger, quelles que soient les lois du lieu de perpétration. Est ressortissant au sens de la Convention quiconque possède la nationalité liechtensteinoise.

*Ad. article 11*

La Principauté de Liechtenstein se réserve la faculté d'appliquer l'article 11 par analogie lorsque l'État requérant ne donne pas aux autorités liechtensteinoises des assurances jugées suffisantes qu'il n'infligera ni une peine ni une mesure étrangère au droit liechtensteinois ou qui lèse l'intégrité corporelle d'une manière incompatible avec le droit liechtensteinois.

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

*Article 21*

The Principality of Liechtenstein reserves the right to refuse transit through its territory even where the offence with which the accused person is charged is covered by Article 5 of the Convention.

*Article 23*

The Principality of Liechtenstein requires that requests and the documents to be produced which are written in a language other than German must be accompanied by a translation into that language.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 February 1970.*

*Ad. article 21*

La Principauté de Liechtenstein se réserve la faculté de refuser le transit à travers son territoire même au cas où l'infraction dont la personne poursuivie est inculpée est prévue par l'article 5 de la Convention.

*Ad. article 23*

La Principauté de Liechtenstein exige que les demandes et les pièces à produire, rédigées dans une langue autre que l'allemand soient munies d'une traduction en cette langue.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 février 1970.*

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958 <sup>1</sup>

---

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958 <sup>2</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

12 February 1970

POLAND

(To take effect on 12 February 1971.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 March 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 646, 648 and 696.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 632, 646, 648, 699 and 705.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958 <sup>1</sup>

---

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958 <sup>2</sup>

---

#### ACCEPTATION

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

12 février 1970

POLOGNE

(Pour prendre effet le 12 février 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 mars 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 646, 648 et 696.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 632, 646, 648, 699 et 705.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 February 1970

SWITZERLAND

(To take effect on 28 May 1970.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

27 février 1970

SUISSE

(Pour prendre effet le 28 mai 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as annex A in volumes 601, 649, 667, 680, 691 and 699.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 649, 667, 680, 691 et 699.

No. 6594. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

N° 6594. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 July 1969, the date of entry into force of the Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy between the United States of America and Argentina signed at Washington on 25 June 1969,<sup>2</sup> in accordance with article I of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 4 March 1970.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 juillet 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine signé à Washington le 25 juin 1969<sup>2</sup>, conformément à l'article premier de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 97, and annex A in volume 531.

<sup>2</sup> See p. 229 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 97, et l'annexe A du volume 531.

<sup>2</sup> Voir p. 229 du présent volume.

No. 6873. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT MANILA ON 23 MARCH 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, REGARDING THE ESTABLISHMENT OF AN EDUCATIONAL FOUNDATION AND PROVIDING FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. MANILA, 11 DECEMBER 1968, 31 JANUARY AND 19 MARCH 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 March 1970.*

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs  
of the Philippines*

Manila, December 11, 1968

No. 1504

Excellency:

I have the honor to refer to our recent discussions regarding the revision of certain provisions of the agreement between our two governments regarding the establishment of an educational foundation and providing for the financing of certain educational exchange programs, signed on March 23, 1963.<sup>1</sup> Pursuant to Article 14 thereof, I have the honor to propose the following amendments:

1. The first sentence of the first paragraph of Article 1 be amended to read as follows:

“ There shall be established a Foundation to be known as the Philippine-American Educational Foundation (hereinafter designated the ‘ Foundation ’), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program provided for in the present agreement. ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 81.

<sup>2</sup> Came into force on 19 March 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6873. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MANILLE LE 23 MARS 1963 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UNE FONDATION POUR LES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET PRÉVOYANT LE FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. MANILLE, 11 DÉCEMBRE 1968, 31 JANVIER ET 19 MARS 1969

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 11 décembre 1968

N° 1504

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de la révision de certaines dispositions de l'Accord signé le 23 mars 1963 <sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements, relatif à la création d'une fondation pour les échanges éducatifs et prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Conformément à l'article 14 dudit Accord, je propose les modifications ci-après:

1. La première phrase du premier alinéa de l'article premier est modifiée comme suit:

« Il sera institué une fondation, appelée Fondation américano-philippine pour les échanges éducatifs (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution du programme éducatif visé dans le présent Accord. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 81.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Article 3 be amended to read as follows:

“All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget approved by the Secretary of State pursuant to such regulations as he may prescribe.”

3. The first paragraph of Article 10 be amended by substituting the period at the end of the sentence with a comma and adding:

“and contributions from the Government of the Republic of the Philippines and any other source.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the proposals contained in this note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States will consider that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. MENNEN WILLIAMS

His Excellency Narciso Ramos  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## II

Manila, 31 January 1969

No. 69-277

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 1504 with regard to the revision of certain provisions of the agreement of March 23, 1963 between our two governments concerning the establishment of the educational foundation and providing for the financing of certain educational exchange programs.

I am pleased to inform Your Excellency that the proposed amendments are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, as follows:

1. That the first sentence of the first paragraph of Article I on the Agreement between the governments of the Republic of the Philippines and the United States be amended to read as follows:

“There shall be established a Foundation to be known as the Philippine-American Educational Foundation (hereinafter designated the Foundation), which shall be recognized by the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program provided for in the present agreement.”

No. 6873

2. L'article 3 est modifié comme suit:

« Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État conformément au règlement qu'il pourra prescrire. »

3. Le premier alinéa de l'article 10 est modifié comme suit: le point à la fin de la phrase est remplacé par une virgule et le membre de phrase ci-après est ajouté:

« ainsi que de contributions du Gouvernement de la République des Philippines et de toute autre source. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. MENNEN WILLIAMS

Son Excellence M. Narciso Ramos  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

Manille, le 31 janvier 1969

N° 69-277

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1504 concernant la révision de certaines dispositions de l'Accord du 23 mars 1963 entre nos deux Gouvernements, relatif à la création d'une fondation pour les échanges éducatifs et prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement.

Je suis heureux de vous faire savoir que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines; ces modifications sont les suivantes:

1. La première phrase du premier alinéa de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est modifiée comme suit:

« Il sera institué une fondation, appelée Fondation américano-philippine pour les échanges éducatifs (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution du programme éducatif visé dans le présent Accord. »

2. That Article 3 be amended to read as follows:

“All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget approved by the Secretary of State pursuant to such regulations as he may prescribe.”

3. That the first paragraph of Article 10 be amended by substituting the period at the end of the sentence with a comma and adding:

“and such contributions as may be received from the Government of the Republic of the Philippines and any other sources.”

With respect to No. 3 above, the underlined words are the changes which have been incorporated by the Government of the Republic of the Philippines in the wording of Your Excellency's Note No. 1504.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. ROMULO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency G. Mennen Williams  
American Ambassador  
Manila

### III

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs  
of the Philippines*

Manila, March 19, 1969

No. 202

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 31, 1969, concerning an amendment to the agreement between our two Governments regarding the establishment of an educational foundation and providing for the financing of certain educational exchange programs, signed on March 23, 1963.

I desire to inform Your Excellency that the wording suggested by the Government of the Republic of the Philippines for the first paragraph of Article 10 is acceptable to my Government.

Accordingly, it is considered that my Government's note of December 11, 1968, Your Excellency's note of January 31, 1969, and the present note constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. MENNEN WILLIAMS

His Excellency Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

2. L'article 3 est modifié comme suit:

« Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État conformément au règlement qu'il pourra prescrire. »

3. Le premier alinéa de l'article 10 est modifié comme suit: le point à la fin de la phrase est remplacé par une virgule et le membre de phrase ci-après est ajouté:

« ainsi que des contributions qui pourront être reçues du Gouvernement de la République des Philippines et de toute autre source. »

Les mots soulignés dans le paragraphe 3 ci-dessus sont les modifications apportées par le Gouvernement de la République des Philippines au texte de votre note n° 1504.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères:

Carlos P. ROMULO

Son Excellence M. G. Mennen Williams  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Manille

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
des Philippines*

Manille, le 19 mars 1969

N° 202

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 janvier 1969 concernant un avenant à l'accord signé le 23 mars 1963 entre nos deux gouvernements, relatif à la création d'une fondation pour les échanges éducatifs et prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement.

Je suis heureux de vous faire savoir que le texte proposé par le Gouvernement de la République des Philippines pour le premier alinéa de l'article 10 rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

En conséquence, nous considérons que la note de mon Gouvernement en date du 11 décembre 1968, votre note du 31 janvier 1969 et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

G. MENNEN WILLIAMS

Son Excellence M. Carlos P. Romulo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

No. 7660. EUROPEAN CONVENTION ON ESTABLISHMENT. SIGNED AT PARIS ON 13 DECEMBER 1955<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*  
6 March 1969

### LUXEMBOURG

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION<sup>2</sup> – TRADUCTION<sup>3</sup>]

### RESERVATIONS

In pursuance of Article 26 of the Convention, the Grand Duchy of Luxembourg makes the following reservations:

1. The provisions of Section 1 of the Act of 2 June 1962 (Memorial 1962, A page 488 et seqq.) laying down the conditions of entry into and exercise of certain professions, as well as those of the constitution and management of a firm are made the object of a reservation in respect of the application of Article 16 of the Convention. Section 1 (b) of this Act provides that written authorisation must be obtained from the Luxembourg Minister for Economic Affairs in the case, among others, of representatives, agents, brokers and commercial travellers.

2. The provisions of Section 6 of the Luxembourg Act of 4 April 1924 creating trade associations by election are made the object of a reservation in respect of the application of Article 18 of the Convention. In the Grand Duchy these associations are not only economic or professional bodies as is generally the case abroad, they are also official consultative organs of the legislative body. The Government considers that the reservation made in respect of Article 18 of the Convention fulfils the conditions laid down in Section VII of the Protocol.

### DECLARATIONS

Moreover, in pursuance of Article 12, paragraph 2 of the Convention, the following declarations accompany ratification:

1. The period stipulated in Article 12, paragraph 1 (a) is increased from five years to ten years.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 141, and Annex A in volume 572.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 7660. CONVENTION EUROPÉENNE D'ÉTABLISSEMENT. SIGNÉE  
À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1955 <sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les:*

6 mars 1969

LUXEMBOURG

Avec les réserves et déclarations suivantes:

*RÉSERVES*

En conformité avec l'article 26:

1. Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la Loi du 2 juin 1962 (Mémorial 1962, A. pp. 488 et ss.) déterminant les conditions d'accès et d'exercice de certaines professions ainsi que celles de la constitution et de la gestion d'entreprises sont réservées quant à l'application de l'article 16 de la Convention. Cette loi dispose dans son article 1, *b*, que l'autorisation écrite du Ministre luxembourgeois des Affaires Économiques est obligatoire entre autres pour les représentants, les commissionnaires, les courtiers et les commis-voyageurs.

2. Les dispositions de l'article 6 de la Loi luxembourgeoise du 4 avril 1924 portant création des Chambres Professionnelles à base électorale (Mémorial 1924, p. 257) sont réservées quant à l'application de l'article 18 de la Convention. En effet, ces Chambres constituent au Grand-Duché non seulement des organismes de caractère économique ou professionnel, comme c'est le cas en général à l'étranger, mais des organes consultatifs officiels du législateur. Le Gouvernement estime que la réserve formulée à l'encontre de l'article 18 de la Convention répond aux critères de la section VII du Protocole.

*DÉCLARATIONS*

Conformément au paragraphe 2 de l'article 12:

1. Le délai de 5 ans prévu à l'article 12, paragraphe 1, *a*, de la Convention est porté à 10 ans.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 141, et annexe A du volume 572.

2. The right to change from a wage-earning occupation to an independent occupations not automatically granted in all cases.

21 May 1969

NETHERLANDS

14 October 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Confirming the declarations made upon signature.)<sup>1</sup>

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 February 1970.*

---

<sup>1</sup> See United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 178.



2. Le passage de plein droit d'une activité salariée à une activité indépendante n'est pas accordé dans tous les cas.

21 mai 1969

PAYS-BAS

14 octobre 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec confirmation des déclarations formulées lors de la signature <sup>1</sup>.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 février 1970.*

---

<sup>1</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 179.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

RATIFICATION and SUCCESSION  
(d)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

12 March 1968 d

MAURITIUS

31 March 1969

LEBANON

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 February 1970.*

RATIFICATION et SUCCESSION (d)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:*

12 mars 1968 d

MAURICE

31 mars 1969

LIBAN

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 février 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649, 679 and 689.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679 et 689.

No. 8904. THIRD INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. OPEN FOR SIGNATURE, AT LONDON, FROM 1 JUNE TO 31 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 8904. TROISIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. OUVERT À LA SIGNATURE, À LONDRES, DU 1<sup>er</sup> JUIN AU 31 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

29 May 1969

POLAND<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 February 1970.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

29 mai 1969

POLOGNE<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 317, and annexe A in volume 656.

<sup>2</sup> Accession under article XXV, paragraphs 1 (a) and 4. Poland has acceded as a consuming country.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 317, et annexe A du volume 656.

<sup>2</sup> Adhésion en vertu de l'article XXV, paragraphes 1 (a) et 4. La Pologne a adhéré en tant que pays consommateur.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

6 February 1970

GUATEMALA

(With a declaration by which Guatemala waives the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty insofar as it is concerned.)

*Certified statement was registered by Mexico on 27 February 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:*

6 février 1970

GUATEMALA

(Avec une déclaration par laquelle le Guatemala renonce en totalité, en ce qui le concerne, aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 27 février 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691 and 711.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691 et 711.

No. 9281. EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY AND PROTOCOL TO THE EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. OPENED FOR SIGNATURE AT STRASBOURG ON 16 APRIL 1964<sup>1</sup>

N° 9281. CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE ET PROTOCOLE AU CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À STRASBOURG LE 16 AVRIL 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

13 August 1969

BELGIUM

(To take effect on 14 August 1970.)  
With the following declaration:

[TRANSLATION<sup>2</sup> – TRADUCTION<sup>3</sup>]

The ratification by Belgium of the European Code of Social Security and Protocol thereto must be interpreted to mean that Belgium accepts all the obligations entailed by the Code, especially those of Parts II to X, and that it is not availing itself of the provisions of paragraph 2 of Article 2 as modified by the Protocol.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 February 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

13 août 1969

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 14 août 1970.)  
Avec la déclaration suivante:

La ratification par la Belgique du Code européen de Sécurité Sociale et du Protocole au Code européen de Sécurité Sociale doit être interprétée comme spécifiant que la Belgique accepte toutes les obligations découlant du Code, notamment celles des parties II à X et qu'elle ne fait pas usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 tel qu'il est modifié par le Protocole.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 février 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 235.

<sup>2</sup> Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 235.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968<sup>1</sup>

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSIONS  
(a)

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>
Thailand .....	29 May 1969 <i>a</i>
Guyana .....	30 May 1969
Hungary .....	4 June 1969
Swaziland .....	10 June 1969 <i>a</i>

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 February 1970.*

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS  
(a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:*

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Thaïlande .....	29 mai 1969 <i>a</i>
Guyane .....	30 mai 1969
Hongrie .....	4 juin 1969
Souaziland .....	10 juin 1969 <i>a</i>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 février 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690, 693 and 699.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690, 693 et 699.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX B

## ANNEXE B

No. 429. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF INCOME AND OTHER TAXES. SIGNED AT PARIS ON 25 JULY 1939<sup>1</sup>

N° 429. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET AUTRES TAXES. SIGNÉE À PARIS LE 25 JUILLET 1939<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 11 August 1968, the date of entry into force of the Convention between the United States of America and the French Republic with respect to taxes on income and property signed at Paris on 28 July 1967,<sup>2</sup> in accordance with article 31 (2) (a) of the latter Convention.

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 4 March 1970.*

## ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 11 août 1968, date d'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée à Paris le 28 juillet 1967<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 (a) de l'article 31 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 4 mars 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 259.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 259.

<sup>2</sup> Voir p. 31 du présent volume.

